叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Wikkey 废料(wikkey A Scrap) 000001

2. Wikkey 废料(wikkey A Scrap) 000002

3. Wikkey 废料(wikkey A Scrap) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Wikkey 废料(Wikkey A Scrap)
第1/3页

-
WIKKEY
-

维基

[ə; eɪ] [skræp]
A **SCRAP**
一个 废料

废料

[baɪ] [jæm]
By **YAM**
经过 薯

作者：YAM

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [west] ['twenti] - [θɜːrd] STREET1888
31 **WEST** **TWENTY** **-** **THIRD** **STREET1888**
- 西方 二十 - 第三 STREET1888

西二十三街31号，1888年

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

- .
WIKKEY **.**
- .

维基。

[ə; eɪ] [skræp] .
A **SCRAP** **.**
一个 废料 .

废料。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['mɪstər] . ['rʌskɪn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [pə'zesɪŋ] ['rɛlmz]
Mr **.** **Ruskin** **has** **it** **that** **we** **are** **all** **kings** **and** **queens** **,** **possessing** **realms**
先生 . 拉斯金 有 它 那 我们 是 全部 国王 和 女王们 , 拥有 领域
[ænd; ənd] [t'reʒərɪz] .
and **treasuries** **.**
和 国库 .

罗斯金先生认为我们都是国王和王后，拥有自己的领土和宝库。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
However this may be ,
然而 这 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [soʊlz] [bɔːrn][tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
it is certain that there are souls born to reign over the hearts of their
它 是 肯定 那 那里 是 灵魂 出生 到 在位 超过 这 心 的 他们的
['fɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

可以肯定的是，有些人生来就注定要俘获他人的心。

[kɪŋz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [brɔːd] - [klɔːθ] [ænd; ənd] ['fʌstʃən] , ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪts] ,
kings walking about the world in broad - cloth and fustian , shooting - jackets ,
国王 步行 关于 这 世界 在 广阔 - 布 和 粗麻布 , 射击 - 夹克 ,
['ʌlstər] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] — ['sweɪɪŋ] ['hɑːrts] [æt; ət] [wɪl] ,
ulsters , and what not — swaying hearts at will ,
阿尔斯特 , 和 什么 不是 — 摇晃 心 在 将要 ,

国王们身着粗呢布、粗棉布、猎装、阿尔斯特大衣等等，在世界各地行走——随意地俘获人心。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] ;
though it may be all unconscious of their power ;
尽管 它 可能 是 全部 无意识 的 他们的 力量 ;

虽然他们可能完全没有意识到自己的力量；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][fækt][æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [ə'kaʊnt]
and only the existence of some such psychological fact as this will account
和 仅有的 这 存在 的 一些 这样的 心理 事实 作为 这 将要 帐户
[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
for the incident which I am about to relate .
为了 这 事件 哪个 我 是 关于 到 涉及 .

只有存在诸如此类的心理因素才能解释我即将讲述的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['lɔːrəns] ['grænbi] [wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɔɪəl] [wʌnz] ,
Lawrence Granby was , beyond all doubt , one of these royal ones ,
劳伦斯 格兰比 曾是 , 超过 全部 怀疑 , 一 的 这些 皇家 一个 ,

毫无疑问，劳伦斯·格兰比就是这些皇室成员之一。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['biːɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪk'stensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [nɑːt]
his kingdom being co - extensive with the circle of his acquaintance — not
他的 王国 存在 合作 - 广泛的 和 这 圆圈 的 他的 熟人 — 不是
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] ['eksəd] ['oʊvər][ɔːl] [huː] [keɪm]
that he was in the least aware of the power he exercised over all who came
那 他 曾是 在 这 至少 意识到的 的 这 力量 他 锻炼 超过 全部 WHO 来了
[ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
in contact with him ,
在 接触 和 他 ,

他的势力范围与他的人脉圈完全一致——但他丝毫没有意识到自己对所有与他接触的人都拥有如此大的影响力。

[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] " [gɑːt][ɑːn] " [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] " [laɪk]
as he usually attributed the fact that he " got on " with people " like
作为 他 通常 归因于 这 事实 那 他 " 得到 在 " 和 人们 " 喜欢
[ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] " [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [pə'zest] [baɪ] " ['ʌðər] ['fɛloʊz] .
a house on fire " to the good qualities possessed by " other fellows .
一个 房子 在 火 " 到 这 好的 品质 拥有 经过 " 其他 伙伴们 .

他通常将自己与人相处融洽（就像房子着火一样）归功于其他人所拥有的良好品质。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfəts] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Even	the	comforts	by	which	he	was	surrounded	in	his	lodging	by	his
"	甚至	这	舒适	经过	哪个	他	曾是	包围	在	他的	住宿	经过	他的

['lændleɪdi][ænd; ənd]['fɔ:rmər] [nɜ:rs] ,

landlady	and	former	nurse	,
房东	和	以前的	护士	,

“甚至连他房东兼前任护士为他提供的舒适住所，也让他感到不适。”

['mɪsɪz] . ['evənz] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪmz] [ɪ'neɪt] [ˌdʒi:ni'æləti] ,

Mrs	.	Evans	,	he	considered	as	the	result	of	the	dame's	innate	geniality	,
太太	.	埃文斯	,	他	经过考虑的	作为	这	结果	的	这	女士的	先天	温和	,

他认为埃文斯夫人是她天生和蔼可亲的结果。

[ðoʊ] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ] ['ʌndɚlɪŋz] [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [met]

though	the	opinion	entertained	of	her	by	underlings	and	by	those	who	met
尽管	这	观点	娱乐	的	她	经过	下属	和	经过	那些	WHO	遇见

[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['skersli] [æz; əz] ['feɪvərəbl] .

her	in	the	way	of	business	was	scarcely	as	favorable	.
她	在	这	方式	的	商业	曾是	几乎	作为	有利	.

不过，下属和在商业上与她接触的人对她的看法却远没有那么好。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [tu:] , [ðɪs] ['lɔ:rəns] , [sɪks] [fi:t] [θri:] ,

He	was	a	handsome	fellow	too	,	this	Lawrence	,	six	feet	three	,
他	曾是	一个	英俊的	同伴	也	,	这	劳伦斯	,	六	脚	三	,

这位劳伦斯也是个英俊的小伙子，身高六英尺三英寸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜ:rli] [braʊn] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['fræŋkɪst] [blu:] [aɪz] [ðæt]['evər] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] ,

with	a	curly	brown	head	and	the	frankest	blue	eyes	that	ever	looked	pityingly	,
和	一个	卷曲	棕色的	头	和	这	坦率	蓝色的	眼睛	那	曾经	看起来	可怜地	,

她有着一头棕色的卷发和一双坦率得近乎怜悯的蓝眼睛，

['ɔ:lmoʊst] ['wʌndrɪŋli] , [ɑ:n][ðə; ði][smɔ:l][ænd; ənd] [wi:k] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

almost	wonderingly	,	on	the	small	and	weak	things	of	the	earth	.
几乎	惊奇地	,	在	这	小的	和	虚弱的	事物	的	这	地球	.

几乎带着惊奇的心情，关注着地球上渺小而脆弱的事物。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , - ['wɪstən, 'hwɪstən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] .

And	the	boy	,	Wikkey	Whiston	,	was	a	crossing	-	sweeper	.
和	这	男生	,	-	惠斯顿	,	曾是	一个	过境	-	清扫器	.

而那个男孩，威基·惠斯顿，是一名十字路口清扫员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ]['fænsi] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv]

I	am	sorry	for	this	,	for	I	fancy	people	are	becoming	a	little	tired	of
我	是	对不起	为了	这	,	为了	我	想要	人们	是	成为	一个	小的	疲劳的	的

[ðə; ði] [reɪs] ,

the	race	,
这	种族	,

对此我感到很抱歉，因为我觉得大家可能对这场竞争有点厌倦了。

[ɪn]['stɔ:ri] - [bʊks] [æt; ət] [li:st] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t]

in	story	-	books	at	least	,	but	as	he	was	a	crossing	-	sweeper	it	cannot
在	故事	-	图书	在	至少	,	但	作为	他	曾是	一个	过境	-	清扫器	它	不能

[bi:; bi] [helpt] .

be	helped	.
是	帮助	.

至少在故事书中是这样，但由于他是一名十字路口清扫员，所以也没办法避免。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [mend] ['mætərz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] ,

It	would	not	mend	matters	much	to	invest	him	with	some	other	profession	,
它	会	不是	修补	事情	很多	到	投资	他	和	一些	其他	职业	,

让他从事其他职业也无济于事。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [bruːm] [ɪn] [hænd] ,

especially	as	it	was	while	sitting	broom	in	hand	,
尤其	作为	它	曾是	尽管	坐着	扫帚	在	手	,

尤其是当时他手里还拿着扫帚坐着。

['ʌndər] [ðə; ði] [læmp] - [poʊst] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [fɜːrst] [sɔː] ['lɔːrəns]

under	the	lamp	-	post	at	one	end	of	his	crossing	that	he	first	saw	Lawrence
在下面	这	灯	-	邮政	在	一	结尾	的	他的	过境	那	他	第一的	锯	劳伦斯

['grænbi] ,

Granby	,
格兰比	,

在人行横道一端的路灯柱下，他第一次见到了劳伦斯·格兰比。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['lɔːrəns] ['grænbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]

and	if	he	had	never	seen	Lawrence	Granby	I	should	not	be	writing	about
和	如果	他	有	绝不	已见	劳伦斯	格兰比	我	应该	不是	是	写作	关于

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

him	at	all	.
他	在	全部	.

如果他从未见过劳伦斯·格兰比，我就根本不应该写关于他的文章。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - ,

It	was	a	winter's	morning	in	1869	,
它	曾是	一个	冬天的	早晨	在	-	,

那是1869年冬日的一个早晨，

[braɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] ,

bright	as	it	is	possible	for	such	a	morning	to	be	in	London	,
明亮的	作为	它	是	可能的	为了	这样的	一个	早晨	到	是	在	伦敦	,

伦敦的早晨阳光灿烂，这是难得一见的美景。

[bʌt; bət] ['pɪrsɪŋli] [koʊld] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [brʌʃt] [ðə; ði]

but	piercingly	cold	,	and	Wikkey	had	brushed	and	re	-	brushed	the
但	刺痛地	寒冷的	,	和	-	有	刷过	和	关于	-	刷过	这

['pæθweɪ] — [wɪtʃ] ['skersli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

pathway	—	which	scarcely	needed	it	,
路径	—	哪个	几乎	需要	它	,

但天气刺骨寒冷，而且威基已经把小路刷了一遍又一遍——其实这条路几乎不需要刷。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [dʌn] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrk] — [dʒʌst] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

the	east	wind	having	already	done	half	the	work	—	just	to	put	some	feeling	of
这	东方	风	拥有	已经	完毕	一半	这	工作	—	只是	到	放	一些	感觉	的

[wɔːrmθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θɪn] [freɪm] [bɪ'fɔːr] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]

warmth	into	his	thin	frame	before	seating	himself	in	his	usual
温暖	进入	他的	薄的	框架	前	座位	他自己	在	他的	通常

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læmp] - [poʊst] .

place	beneath	the	lamp	-	post	.
地方	下面	这	灯	-	邮政	.

放置在路灯柱下方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pæsər] - [baɪ] ,

There	were	a	good	many	passers	-	by	,
那里	是	一个	好的	许多	过路人	-	经过	,

当时有很多路人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [men][ɑːr; ər][ɑːn]

for	it	was	the	time	of	day	at	which	clerks	and	business	men	are	on
为了	它	曾是	这	时间	的	天	在	哪个	职员	和	商业	男人	是	在

[ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrli] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

their	way	to	their	early	occupation	,
他们的	方式	到	他们的	早期的	职业	,

因为那时正是职员和商人开始一天工作的时辰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [skænd] [iːtʃ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə]

and	the	boy	scanned	each	face	in	the	fashion	that	had	become	habitual	to
和	这	男生	扫描	每个	脸	在	这	时尚	那	有	变得	习惯性的	到

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ['kɔpəz] .

him	in	his	life	-	long	look	out	for	coppers	.
他	在	他的	生活	-	长的	看	出去	为了	铜	.

男孩像他一生中寻找警察时养成的习惯那样，扫视着每一张脸。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sɔː] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [tɔːl] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

Presently	he	saw	approaching	a	peculiarly	tall	figure	,	and	looked	at	it
目前	他	锯	接近	一个	奇特地	高的	数字	,	和	看起来	在	它

['kjʊriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

这时，他看到一个异常高大的身影正朝他走来，便好奇地打量着他。

['treɪsɪŋ] [ɪts] [haɪt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌntɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [tɪl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər]

tracing	its	height	upward	from	his	own	stunted	point	of	view	till	he	encountered
追踪	它是	高度	向上	从	他的	自己的	发育不良	观点	的	看法	直到	他	遭遇

[ðə; ði] ['tʃɪri] [glæns] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['grænbi] .

the	cheery	glance	of	Lawrence	Granby	.
这	欢快的	瞥一眼	的	劳伦斯	格兰比	.

从他那狭小的视角向上望去，直到他遇到了劳伦斯·格兰比那灿烂的目光。

- [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][soʊ][fɑːr]

Wikkey	was	strangely	fascinated	by	the	blue	eyes	looking	down	from	so	far
-	曾是	奇怪的	着迷	经过	这	蓝色的	眼睛	寻找	向下	从	所以	远的

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

维基被那双从高处俯视着他的蓝色眼睛深深吸引着。

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][went] ['ʃæmblɪŋ] [ɑːn] [əˌlɔːŋ'saɪd]

and	scarcely	knowing	what	he	did	,	he	rose	and	went	shambling	on	alongside
和	几乎	会心	什么	他	做过	,	他	玫瑰	和	去	蹒跚	在	旁边

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

of	the	young	man	,
的	这	年轻的	男人	,

他几乎不知道自己做了什么，就站起身来，蹒跚地跟在年轻人身边继续往前走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	eyes	riveted	on	his	face	.
他的	眼睛	铆接	在	他的	脸	.

他的目光紧紧地盯着他的脸。

['lɔːrəns] , [haʊ'evər] ,

Lawrence	,	however	,
劳伦斯	,	然而	,

然而，劳伦斯

['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['prez(ə)ns] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə]
being **almost** **unconscious** **of** **the** **boy's** **presence** **till** **his** **attention** **was** **drawn** **to**
存在 几乎 无意识 的 这 男孩们 在场 直到 他的 注意力 曾是 绘制 到
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,
him **by** **the** **friend** **with** **whom** **he** **was** **walking** **,**
他 经过 这 朋友 和 谁 他 曾是 步行 ,

他几乎没注意到男孩的存在，直到和他一起走路的朋友注意到他。

[huː] [sed] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - ,
who **said** **,** **laughing** **and** **pointing** **to** **Wikkey** **,**
WHO 说 , 笑 和 指向 到 - ,

他笑着指着维基说道：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

" [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [eɪ] ? [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
" **Friend** **of** **yours** **,** **eh** **?** **Seems** **to** **know** **you** **.**
" 朋友 的 你的 , 嗯 ? 似乎 到 知道 你 .

“你的朋友啊？好像认识你。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['kjʊriəs] , [ɪn'tent] [ster] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
" **Then** **he** **looked** **down** **again** **and** **met** **the** **curious** **,** **intent** **stare** **fixed** **upon** **him**
" 然后 他 看起来 向下 再次 和 遇见 这 好奇的 , 意图 盯 固定的 之上 他
.
:
.

然后他又低头看向前方，迎上了那双好奇而专注的眼睛。

" [wel] , [smɔːl] [bɔɪ] !
" **Well** **,** **small** **boy** **!**
" 出色地 , 小的 男生 !

“好啦，小男孩！”

[aɪ][hoʊp] [juːl] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
I **hope** **you'll** **know** **me** **again** **,** **"** **he** **said** **.**
我 希望 你会 知道 我 再次 , " 他 说 .

“我希望你还能再次认出我，”他说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] - ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] , [ə'gresɪvli] [ə'griːvd] [vɔɪs] [ʌv; əv]
To **which** **Wikkey** **promptly** **returned** **in** **the** **shrill** **,** **aggressively** **aggrieved** **voice** **of**
到 哪个 - 及时 返回 在 这 尖锐 , 咄咄逼人 受委屈的 嗓音 的
[ðə; ði] ['lʌndən] ['ærəb] :
the **London** **Arab** **:**
这 伦敦 阿拉伯 :

威基随即用伦敦阿拉伯人那种尖锐、咄咄逼人、愤愤不平的声音回应道：

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , [gʌvnɚ] ; [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] .
" **I** **reckon** **it** **don't** **do** **you** **no** **harm** **,** **guvner** **;** **a** **cat** **may** **look** **at** **a** **king** **.**
" 我 估计 它 不 做 你 不 伤害 , 州长 ; 一个 猫 可能 看 在 一个 国王 .

“我想这对您没什么坏处，先生；猫看国王也无妨。”

" ['lɔːrəns] [læft] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːpər] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tʃiːki]
" **Lawrence** **laughed** **,** **and** **threw** **him** **a** **copper** **,** **saying** **,** **"** **You** **are** **a** **cheeky**
" 劳伦斯 笑了 , 和 扔 他 一个 铜 , 说 , " 你 是 一个 厚脸皮
['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
little **fellow** **,**
小的 同伴 ,

劳伦斯笑了，扔给他一枚铜板，说道：“你真是个厚脸皮的小家伙。”

" [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
" and went on his way .
" 和 去 在 他的 方式 .

然后他继续上路了。

- [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['peni] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː]
Wikkey stood looking after him , and then picked up the penny , holding it
- 站立 寻找 后 他 , 和 然后 挑选 向上 这 一分钱 , 保持 它
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][koʊld][hændz] ,
between his cold hands ,
之间 他的 寒冷的 双手 ,

威基站在那里看着他，然后捡起那枚便士，用他冰冷的手捧着它。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [sʌm; səm] ['wɔːrmɪŋ] ['prɑːpərtiz] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] :
as though it possessed some warming properties , and muttering :
作为 尽管 它 拥有 一些 变暖 特性 , 和 喃喃自语 :

仿佛它具有某种温暖的功效，他喃喃自语道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [fɜːr][tuː; tə][wɔːrm][ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
" It seems fur to warm a chap to look at him ;
" 它 似乎 毛皮 到 温暖的 一个 小伙子 到 看 在 他 ;

“看着他，似乎毛皮能让人感到温暖；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] , [stɪl] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
" and then he sat down once more , still pondering over the apparition
" 和 然后 他 卫星 向下 一次 更多的 , 仍然 沉思 超过 这 幻影

然后他又坐了下来，仍然在思考刚才看到的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
that had so fascinated him .
那 有 所以 着迷 他 .

那件事曾让他如此着迷。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃiːkinəs] ['ræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][moʊst]
Oddly enough the imputation of cheekiness rankled in his mind in a most
奇怪 足够的 这 估算 的 厚脸皮 恼怒 在 他的 头脑 在 一个 最多
[ʌn'juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] — [nɑːt] [ðæt] - [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] " [tʃiːk] " [ɪn]
unusual fashion — not that Wikkey entertained the faintest objection to " cheek " in
异常 时尚 — 不是 那 - 娱乐 这 最微弱 异议 到 " 脸颊 " 在
[ðə; ði]['æbstrækt] ,
the abstract ,
这 抽象的 ,

奇怪的是，对他厚脸皮的指责以一种非常不寻常的方式让他耿耿于怀——倒不是说维基对“厚脸皮”这个词本身有任何异议。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['eni] ['bækwərdnəs] [ɪn][ɪts][juːz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]
and there were occasions on which any backwardness in its use would betray a
和 那里 是 场合 在 哪个 任何 落后 在 它是 使用 会 背叛 一个
['sɜːrt(ə)n] ['miːnnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] :
certain meanness of spirit :
肯定 卑鄙 的 精神 :

有些时候，使用这种语言时若显得落后，就会暴露出某种卑鄙的品格：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] — [ðə; ði] ['bɑːbi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

for	instance	to	the	natural	enemy	of	the	race	—	the	Bobby	—	it	was
为了	实例	到	这	自然的	敌人	的	这	种族	—	这	鲍比	—	它	曾是

['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

only	right	to	exhibit	as	much	of	the	article	as	was	compatible	with
仅有的	正确的	到	展览	作为	很多	的	这	文章	作为	曾是	兼容的	和

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

例如，对于赛车的天敌——鲍比——来说，在不影响安全的前提下，尽可能多地展示这件物品是理所应当的。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['sɑːrkæzəm] ,

Indeed	,	the	inventor	of	a	fresh	sarcasm	,
的确	,	这	发明者	的	一个	新鲜的	讽刺	,

的确，这位发明了新颖讽刺手法的人，

['baɪtɪŋ][ɪn][ɪts]['neɪtʃər] [jet] ['ɑːrtfəli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'drest]

biting	in	its	nature	yet	artfully	shrouded	in	language	which	might	be	safely	addressed
咬	在	它是	自然	然而	巧妙地	被遮蔽的	在	语言	哪个	可能	是	安全	已解决

[tuː; tə][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	an	arm	of	the	law	was	considered	by	his	fellows	in	the	light	of	a
到	一个	手臂	的	这	法律	曾是	经过考虑的	经过	他的	伙伴们	在	这	光	的	一个

['pʌblɪk] ['benɪfæktər] .

public	benefactor	.
民众	恩人	.

他的言论本质上尖锐刻薄，但巧妙地用法律术语包装，让人觉得可以安全地向执法部门施以惩罚，因此他的同僚们认为他是一位公众恩人。

[ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪ] ['ɔːlsoʊ] , [huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ɔːr]['bæskɪt][ænd; ənd]

The	errand	-	boy	also	,	who	,	because	he	carried	a	parcel	or	basket	and
这	差事	-	男生	还	,	WHO	,	因为	他	携带	一个	包裹	或者	篮子	和

['hæpənd] [tuː; tə] [wer] [ʃuːz] ,

happened	to	wear	shoes	,
发生	到	穿	鞋	,

还有那个跑腿的，因为他提着包裹或篮子，碰巧又穿着鞋子，

[θɔːt] [hɪm'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][kæst]['ɑːbləkwi][ɑːn] [ðoʊz] [huːz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

thought	himself	at	liberty	to	cast	obloquy	on	those	whose	profession	was	of
想法	他自己	在	自由	到	投掷	漫骂	在	那些	谁	职业	曾是	的

[ə; eɪ] [mɔːr] ['desəltɔːri] ['neɪtʃər] ,

a	more	desultory	nature	,
一个	更多的	漫无目的的	自然	,

他认为自己有权对那些职业比较散漫的人进行诋毁。

[ænd; ənd] [huːz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz]['skæntiːə] —

and	whose	clothing	was	scantier	—
和	谁	衣服	曾是	稀疏	—

而且衣着更加单薄——

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][held][ɪn] [tʃek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] ['loʊɝd] [baɪ]['sɑːrkæzəm] [jet] [mɔːr]

he	must	be	held	in	check	and	his	pride	lowered	by	sarcasms	yet	more
他	必须	是	握住	在	查看	和	他的	自豪	降低	经过	讽刺	然而	更多的

['baɪtɪŋ][ænd; ənd][fɑːr] [les] [veɪld] .

biting	and	far	less	veiled	.
咬	和	远的	较少的	含蓄	.

必须遏制他的冲动，用更加尖刻、更加直白的讽刺来打击他的骄傲。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] ,

These	things	were	right	and	proper	,
这些	事物	是	正确的	和	恰当的	,

这些事情都是正确且恰当的。

[bʌt; bət] - [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['tʃiːkinəs] " [frʌm; frəm]

but	Wikkey	felt	uncomfortable	under	an	imputation	of	"	cheekiness	"	from
但	-	毛毡	不舒服	在下面	一个	估算	的	"	厚脸皮	"	从

[ðə; ði] " [bɪg] [tʃæp] " [huː] [hæd; həd][soʊ]['teɪkən][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

the	"	big	chap	"	who	had	so	taken	his	fancy	,
这	"	大的	小伙子	"	WHO	有	所以	已采取	他的	想要	,

但维基觉得被那个让他如此着迷的"大个子"指责"厚脸皮"让他很不自在。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋ] .

and	wondered	at	his	own	feeling	.
和	想知道	在	他的	自己的	感觉	.

他不禁对自己的感受感到疑惑。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['lɔːrəns] [wɔːkt] ['brɪskli] ['hoʊmwərd] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] , [hiː; hi]

That	evening	,	as	Lawrence	walked	briskly	homeward	,	after	his	day's	work	,	he
那	晚上	,	作为	劳伦斯	步行	轻快地	回家	,	后	他的	天	工作	,	他

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ,

became	aware	of	the	pale	,
成为	意识到的	的	这	苍白	,

那天晚上，劳伦斯结束了一天的工作，快步往家走去时，他注意到了苍白的.....

['wɪz(ə)n] [feɪs] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] ,

wizen	face	again	looking	up	into	his	through	the	dusk	,
干瘪	脸	再次	寻找	向上	进入	他的	通过	这	黄昏	,

暮色中，一张饱经风霜的脸再次抬头望向他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	of	a	shrill	voice	at	his	side	.
和	的	一个	尖锐	嗓音	在	他的	边	.

他身边还有一个尖锐的声音。

" [aɪ] [seɪ] , [gʌvnɝ] , [juː; jʊ]['hædnt][noʊ][kɔːl][fɜːr][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['tʃiːki] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ]

"	I	say	,	guvner	,	you	hadn't	no	call	fur	to	call	me	cheeky	;	I	didn't	mean	no
"	我	说	,	州长	,	你	之前没有	不	称呼	毛皮	到	称呼	我	厚脸皮	;	我	没有	意思是	不

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

"我说，先生，你没资格说我厚脸皮；我并没有厚脸皮的意思。"

['oʊnli][aɪ][laɪks][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [jər] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [fɜːr][tuː; tə][wɔːrm][ə; eɪ] [tʃæp] .

only	I	likes	the	look	of	yer	;	it	seems	fur	to	warm	a	chap	.
仅有的	我	点赞	这	看	的	你的	;	它	似乎	毛皮	到	温暖的	一个	小伙子	.

我只是喜欢你的外表；看起来皮毛很暖和。

" ['lɔːrəns] [stɑːpt] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɑːd] ,

"	Lawrence	stopped	this	time	and	looked	curiously	at	the	boy	,	at	the	odd	,
"	劳伦斯	停止	这	时间	和	看起来	奇怪的是	在	这	男生	,	在	这	奇怪的	,

劳伦斯这次停了下来，好奇地打量着这个男孩，觉得他很奇怪。

[kiːn] [aɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['hʌŋgrəli] .

keen	eyes	gazing	at	him	so	hungrily	.
敏锐的	眼睛	凝视	在	他	所以	饥饿地	.

她那双锐利的眼睛贪婪地盯着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ] [læd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

"	You	are	a	strange	lad	if	you	are	not
"	你	是	一个	奇怪的	小伙子	如果	你	是	不是

如果你不是这样，那你真是个奇怪的小伙子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] ['tʃiːki] [wʌn]
a cheeky one
一个 厚脸皮 一

一个厚脸皮的

, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

"他说。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? "
" Why do you like the look of me ? "
" 为什么 做 你 喜欢 这 看 的 我 ? "

你为什么喜欢我的长相?

" [aɪ][dəˈnoʊ] , " [sed] - , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmjələ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə]
" I dunno , " said Wikkey , and then he repeated his formula , " it seems to
" 我 不知道 , " 说 - , 和 然后 他 重复 他的 公式 , " 它 似乎 到
[wɔːrm][ə; eɪ] [tʃæp] . "
warm a chap . "
温暖的 一个 小伙子 . "

"我不知道,"威基说，然后他重复了他的说法，"它似乎能让人感到温暖。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['preʃəs] [koʊld] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læd] .
" You must be precious cold if that will do it , poor little lad .
" 你 必须 是 宝贵的 寒冷的 如果 那 将要 做 它 , 贫穷的 小的 小伙子 .

"如果这样就能让你冷到发抖，那你真是太冷了，可怜的小家伙。"

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字? "

" - . "
" Wikkey . "
" - . "

"维基。"

" - ? [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Wikkey ? Is that all ? "
" - ? 是 那 全部 ? "

"维基? 就这些吗? "

" [noʊ] , [aɪv] [əˈnʌðər] [neɪm] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] [ˈsʌmhwɛə] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][dʒʌst][maɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" No , I've another name about me somewheres , but I can't just mind of it .
" 不 , 我已经 其他 姓名 关于 我 某个地方 , 但 我 不能 只是 头脑 的 它 .

"不，我身上还有另一个名字，但我记不住。"

[ðeɪ] ['æləs] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] - . "
They allus calls me Wikkey . "
他们 艾洛斯 呼叫 我 - . "

他们都叫我维基。

" [pʊr] [læd] !
" Poor lad !
" 贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子!

" ['lɔ:rəns] [sed] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ['skelɪt(ə)n] [freɪm] , ['sædli] ['vɪzəb(ə)l] [θru:]
" Lawrence said again , looking at the thin skeleton frame , sadly visible through
" 劳伦斯 说 再次 , 寻找 在 这 薄的 骨骼 框架 , 令人遗憾的是 可见的 通过
[ðə; ði] ['tætərd] ['kloʊðɪŋ] .
the tattered clothing .
这 破烂 衣服 .

劳伦斯再次说道，他看着那瘦骨嶙峋的身躯，透过破烂的衣服，那身躯显得格外凄凉。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
" Poor little chap !
" 贫穷的 小的 小伙子 !

可怜的小家伙!

[its] [ʃɑ:rp] ['weðər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪt][æz; əz][ju:; jʊ] .
it's sharp weather for such a mite as you .
它是 锋利的 天气 为了 这样的 一个 螨虫 作为 你 .

对于你这样的小家伙来说，这天气太冷了。

[ðer; ðər] ! [get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rm][ju:; jʊ] .
There ! get something to warm you .
那里 ! 得到 某物 到 温暖的 你 .

好了！拿点东西暖和一下。

" [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [slɪpt]
" And feeling in his pocket he drew out half - a - crown , which he slipped
" 和 感觉 在 他的 口袋 他 画 出去 一半 - 一个 - 王冠 , 哪个 他 滑倒了
['ɪntu:] - [hænd] ,
into Wikkey's hand ,
进入 - 手 ,

“他摸了摸口袋，掏出半克朗，塞到威基手里。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
and then turned and walked away .
和 然后 转向 和 步行 离开 .

然后转身走开了。

- [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ˌeɪ'ɛf]
Wikkey stood looking af
- 站立 寻找 非洲

Wikkey站在那里，一脸茫然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ter][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tu:] [bɪg] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['dɜ:rti] [feɪs] ;
ter him with two big tears rolling down his dirty face ;
特尔 他 和 二 大的 眼泪 滚动 向下 他的 肮脏的 脸 ;

他脸上滚落两滴大眼泪，惊恐万分;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['eni][wʌn][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
it was so long since any one had called him a poor little chap ,
它 曾是 所以 长的 自从 任何 一 有 称为 他 一个 贫穷的 小的 小伙子 ,

已经很久没有人叫他可怜的小家伙了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz][hi:; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn]
and he repeated the words over and over as he threaded his way in
和 他 重复 这 字 超过 和 超过 作为 他 螺纹 他的 方式 在
[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪri] ['lɑ:dʒɪŋ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] " - ,
the darkness to the dreary lodging usually called " Skimmidges ,
这 黑暗 到 这 凄凉 住宿 通常 称为 " - ,

他一边在黑暗中摸索着走向那间通常被称为“小不点”的阴暗住所，一边一遍又一遍地重复着这些话。

" [ænd; ənd] [kept] [baɪ] [ə; eɪ] [grɪm] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
" and kept by a grim woman of that name .
" 和 保留 经过 一个 严峻 女士 的 那 姓名 .

“并由一位名叫这个名字的性格阴郁的女人保管。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [fɜːr] [tuː; tə] [wɔːrm] [ə; eɪ] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,
" It seems fur to warm a chap , " he said again ,
" 它 似乎 毛皮 到 温暖的 一个 小伙子 , " 他 说 再次 ,

“看来皮毛能让小伙子暖和些，”他又说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['blæŋkɪt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['dezɪgneɪtɪd] [ænd; ənd]
as he crept under the wretched blanket which Mrs . Skimmidge designated and
作为 他 悄悄地爬 在下面 这 可怜 毯子 哪个 太太 . - 指定的 和
[tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed] .
charged for as a bed .
带电 为了 作为 一个 床 .

他钻进了那张破旧的毯子底下，这张毯子是斯金米奇太太指定并收取费用用作床铺的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] - [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [wʌn] [aɪ'diːə] — [ðæt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ]
From that day forward Wikkey was possessed by one idea — that of watching
从 那 天 向前 - 曾是 拥有 经过 一 主意 — 那 的 观看
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [bɪg] [tʃæp] ,
for the approach of the " big chap ,
为了 这 方法 的 这 " 大的 小伙子 ,

从那天起，维基心中就只有一个念头——那就是密切关注“大人物”的到来。

" ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" following his steps along the crossing , and then , if possible ,
" 下列的 他的 步骤 沿着 这 过境 , 和 然后 , 如果 可能的 ,

“沿着他的脚步走过十字路口，然后，如果可能的话，

['getɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['blɪsf(ə)l] ['moʊmənt] [ʃʊd; ʃəd]
getting a word or look on which to live until the next blissful moment should
获得 一个 单词 或者 看 在 哪个 到 居住 直到 这 下一个 幸福的 片刻 应该
[ə'raɪv] .
arrive .
到达 .

找到一个词或一个眼神，以此为念，直到下一个幸福的时刻到来。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] , ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [əb'teɪnd]
Nor was he often disappointed , for Lawrence , having recently obtained
也不 曾是 他 经常 失望的 , 为了 劳伦斯 , 拥有 最近 获得
[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] ,
employment in a certain government office ,
就业 在 一个 肯定 政府 办公室 ,

他也很少失望，因为劳伦斯最近在某个政府部门找到了一份工作，

[ænd; ənd] [wɪk]
and Wik
和 维基百科

和维基

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kiːz] ['krɔːsɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'boʊd][tuː; tə]

key's	crossing	happening	to	lie	on	the	shortest	way	from	his	own	abode	to
钥匙的	过境	发生	到	说谎	在	这	最短	方式	从	他的	自己的	住所	到

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli]['leɪbər] ,

the	scene	of	his	daily	labor	,
这	场景	的	他的	日常的	劳动	,

钥匙路口恰好位于他家到他日常工作地点的最短路径上。

[hiː; hi]['seldəm] ['verid] [hɪz; ɪz] [ruːt] , [ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

he	seldom	varied	his	route	,	and	truth	to	say	,	the	strange	little	figure	,
他	很少	多种多样	他的	路线	,	和	真相	到	说	,	这	奇怪的	小的	数字	,

他很少改变路线，说实话，这个奇怪的小个子，

['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [soʊ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n]

always	watching	so	eagerly	for	his	appearance	,	began	to	have	an	attraction
总是	观看	所以	急切地	为了	他的	外貌	,	开始	到	有	一个	景点

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她总是热切地期待着他的出现，渐渐地，她对他产生了好感。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ,

He	wondered	what	the	boy	meant	by	it	,	and	at	first	,
他	想知道	什么	这	男生	意思是	经过	它	,	和	在	第一的	,

他想知道男孩这话是什么意思，起初，

['nætʃ(ə)rəli] [kə'nektɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɔpəz] [wɪð; wɪθ] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

naturally	connected	the	idea	of	coppers	with	Wikkey's	devotion	;
自然	连接	这	主意	的	铜	和	-	虔诚	;

自然而然地将铜币的概念与威基的虔诚联系起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][went] [diːpər] [ðæn; ðən][ðæt] ,

but	he	soon	came	to	see	that	it	went	deeper	than	that	,
但	他	很快	来了	到	看	那	它	去	更深	比	那	,

但他很快意识到，事情远不止如此。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv]

for	with	a	curious	instinct	of	delicacy	which	the	lad	would	probably	have
为了	和	一个	好奇的	本能	的	美味	哪个	这	小伙子	会	大概	有

[bɪn] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm'self] ,

been	quite	unable	to	explain	to	himself	,
到过	相当	无法	到	解释	到	他自己	,

因为他有一种奇特的、细腻的本能，而这种本能他自己可能也完全无法解释。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hæŋ] [bæk] [æz; əz] ['lɔːrəns] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][nɑːd]

he	would	sometimes	hang	back	as	Lawrence	reached	the	pavement	,	and	nod
他	会	有时	悬挂	后退	作为	劳伦斯	达到	这	路面	,	和	点头

[hɪz; ɪz] ['fʌni] " [gʊd] [naɪt] ,

his	funny	"	Good	night	,
他的	有趣的	"	好的	夜晚	,

有时，当劳伦斯走到人行道上时，他会停下来，点点头，滑稽地点点头，说“晚安”。

[gʌvnɚ] , " [frʌm; frəm][ˌmɪd'weɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [pri'kluːdid] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n]

guvner	,	"	from	midway	on	his	crossing	,	in	a	way	that	precluded	any	suspicion
州长	,	"	从	中途	在	他的	过境	,	在	一个	方式	那	排除	任何	怀疑

[ʌv; əv] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] .

of	mercenary	motives	.
的	雇佣兵	动机	.

古夫纳，“从他渡河途中途开始，以一种不会引起任何人怀疑其雇佣动机的方式。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ['veri] ['nɪrli] ['vɝːdʒɪŋ][ɑːn] [dɪ'sper] .

But	at	last	there	came	a	season	of	desolation	very	nearly	verging	on	despair	.
但	在	最后的	那里	来了	一个	季节	的	荒凉	非常	几乎	接近	在	绝望	.

但最终，一段荒凉的时期到来了，几乎到了绝望的地步。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [ten] [deɪz] — [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [dɪd]

Day	after	day	for	a	week	—	ten	days	—	a	fortnight	—	did
天	后	天	为了	一个	星期	—	十	天	—	一个	两星期	—	做过

日复一日，持续一周、十天、两周——真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

- [wɑːtʃ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] .

Wikkey	watch	in	vain	for	his	hero	.
-	手表	在	徒劳	为了	他的	英雄	.

Wikkey 徒劳地等待着他的英雄。

[pʊr] [læd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [tuː; tə]

Poor	lad	,	he	could	not	know	that	Lawrence	had	been	suddenly	summoned	to
贫穷的	小伙子	,	他	可以	不是	知道	那	劳伦斯	有	到过	突然	被召唤	到

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

可怜的孩子，他不可能知道劳伦斯已被突然召回国里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['duːti][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

and	had	arranged	for	a	substitute	to	take	his	duty	for	a	fortnight
和	有	安排	为了	一个	代替	到	拿	他的	责任	为了	一个	两星期

;

;

;

并已安排一名替补人员接替他的工作两周；

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [tʃæp] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

and	the	terrible	thought	haunted	the	child	that	the	big	chap	had	changed
和	这	糟糕的	想法	闹鬼的	这	孩子	那	这	大的	小伙子	有	已更改

[hɪz; ɪz] [ruːt] ,

his	route	,
他的	路线	,

孩子脑海中一直萦绕着一个可怕的想法：那个大个子改变了路线。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][aʊt][ʌv; əv][dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] — - — [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

perhaps	even	out	of	dislike	to	his	—	Wikkey's	—	attentions	,	and	he	should
也许	甚至	出去	的	不喜欢	到	他的	—	-	—	注意	,	和	他	应该

['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

never	see	his	face	again	.
绝不	看	他的	脸	再次	.

或许是出于对维基的关注的厌恶，他应该永远不再见到他。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] — [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['streŋθnd] [baɪ] [iːtʃ]

The	idea	was	horrible	—	so	horrible	that	as	it	became	strengthened	by	each
这	主意	曾是	可怕	—	所以	可怕	那	作为	它	成为	加强	经过	每个

['deɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

day's	disappointment	,
天	失望	,

这个想法糟透了——糟透了，以至于随着每天的失望，这个想法反而愈发强烈。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [hoʊl] [soʊl] ,

and	at	last	took	possession	of	the	boy's	whole	soul	,
和	在	最后的	采取	拥有	的	这	男孩们	所有的	灵魂	,

最终完全占据了男孩的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [sæpt] [ə'weɪ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][vaɪ'tæləti][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , ['frædʒ(ə)l] [freɪm] ,

it	sapped	away	what	little	vitality	there	was	in	the	small	,	fragile	frame	,
它	精疲力竭	离开	什么	小的	活力	那里	曾是	在	这	小的	,	脆弱的	框架	,

它耗尽了那具瘦弱小身躯里仅存的一点活力。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] [æz; əz]

leaving	it	an	easy	prey	to	the	biting	wind	which	caught	his	breath	away	as
离开	它	一个	简单的	猎物	到	这	咬	风	哪个	捕捉	他的	气息	离开	作为

[hiː; hi] [krept] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] ,

he	crept	shivering	around	the	street	corners	,
他	悄悄地爬	瑟瑟发抖	大约	这	街道	角落	,

这让他很容易就被刺骨的寒风吹得喘不过气来，他瑟瑟发抖地在街角蹑手蹑脚地走着。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][frɔːst] [wɪtʃ] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['θɪnli] - [klæd]['bɑːdi] .

and	to	the	frost	which	clutched	the	thinly	-	clad	body	.
和	到	这	霜	哪个	紧握	这	薄薄的	-	覆膜	身体	.

寒霜紧紧地裹住了衣着单薄的身体。

[ðə; ði] [kɔːf] , [wɪtʃ] - ['skersli] [rɪ'membər] ['evər] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [sʌtʃ]

The	cough	,	which	Wikkey	scarcely	remembered	ever	being	without	,	increased	to	such
这	咳嗽	,	哪个	-	几乎	记得	曾经	存在	没有	,	增加	到	这样的

['vaɪələns]

violence
暴力

维基几乎记不清自己何时停止过咳嗽，如今咳嗽愈演愈烈，变得异常剧烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [hɑːrd]

as	to	shake	him	from	head	to	foot	,	and	his	breathing	became	hard
作为	到	摇	他	从	头	到	脚	,	和	他的	呼吸	成为	难的

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ;

and	painful	;
和	痛苦	;

他浑身摇晃，呼吸变得急促而痛苦；

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɜːrtn'æsəti][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

yet	still	he	clung	to	his	crossing	with	the	pertinacity	of	despair	,
然而	仍然	他	紧紧抓住	到	他的	过境	和	这	坚韧	的	绝望	,

然而，他仍然以绝望的执着坚持着渡河。

['skænɪŋ] [iːtʃ] ['fɪgjər] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['hʌŋgri] [aɪz] .

scanning	each	figure	that	approached	with	eager	,	hungry	eyes	.
扫描	每个	数字	那	接近	和	渴望的	,	饥饿的	眼睛	.

目光如炬地扫视着每一个靠近的人影。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lɔrənsɪz] [hæf] - [kraʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊlən] ['mʌflər] ,

He	had	laid	out	part	of	Lawrence's	half	-	crown	on	a	woolen	muffler	,
他	有	铺设	出去	部分	的	劳伦斯的	一半	-	王冠	在	一个	羊毛	围巾	,

他把劳伦斯的半克朗的一部分放在一条羊毛围巾上。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

which	at	first	had	seemed	a	marvel	of	comfort	,
哪个	在	第一的	有	似乎	一个	奇迹	的	舒适	,

起初，这似乎是舒适无比的奇迹，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [nɔːrθ] - ['iːstər] [suːn] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðæt] ,

but	the	keen	north	-	easter	soon	found	its	way	even	through	that	,
但	这	敏锐的	北	-	复活节	很快	成立	它是	方式	甚至	通过	那	,

但强劲的东北风很快就找到了穿过这道屏障的路径。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt][paɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] [rest] [dɪd][nɑːt][wɔːrm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	the	hot	pies	on	which	he	expended	the	rest	did	not	warm	him	for
和	这	热的	馅饼	在	哪个	他	已支出	这	休息	做过	不是	温暖的	他	为了

['veri] [lɔːŋ] ;

very	long	;
非常	长的	;

他把剩下的钱都花在了热乎乎的馅饼上，但这些馅饼并没有让他暖和多久；

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [tuː] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][hɪz; ɪz][paɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

there	came	a	day	,	too	,	when	he	could	only	hold	his	pie	between	his
那里	来了	一个	天	,	也	,	什么时候	他	可以	仅有的	抓住	他的	馅饼	之间	他的

['froʊz(ə)n][hændz] ,

frozen	hands	,
冷冻	双手	,

有一天，他只能用冻僵的双手捧着馅饼。

['driːmɪli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][felt][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

dreamily	wondering	why	he	felt	no	wish	to	eat	it	,
梦幻般地	好奇	为什么	他	毛毡	不	希望	到	吃	它	,

他恍惚地想着为什么自己一点也不想吃它。

[waɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [soʊ] [sɪk] .

why	the	sight	of	it	made	him	feel	so	sick	.
为什么	这	视线	的	它	制成	他	感觉	所以	生病的	.

为什么看到它就让他感到如此恶心。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] .

A	dreadful	day	that	was	.
一个	可怕	天	那	曾是	.

真是糟糕的一天。

[mə'kænɪkli] , - [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [swept] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]

Mechanically	,	Wikkey	from	time	to	time	,	swept	his	way	slowly	over	the
机械地	,	-	从	时间	到	时间	,	扫荡	他的	方式	缓慢地	超过	这

['krɔːsɪŋ] ,

crossing	,
过境	,

威基机械地时不时地缓缓扫过十字路口，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [spent] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	greater	part	of	the	time	he	spent	sitting	at	the	foot	of	the
但	这	更大的	部分	的	这	时间	他	花费	坐着	在	这	脚	的	这

[læmp] - [poʊst][æt; ət] ['iːðər] [end] ,

lamp	-	post	at	either	end	,
灯	-	邮政	在	任何一个	结尾	,

但他大部分时间都坐在路灯杆的两端脚下，

['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ,

coughing	and	shivering	,
咳嗽	和	瑟瑟发抖	,

咳嗽和发抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['doʊzɪŋ][ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ʌp][ɪn] ['terər] [lest][ðə; ði] " [bɪg] [tʃæp] "

and	now	and	then	dozing	and	starting	up	in	terror	lest	the	"	big	chap	"
和	现在	和	然后	打盹	和	开始	向上	在	恐怖	免得	这	"	大的	小伙子	"

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [baɪ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

should	have	passed	by	during	his	brief	unconsciousness	.
应该	有	通过了	经过	期间	他的	简短的	无意识	.

他时不时会打个盹，然后又会惊恐地猛然惊醒，生怕"大个子"在他短暂昏迷期间经过。

[dʌsk] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [læmp] - [laɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] - [sæt][ðer; ðər] .

Dusk	came	on	,	and	then	lamp	-	light	,	and	still	Wikkey	sat	there	.
黄昏	来了	在	,	和	然后	灯	-	光	,	和	仍然	-	卫星	那里	.

夜幕降临，灯光亮起，维基仍然坐在那里。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['pæsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] [sɔː] [ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ]

A	policeman	passing	on	his	beat	saw	the	haggard	face	and	heard	the	choking
一个	警察	通过	在	他的	打	锯	这	枯槁	脸	和	听到	这	窒息

[kɔːf] .

cough	.
咳嗽	.

一名巡逻的警察看到了那张憔悴的脸，听到了令人窒息的咳嗽声。

" [juːd] [best][biː; bi][ɔːf] [hoʊm] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	You'd	best	be	off	home	,	my	lad	,	"	he	said	,	pausing	a	moment	;
"	你会	最好的	是	离开	家	,	我的	小伙子	,	"	他	说	,	暂停	一个	片刻	;

"孩子，你最好回家了，"他停顿了一下说道；

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ; " [ænd; ənd] - ,

"	you	don't	look	fit	to	be	out	on	a	night	like	this	;	"	and	Wikkey	,
"	你	不	看	合身	到	是	出去	在	一个	夜晚	喜欢	这	;	"	和	-	,

"你看上去不太适合在这种晚上出门；"还有 Wikkey，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːft] - [hɜːrd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] "

taking	the	remark	to	be	only	another	form	of	the	oft	-	heard	injunction	to	"
采取	这	评论	到	是	仅有的	其他	形式	的	这	经常	-	听到	禁令	到	"

[muːv] [ɑːn] ,

move	on	,
移动	在	,

将此番言论视为另一种形式的常见命令——"继续前进"，

" [siːzd] [hɪz; ɪz] [bruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swiːpɪŋ] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] — [ðen] [sæŋk]

"	seized	his	broom	and	began	sweeping	as	in	an	evil	dream	—	then	sank
"	查获	他的	扫帚	和	开始	扫荡	作为	在	一个	邪恶的	梦	—	然后	沉没

[daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

down	exhausted	on	the	other	side	.
向下	筋疲力尽的	在	这	其他	边	.

他抓起扫帚，像做噩梦一样开始扫地——然后筋疲力尽地倒在了另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , ['leɪtər][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd] ,

It	was	getting	late	,	later	than	he	usually	stayed	,
它	曾是	获得	晚的	,	之后	比	他	通常	入住	,

时间已经很晚了，比他平时待的时间要晚。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] ,

but	something	seemed	to	warn	him	that	this	might	be	his	last	chance	,
但	某物	似乎	到	警告	他	那	这	可能	是	他的	最后的	机会	,

但似乎有什么在警告他，这可能是他最后的机会了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [fɑ:r] - [gɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs]

and	he	remained	crouching	there	,	almost	too	far	-	gone	to	be	conscious
和	他	剩余	蹲伏	那里	,	几乎	也	远的	-	已消失	到	是	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ;

of	the	cold	;
的	这	寒冷的	;

他仍然蹲在那里，几乎麻木到感觉不到寒冷了；

[tɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] , ['pɪrsɪŋ]

till	on	a	sudden	there	came	,	piercing
直到	在	一个	突然	那里	来了	,	冲孔

突然间，一阵刺耳的声音传来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[θru:] [ðə; ði] [dʌl] [mɪst] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :

through	the	dull	mist	of	returning	consciousness	,	a	voice	saying	:
通过	这	乏味的	薄雾	的	返回	意识	,	一个	嗓音	说	:

在意识逐渐恢复的迷雾中，一个声音说道：

" [hə'loʊ] , - !

"	Hullo	,	Wikkey	!
"	你好	,	-	!

“你好，Wikkey！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] .

you	are	late	to	-	night	.
你	是	晚的	到	-	夜晚	.

你今晚迟到了。

" [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['stɑ:rtld] [aɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] ['lɔ:rəns] ['grænbi] .

"	And	starting	upward	with	wild	startled	eyes	the	boy	saw	Lawrence	Granby	.
"	和	开始	向上	和	荒野	惊慌	眼睛	这	男生	锯	劳伦斯	格兰比	.

“男孩猛地抬起头，惊恐地睁大了眼睛，看到了劳伦斯·格兰比。”

[hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [gɑ:spt] [aʊt] :

He	staggered	to	his	feet	and	gasped	out	:
他	交错	到	他的	脚	和	倒吸一口气	出去	:

他踉跄着站起身，喘着粗气说道：

" [ju:v] [kʌm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

"	You've	come	,	have	you	?
"	你已经	来	,	有	你	?

“你来了，是吗？”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [ju:d]

I've	been	a	watching	and	a	waiting	of	you	,	and	I	thought	as	you'd
我已经	到过	一个	观看	和	一个	等待	的	你	,	和	我	想法	作为	你会

['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

never	come	again	.
绝不	来	再次	.

我一直在注视着你，等待着你，我以为你再也不会回来了。

" [ðen] [ðə; ði] [kɔ:f] [si:zd] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	the	cough	seized	him	,
"	然后	这	咳嗽	查获	他	,

“然后他开始咳嗽起来，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læmp] - [poʊst][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]
shaking **him** **till** **he** **could** **only** **cling** **to** **the** **lamp** **-** **post** **for** **support** **till** **it**
摇晃 他 直到 他 可以 仅有的 黏着 到 这 灯 - 邮政 为了 支持 直到 它
[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
was **over** **,**
曾是 超过 ,

把他摇晃到只能抓住路灯柱支撑身体，直到一切结束。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and **then** **slip** **down** **in** **a** **helpless** **heap** **on** **the** **pavement** **.**
和 然后 滑 向下 在 一个 无助 堆 在 这 路面 .

然后无力地瘫倒在人行道上。

" - , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [haʊ] [bæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] ['lɔ:rəns] ,
" **Wikkey** **,** **poor** **little** **chap** **,** **how** **bad** **you** **are** **,** **"** **said** **Lawrence** **,**
" - , 贫穷的 小的 小伙子 , 如何 坏的 你 是 , " 说 劳伦斯 ,

“维基，可怜的小家伙，你真是太坏了，”劳伦斯说。

['lʊkɪŋ] ['sædli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌdld] - [ʌp] ['fɪgjər] ; " [ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] .
looking **sadly** **down** **on** **the** **huddled** **-** **up** **figure** **;** **"** **you** **oughtn't** **to** **be** **out** **.**
寻找 令人遗憾的是 向下 在 这 蜷缩着 - 向上 数字 ; " 你 不应该 到 是 出去 .

他悲伤地俯视着蜷缩着的身影；“你不应该出来。”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][laɪk] [ðɪs] ? "
You **—** **you** **haven't** **been** **watching** **for** **me** **like** **this** **?** **"**
你 — 你 还没有 到过 观看 为了 我 喜欢 这 ? "

你——你难道没有像这样一直关注着我吗?

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] , " - ['ænsər] , [ɪn][feɪnt] [hɔ:rs] [toʊnz]
" **I've** **been** **a** **watching** **and** **a** **watching** **,** **"** **Wikkey** **answered** **,** **in** **faint** **hoarse** **tones**
" 我已经 到过 一个 观看 和 一个 观看 , " - 回答 , 在 头晕的 嘶哑 音调
,
,
,

“我一直在观察，一直在观察，”威基用沙哑微弱的声音回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:d] ['teɪkən][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd][aɪ'd]['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen]
" **and** **I** **thought** **you'd** **taken** **to** **another** **crossing** **and** **I'd** **never** **see** **you** **again**
" 和 我 想法 你会 已采取 到 其他 过境 和 ID 绝不 看 你 再次
. "
: **"**
. "

“我还以为你去了另一个渡口，我再也见不到你了。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
" **Poor** **little** **chap** **!**
" 贫穷的 小的 小伙子 !

可怜的小家伙!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [læd] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə] [seɪ] ,
poor **little** **lad** **!** **"** **was** **all** **the** **young** **man** **could** **find** **to** **say** **,**
贫穷的 小的 小伙子 ! " 曾是 全部 这 年轻的 男人 可以 寻找 到 说 ,

“可怜的小家伙！”年轻人只能说出这句话。

[waɪl] [ðer; ðər][roʊz][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] [traɪd][hɑːrd]

while	there	rose	up	in	his	heart	an	impulse	which	his	common	sense	tried	hard
尽管	那里	玫瑰	向上	在	他的	心	一个	冲动	哪个	他的	常见的	感觉	尝试	难的

[tuː; tə] [sə'pres] ,

to	suppress	,
到	压制	,

然而，他心中却涌起一股冲动，他的理智竭力压制着这种冲动。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

" - , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	Wikkey	,	"	he	said	,	at	last	,	"	you	must	come	home	with	me	;
"	-	,	"	他	说	,	在	最后的	,	"	你	必须	来	家	和	我	;

"威基，"他最后说道，"你必须跟我回家；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔː] - [laɪk][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːrmli] [glʌvd] [wʌn] ,

"	and	he	took	one	of	the	claw	-	like	hands	in	his	warmly	gloved	one	,
"	和	他	采取	一	的	这	爪	-	喜欢	双手	在	他的	热情地	戴手套	一	,

他用戴着温暖手套的手抓住了其中一只爪状的手，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] , [aʊt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fiːb(ə)l] [lɪmz] : ['iːv(ə)n]

and	walked	on	slowly	,	out	of	compassion	for	the	child's	feeble	limbs	:	even
和	步行	在	缓慢地	,	出去	的	同情	为了	这	孩子的	微弱	四肢	:	甚至

[ðen] ,

then	,
然后	,

出于对孩子虚弱四肢的怜悯，他缓缓地走着：即使在那时，

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [suːn] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] - [wʌns] [mɔːr] [slɪd] [daʊn] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

however	,	they	soon	gave	way	,	and	Wikkey	once	more	slid	down	crying	on	the
然而	,	他们	很快	给予	方式	,	和	-	一次	更多的	滑行	向下	哭泣	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

然而，他们很快就让步了，维基再次哭着滑倒在人行道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['lɔːrəns] [tuː; tə]['gæðər] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn]

There	was	nothing	for	it	but	for	Lawrence	to	gather	up	the	child	in
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	为了	劳伦斯	到	收集	向上	这	孩子	在

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

his	strong	arms	,
他的	强的	武器	,

劳伦斯别无选择，只能将孩子抱在自己强壮的臂弯里。

[ænd; ənd] [straɪd] [ɑːn] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]

and	stride	on	,	wondering	whether	after	all	it	were	not	too	late	to	revive
和	步幅	在	,	好奇	无论	后	全部	它	是	不是	也	晚的	到	复活

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] - [aʊt] [laɪf] .

the	frozen	-	out	life	.
这	冷冻	-	出去	生活	.

然后大步向前，心中不禁思忖，或许一切都还来得及，可以重振那冰封已久的生活。

[fɔːr; fər][wʌn]['blɪsf(ə)l]['moʊmənt] - [felt] [hɪm'self] [held] [kloʊz][ænd; ənd][wɔːrm] ,

For	one	blissful	moment	Wikkey	felt	himself	held	close	and	warm	,
为了	一	幸福的	片刻	-	毛毡	他自己	握住	关闭	和	温暖的	,

在那幸福的一刻，维基感到自己被紧紧地、温暖地拥抱着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['nesəld] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊli] ['ʌlstər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz][blæŋk] .

and	his	head	nestled	against	the	woolly	ulster	,	and	then	all	was	blank	.
和	他的	头	依偎	反对	这	毛茸茸的	阿尔斯特	,	和	然后	全部	曾是	空白的	.

他的头靠在毛茸茸的毯子上，然后眼前一片空白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['lɔ:rəns] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] .

To	say	that	Lawrence	enjoyed	his	position	would	be	going	too	far	.
到	说	那	劳伦斯	享受	他的	位置	会	是	去	也	远的	.

说劳伦斯很享受他的职位就有点夸张了。

[wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] - ['ment(ə)l][pɪˌkju:li:'ærəti:z] ,

Whatever	might	be	Wikkey's	mental	peculiarities	,
任何	可能	是	-	精神的	特殊性	,

无论维基的精神怪癖是什么，

[hɪz; ɪz] [ɪk'stɪrɪər] ['difəd] [ɪn][noʊ] [wei] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [stri:t] ['ærəb] ,

his	exterior	differed	in	no	way	from	that	of	the	ordinary	street	Arab	,
他的	外部的	不同	在	不	方式	从	那	的	这	普通的	街道	阿拉伯	,

他的外表与普通的街头阿拉伯人没有任何区别。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kloʊz]['kɑ:ntækt][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [mɔ:r]

and	such	close	contact	could	not	fail	to	be	trying	to	a	young	man	more
和	这样的	关闭	接触	可以	不是	失败	到	是	尝试	到	一个	年轻的	男人	更多的

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['sensətɪv] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['klenlinəs] ;

than	usually	sensitive	in	matters	of	cleanliness	;
比	通常	敏感的	在	事情	的	清洁	;

对于一个格外注重卫生的年轻人来说，这种密切接触必然会让他感到不适；

[bʌt; bət] ['lɔ:rəns] [stroʊd] ['mænfəli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['bɜ:rd(ə)n] , ['tʃu:zɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

but	Lawrence	strode	manfully	on	with	his	strange	burden	,	choosing	out	the
但	劳伦斯	大步走	勇敢地	在	和	他的	奇怪的	负担	,	选择	出去	这

[li:st] ['fri:kwəntid] [stri:ts] ,

least	frequented	streets	,
至少	经常光顾	街道	,

但劳伦斯背负着这件奇怪的重物，依然昂首阔步地向前走，他选择走在人烟稀少的街道上。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] ['hoʊpɪŋ][hi:; hi] [maɪt] [mi:t] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

and	earnestly	hoping	he	might	meet	none	of	his	acquaintances	,
和	切实	希望	他	可能	见面	没有任何	的	他的	熟人	,

他真心希望自己不要遇到任何熟人。

[tɪl] [æt; ət][læst][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l] [wel] -

till	at	last	he	reached	his	lodgings	and	admitted	himself	into	a	small	well	-
直到	在	最后的	他	达到	他的	住宿	和	承认	他自己	进入	一个	小的	出色地	-

['laɪtɪd] [hɔ:l] ,

lighted	hall	,
照明	大厅	,

最后他到达了自己的住处，走进了一间光线明亮的小厅。

[wer] , ['æftər] ['kɔ:lɪŋ] " ['mɪsɪz] . ['evənz] , " [hi:; hi] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði][læmp] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]

where	,	after	calling	"	Mrs	.	Evans	,	"	he	stood	under	the	lamp	awaiting	her
在哪里	,	后	呼叫	"	太太	.	埃文斯	,	"	他	站立	在下面	这	灯	等待中	她

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他喊了一声"埃文斯太太"，然后站在灯下等她到来。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] ,

not	**without**	**considerable**	**trepidation**	**,**
不是	没有	大量	忐忑不安	,

并非毫无忐忑不安，

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ˈpeɪnfəli] [ˈkɑːnʃəs] [haʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər]

and	**becoming**	**each**	**moment**	**more**	**painfully**	**conscious**	**how**	**extraordinary**	**his**	**behavior**
和	成为	每个	片刻	更多的	痛苦地	有意识的	如何	非凡的	他的	行为

[mʌst; məst] [əˈpɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

must	**appear**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
必须	出现	在	她	眼睛	.

他每时每刻都痛苦地意识到，在她眼中，他的行为是多么不同寻常。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈevənz] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]

"	**Mrs**	**.**	**Evans**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**as**	**the**	**good**	**lady**	**emerged**	**from**	**her**	**own**
"	太太	.	埃文斯	,	"	他	开始	,	作为	这	好的	女士	出现	从	她	自己的

[doʊˈmeɪn][ɑːn][ðə; ði]

domain	**on**	**the**
领域	在	这

“埃文斯夫人，”他开口说道，这时这位善良的女士从她自己的领地走了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[graʊnd] [flɔːr] .

ground	**floor**	**.**
地面	地面	.

底层。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈevənz] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [bɔɪ] " — [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

"	**Mrs**	**.**	**Evans**	**,**	**I**	**have**	**brought**	**this**	**boy**	**"**	**—**	**then**	**he**	**paused**	**,**
"	太太	.	埃文斯	,	我	有	带来	这	男生	"	—	然后	他	暂停	,

“埃文斯太太，我把这个男孩带来了”——然后他停顿了一下，

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][ˈentər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈniːdfl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ]

not	**knowing**	**how**	**to**	**enter**	**upon**	**the**	**needful**	**explanation**	**under**	**the**	**chilling**
不是	会心	如何	到	进入	之上	这	需要	解释	在下面	这	令人不寒而栗

[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈevənz] - [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [ˈsaɪləns] .

influence	**of**	**Mrs**	**.**	**Evans**	**'**	**severe**	**and**	**respectful**	**silence**	**.**
影响	的	太太	.	埃文斯	-	严重	和	尊重	沉默	.

在埃文斯太太严厉而恭敬的沉默所带来的寒意影响下，不知该如何进行必要的解释。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səˈpraɪzd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][æt; ət][læst][ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] ;

"	**I**	**dare**	**say**	**you**	**are**	**surprised**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**at**	**last**	**in**	**desperation**	**;**
"	我	敢	说	你	是	惊讶	,	"	他	去	在	在	最后的	在	绝望	;

“我敢说你很惊讶，”他最后绝望地说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ɪz] [ˈterəbli] [ɪl] , [ˈdaɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː]

"	**but**	**the**	**poor**	**child**	**is**	**terribly**	**ill**	**,**	**dying**	**,**	**I**	**think**	**,**	**and**	**if**	**you**	**could**	**do**
"	但	这	贫穷的	孩子	是	可怕	患病的	,	垂死	,	我	思考	,	和	如果	你	可以	做

['eniθɪŋ] . "

anything	**.**	**"**
任何事物	.	"

“但是这个可怜的孩子病得很重，我觉得他快不行了，如果你能做点什么就好了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] , [ju:; jʊ][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['prɑ:pər] , " ['mɪsɪz] . ['evənz]

"	Of	course	,	Mr	.	Lawrence	,	you	do	as	you	think	proper	,	"	Mrs	.	Evans
"	的	课程	,	先生	.	劳伦斯	,	你	做	作为	你	思考	恰当的	,	"	太太	.	埃文斯

[rɪ'tɜ:rnd] ,

returned	,
返回	,

“当然，劳伦斯先生，您做您认为合适的事就好，”埃文斯太太回答道。

[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][hɜ:r; hər] [sə'vɪrəst] ['mænər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [aɪd] - [wɪð; wɪθ]

preserving	her	severest	manner	,	though	she	eyed	Wikkey	with
保存	她	最严重	方式	,	尽管	她	眼睛	-	和

[sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti] ;

some	curiosity	;
一些	好奇心	;

她保持着最严厉的态度，尽管她带着几分好奇的目光打量着威基；

" ['oʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wen] [ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ][ru:mz; rʊmz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd]

"	only	if	you	had	mentioned	when	you	engaged	my	rooms	that	you	intended
"	仅有的	如果	你	有	提及	什么时候	你	已订婚的	我的	房间	那	你	故意的

['tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['refju:dʒ][fɔ:r; fər]['vægəˌbɔndz] ,

turning	them	into	a	refuge	for	vagabonds	,
转弯	他们	进入	一个	避难所	为了	流浪汉	,

“如果你在租用我的房间时就说明你打算把它们变成流浪汉的避难所，那就好了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] . "

it	would	have	been	more	satisfactory	to	all	parties	.	"
它	会	有	到过	更多的	令人满意的	到	全部	各方	.	"

这样对各方来说都会更令人满意。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] .

"	I	know	all	that	.
"	我	知道	全部	那	.

“这些我都知道。”

[aɪ] [noʊ] [ɪts] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] ;

I	know	its	very	inconsiderate	of	me	,	and	I	am	very	sorry	;
我	知道	它是	非常	不体贴	的	我	,	和	我	是	非常	对不起	;

我知道我这样做很不体贴，我深感抱歉；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪz][soʊ][bæd] — [hi:; hi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk]['lɪt(ə)l]['rɑ:bɪn] , [nɜ:rs] .

but	you	see	the	little	fellow	is	so	bad	—	he	looks	just	like	little	Robin	,	nurse	.
但	你	看	这	小的	同伴	是	所以	坏的	—	他	看起来	只是	喜欢	小的	罗宾	,	护士	.

但是你看，这小家伙太坏了——他长得就像小罗宾，护士。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

['mɪsɪz] . ['evənz] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʃi:; ʃi]

Mrs	.	Evans	sniffed	at	the	comparison	,	but	the	allusion	to	the	child	she
太太	.	埃文斯	嗅了嗅	在	这	比较	,	但	这	典故	到	这	孩子	她

[hæd; həd][soʊ]['fɑ:ndli] [tendid] ,

had	so	fondly	tended	,
有	所以	深情地	倾向于	,

埃文斯太太对这种比较嗤之以鼻，但其中暗指她曾悉心照料的那个孩子，

[æz; əz][hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][æn; ən] ['ɜ:rli] [greɪv] , [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ;

as	he	sank	into	an	early	grave	,	had	its	effect	;
作为	他	沉没	进入	一个	早期的	严重	,	有	它是	影响	;

他的英年早逝产生了影响；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seldəm][ri'vaivd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [nɜːrs] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mɔləˌfaɪd]
together with the seldom revived appellation of " nurse , " and her mollified
一起 和 这 很少 复活 称谓 的 " 护士 , " 和 她 柔和的
['mænər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['lɔːrəns] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
manner encouraged Lawrence to continue .
方式 鼓励 劳伦斯 到 继续 .

再加上"护士"这个很少再被重新启用的称呼，以及她温和的态度，都鼓励劳伦斯继续下去。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['getɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt][bæθ] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" If you wouldn't mind getting a hot bath ready in the kitchen ,
" 如果 你 不会 头脑 获得 一个 热的 洗澡 准备好 在 这 厨房 ,

"如果您不介意的话，请帮我在厨房准备一个热水澡。"

[aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] . "
I will manage without troubling you . "
我 将要 管理 没有 令人不安的 你 . "

我会处理好，不会给您添麻烦。

" [aɪ][hoʊp] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" I hope , Mr . Lawrence , that I know my place better than that , " was the
" 我 希望 , 先生 . 劳伦斯 , 那 我 知道 我的 地方 更好的 比 那 , " 曾是 这
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

"劳伦斯先生，我希望我比这更清楚自己的身份，"他回答道。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['mɪsɪz] . ['evənz] , [huː] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] [ɪk'stɪriər] ,
and forthwith Mrs . Evans , who , beneath a somewhat stern exterior ,
和 立即 太太 . 埃文斯 , WHO , 下面 一个 有些 船尾 外部的 ,
[pə'zest] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [hɑːrt] ,
possessed a really good heart ,
拥有 一个 真的 好的 心 ,

还有埃文斯夫人，她外表有些严厉，但内心却非常善良。

[tʊk] - ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] , [əd'ministəd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrətɪvz] , [wɑːʃt] [ðə; ði]
took Wikkey under her wing , administered warmth and restoratives , washed the
采取 - 在下面 她 翼 , 管理 温暖 和 修复剂 , 洗过 这
['graɪmi]['lɪt(ə)l][fɔːrm] ,
grimy little form ,
肮脏的 小的 形式 ,

她将维基收为己用，给他保暖、补充能量，并清洗了这脏兮兮的小身躯。

[krɑːpt] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ðə; ði] ['mætɪd] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['driːmɪli] ['kɑːnʃəs]
cropped and scrubbed the matted locks , and soon the boy , dreamily conscious
裁剪 和 擦洗过 这 哑光 锁 , 和 很快 这 男生 , 梦幻般地 有意识的
[ænd; ənd] ['wʌndrəsli] ['hæpi] ,
and wondrously happy ,
和 奇妙地 快乐的 ,

他剪短并洗净了打结的头发，很快，男孩神情恍惚，意识清醒，无比快乐。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [kliːn] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ɪn'veləpt] [ɪn][wʌn]
was lying before a blazing fire , clean and fair to look on , enveloped in one
曾是 说谎 前 一个 炽烈 火 , 干净的 和 公平的 到 看 在 , 被包裹 在 一
[ʌv; əv]['mɪsɪz] .
of Mrs .
的 太太 .

躺在熊熊燃烧的火焰前，看起来干净漂亮，被一位太太的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

['evənz] - [oʊn] [naɪt] - ['dresɪz] .
Evans ' own night - dresses .
埃文斯 - 自己的 夜晚 - 连衣裙 .

埃文斯自己的睡衣。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] , [wer] [wʌz; wəz] - [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ,
Then the question arose , where was Wikkey to pass the night ,
然后 这 问题 出现 , 在哪里 曾是 - 到 经过 这 夜晚 ,

于是问题来了，维基今晚要去哪里过夜呢?

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['daɪəlɔ:g] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] " ['nʌθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] " [frʌm; frəm]
followed by a whispered dialogue and emphatic " Nothing will be safe " from
随后 经过 一个 低声说道 对话 和 强调 " 没有什么 将要 是 安全的 " 从
[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the lady of the house .
这 女士 的 这 房子 .

随后，女主人低声说道：“没有什么是安全的。”

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] :
All of which the boy perfectly understanding , he remarked :
全部 的 哪个 这 男生 完美 理解 , 他 评论 :

男孩完全理解了这一切，他说道：

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [prɪg] ; [aɪl] [nɑ:t] [teɪk] [nɑ:θɪŋk] .
" I aint a prig ; I'll not take nothink .
" 我 不是 一个 伪君子 ; 患病的 不是 拿 什么都没有 .

“我不是个伪君子；我什么都不会接受。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] [ɪn][ðə; ði][toʊn] ;
" There was a touch of injured innocence in the tone ;
" 那里 曾是 一个 触碰 的 受伤 无辜 在 这 语气 ;

语气中带着一丝受伤的无辜感；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn]
it was simply the statement of a fact which might easily have been
它 曾是 简单地 这 陈述 的 一个 事实 哪个 可能 容易地 有 到过
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

这仅仅是对一个事实的陈述，而这个事实原本可能并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪn'spaɪərd] ['lɔ:rəns]
and the entire matter - of - factness of the assertion inspired Lawrence
和 这 全部的 事情 - 的 - 事实 的 这 断言 灵感 劳伦斯
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ,
with a good deal of confidence ,
和 一个 好的 交易 的 信心 ,

这种不加修饰的断言让劳伦斯信心倍增。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:f] [wɪtʃ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] ,
together with the cough which returned on the slightest movement ,
一起 和 这 咳嗽 哪个 返回 在 这 丝毫 移动 ,

伴随而来的是，稍有动作就会复发的咳嗽。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [pʊr] - .
and would effectually prevent a noiseless evasion on the part of poor Wikkey .
和 会 有效地 防止 一个 无声 逃避 在 这 部分 的 贫穷的 - .

这样就能有效地阻止可怜的维基悄无声息地逃脱。

[soʊ][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə]

So	once	more	he	was	lifted	up	in	the	strong	arms	and	carried	to	a	sofa
所以	一次	更多的	他	曾是	抬起	向上	在	这	强的	武器	和	携带	到	一个	沙发

[ɪn] ['lɔrənsɪz] [oʊn] [ruːm] ,

in	Lawrence's	own	room	,
在	劳伦斯的	自己的	房间	,

于是，他又一次被那双强壮的手臂抱了起来，放到劳伦斯自己房间的沙发上。

[wer] ['snʌgli] [tʌkt] [ʌp][ɪn] ['blæŋkits] , [hiː; hi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

where	snugly	tucked	up	in	blankets	,	he	soon	fell	asleep	.
在哪里	舒适地	塞进去	向上	在	毯子	,	他	很快	跌倒	睡着了	.

他裹在毯子里，很快就睡着了。

[hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , ['æftər] [prə'lɔːŋd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

His	benefactor	,	after	prolonged	meditation
他的	恩人	,	后	延长	冥想

他的恩人经过长时间的冥想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , ['laɪkwaɪz] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][rest] ,

in	his	arm	-	chair	,	likewise	betook	himself	to	rest	,
在	他的	手臂	-	椅子	,	同样地	贝托克	他自己	到	休息	,

他也同样坐在扶手椅上休息了一会儿。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

having	decided	that	a	doctor	must	be	the	first	consideration	on	the	following
拥有	决定	那	一个	医生	必须	是	这	第一的	考虑	在	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

决定第二天早上首先要考虑的是找医生之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [step] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kən'sʌlt] [redʒ] — [redʒ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	that	the	next	step	would	be	to	consult	Reg	—	Reg	would	be	able	to
和	那	这	下一个	步	会	是	到	咨询	雷格	—	雷格	会	是	有能力的	到

[əd'vaɪz][hɪm; ɪm] :

advise	him	:
建议	他	:

下一步是咨询雷格——雷格可以给他提供建议：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .

it	was	his	business	to	understand	about	such	matters	.
它	曾是	他的	商业	到	理解	关于	这样的	事情	.

了解这些事情是他的职责所在。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ə'woʊk] ['lɔːrəns] [nekst]

A	terrible	fit	of	coughing	proceeding	from	the	sofa	awoke	Lawrence	next
一个	糟糕的	合身	的	咳嗽	进行中	从	这	沙发	醒来	劳伦斯	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天早上，劳伦斯被沙发上传来的一阵剧烈咳嗽声惊醒。

['stɑːrtlɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [əd'ventʃər] ;

startling	him	into	sudden	recollection	of	the	evening's	adventure	;
令人震惊	他	进入	突然	回忆	的	这	晚上	冒险	;

这让他突然想起了当晚的奇遇；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər]['oʊpənd] - [lʊkt] [soʊ] ['fɪrfəli] [wɑːn][ænd; ənd]

and	when	the	shutters	were	opened	Wikkey	looked	so	fearfully	wan	and
和	什么时候	这	百叶窗	是	打开	-	看起来	所以	恐惧地	万	和

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [laɪt] ,

exhausted	in	the	pale	gray	light	,
筋疲力尽的	在	这	苍白	灰色的	光	,

当百叶窗打开时，在苍白的灰色光线下，维基看起来如此憔悴、疲惫不堪。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] ['sʌmən] ['mɪsɪz] . ['evənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][hɪm'self][fɔːr; fər]

that	he	made	all	speed	to	summon	Mrs	.	Evans	,	and	to	go	himself	for
那	他	制成	全部	速度	到	召唤	太太	.	埃文斯	,	和	到	去	他自己	为了

[ðə; ði]['dɑːktər] .

the	doctor	.
这	医生	.

他立即赶去叫埃文斯太太，并亲自去请医生。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

The	examination	of	the	patient	did	not	last	long	,
这	考试	的	这	病人	做过	不是	最后的	长的	,

对病人的检查时间并不长。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['wɜːrkhaʊs] —

and	at	its	conclusion	the	doctor	muttered	something	about	the	"	workhouse	—
和	在	它是	结论	这	医生	低声说道	某物	关于	这	"	济贫	—

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

as	of	course	,
作为	的	课程	,

最后，医生嘟囔着什么关于"济贫院"的话——当然，

['mɪstər] . ['grænbi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] — — " [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['ægəni] [wɪtʃ]

Mr	.	Granby	,	you	are	not	prepared	—	—	"	The	look	of	imploring	agony	which
先生	.	格兰比	,	你	是	不是	准备	—	—	"	这	看	的	恳求	痛苦	哪个

[flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

flashed	from	the
闪光灯	从	这

格兰比先生，您还没有做好准备——"他脸上闪过一丝恳求和痛苦的神情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[lɑːrdʒ] , [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [meɪd] ['lɔːrəns] [saɪn][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

large	,	wide	-	open	eyes	made	Lawrence	sign	to	the	doctor	to	follow	him	into
大的	,	宽的	-	打开	眼睛	制成	劳伦斯	符号	到	这	医生	到	跟随	他	进入

[ə'nʌðər] [ruːm] ;

another	room	;
其他	房间	;

劳伦斯睁大了眼睛，示意医生跟他去另一个房间；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] - [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nɑːd] , ['seɪɪŋ] :

but	before	leaving	Wikkey	he	gave	him	an	encouraging	nod	,	saying	:
但	前	离开	-	他	给予	他	一个	鼓励	点头	,	说	:

但在离开维基之前，他鼓励地点了点头，说道：

" [ɔːl] [raɪt] , - .

"	All	right	,	Wikkey	.
"	全部	正确的	,	-	.

"好的，维基。"

[aɪl] [kʌm] [bæk] .
I'll come back .
患病的 来 后退 .

我会回来的。

[wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Well , " he said , as they entered the sitting - room , " what do you think of
出色地 , " 他 说 , 作为 他们 进入 这 坐着 - 房间 , " 什么 做 你 思考 的
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

“嗯,”他们走进客厅时，他问道，“你觉得他怎么样？”

" [θɪŋk] ?
" Think ?
" 思考 ?

“思考?

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætər] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['daɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['grænbi] ,
There's not much thinking in the matter ; the boy is dying , Mr . Granby ,
有 不是 很多 思维 在 这 事情 ; 这 男生 是 垂死 , 先生 . 格兰比 ,

这件事没什么好思考的；格兰比先生，这孩子快死了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][soʊ][æt; ət][wʌns] . "
and if you wish to remove him you had better do so at once . "
和 如果 你 希望 到 消除 他 你 有 更好的 做 所以 在 一次 . "

如果你想撤换他，最好立刻行动。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
" How long will it be ? "
" 如何 长的 将要 它 是 ? "

“还要多久？”

" [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['suːnər] ,
" A week or so , I should say , or it might be sooner ,
" 一个 星期 或者 所以 , 我 应该 说 , 或者 它 可能 是 很快 ,

“大概一周左右吧，也可能更快。”

[ðoʊ] [ðiːz] ['keɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] ['lɪŋgər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌn][iks'pekts] .
though these cases sometimes linger longer than one expects .
尽管 这些 案例 有时 萦绕 更长 比 一 预期 .

虽然这些案件有时会持续比预期更长的时间。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
The mischief is of long standing , and this is the end .
这 恶作剧 是 的 长的 常设 , 和 这 是 这 结尾 .

这种恶作剧由来已久，如今终于结束了。

" ['lɔːrəns] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .
" Lawrence remained for some time lost in thought .
" 劳伦斯 剩余 为了 一些 时间 丢失的 在 想法 .

劳伦斯陷入沉思，久久无法自拔。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
" Poor little chap !
" 贫穷的 小的 小伙子 !

可怜的小家伙!

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['sædli] .
" he said at last , sadly .
" 他 说 在 最后的 , 令人遗憾的是 .

“他最后悲伤地说。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .
" Well , thank you , doctor .
" 出色地 , 感谢 你 , 医生 .

“谢谢您，医生。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . "
Good - morning . "
好的 - 早晨 . "

早上好。”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ['eni] [steps] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , ['mɪstər] . ['grænbi] ?
" Do you wish any steps taken with regard to the workhouse , Mr . Granby ?
" 做 你 希望 任何 步骤 已采取 和 看待 到 这 济贫 , 先生 . 格兰比 ?

格兰比先生，您希望对济贫院采取哪些措施?

" [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
" asked the doctor , preparing to depart .
" 问 这 医生 , 准备 到 离开 .

“医生问道，同时准备离开。”

- [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [roʊz][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] [aʊt]['heɪstɪli] :
Wikkey's beseeching eyes rose up before Lawrence , and he stammered out hastily :
- 恳求 眼睛 玫瑰 向上 前 劳伦斯 , 和 他 结结巴巴 出去 草草 :

威基用恳求的眼神望着劳伦斯，他结结巴巴地慌忙说道:

" [noʊ] — [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [nɑːt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" No — no thank you ; not just at present .
" 不 — 不 感谢 你 ; 不是 只是 在 展示 .

“不，不用了，谢谢；目前不考虑。”

[aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
I'll think about it ; " and the doctor took his leave ,
患病的 思考 关于 它 ; " 和 这 医生 采取 他的 离开 ,

我会考虑一下;”说完，医生便告辞离开了。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['grænbi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp]
wondering whether it could be possible that Mr . Granby intended to keep
好奇 无论 它 可以 是 可能的 那 先生 . 格兰比 故意的 到 保持
[ðə; ði] [bɔɪ] ;
the boy ;
这 男生 ;

想知道格兰比先生是否有可能打算留下这个男孩;

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kwɪk'sɑːtɪk] [prə'siːdɪŋz] .
he was not much used to such Quixotic proceedings .
他 曾是 不是 很多 用过的 到 这样的 堂吉诃德式的 诉讼程序 .

他不太习惯这种异想天开的事情。

['lɔːrəns] [stʊd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
Lawrence stood debating with himself .
劳伦斯 站立 辩论 和 他自己 .

劳伦斯站在那里，陷入了沉思。

" [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][send] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ?
" Should he send Wikkey to the workhouse ?
" 应该 他 发送 - 到 这 济贫 ?

“他应该把威基送到济贫院吗？”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
What should he do with a boy dying in the house ?
什么 应该 他 做 和 一个 男生 垂死 在 这 房子 ?

如果一个男孩死在家里，他该怎么办?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'saɪd] ?
How should he decide ?
如何 应该 他 决定 ?

他该如何决定?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][baɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
" Certainly not by going back to meet those wistful eyes .
" 当然 不是 经过 去 后退 到 见面 那些 怅惘 眼睛 .

"当然不是通过回去与那些充满渴望的眼睛对视。"

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][sɔːft] -
The decision must be made before seeing the boy again , or , as the soft -
这 决定 必须 是 制成 前 看到 这 男生 再次 , 或者 , 作为 这 柔软的 -
['hɑrtɪd]
hearted
心地

必须在再次见到男孩之前做出决定，否则，心软的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['feloʊ] [wel] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] .
fellow well knew , it would be all up with his common sense .
同伴 出色地 知道 , 它 会 是 全部向上 和 他的 常见的 感觉 .

这位朋友非常了解这件事，一切都将取决于他的常识。

['kɔːlɪŋ] ['mɪsɪz] . ['evənz] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [tel] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk]
Calling Mrs . Evans , therefore , he bade her tell Wikkey that he would come back
呼叫 太太 . 埃文斯 , 所以 , 他 巴德 她 告诉 - 那 他 会 来 后退
['prez(ə)ntli] ;
presently ;
目前 ;

因此，他打电话给埃文斯太太，让她告诉威基他很快就会回来;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['tɪmɪdli] :
and then he said , timidly :
和 然后 他 说 , 胆怯地 :

然后他怯生生地说:

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] , [nɜːrs] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪr] ?
" Should you mind it very much , nurse , if I were to keep the boy here ?
" 应该 你 头脑 它 非常 很多 , 护士 , 如果 我 是 到 保持 这 男生 这里 ?

"护士，如果我把这孩子留在这里，你介意吗？"

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
The doctor says he is dying , so that it would not be for long ,
这 医生 说道 他 是 垂死 , 所以 那 它 会 不是 是 为了 长的 ,

医生说他即将离世，所以他的生命不会太长久。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][ɔːf][jʊr; jər][hændz] .
and I would take all the trouble I could off your hands .
和 我 会 拿 全部 这 麻烦 我 可以 离开 你的 双手 .

我会尽我所能帮你解决所有麻烦。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
I have not made up my mind about it yet ,
我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 关于 它 然而 ,

我还没决定好。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'saɪd][ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] .
but of course I could not decide upon anything without first consulting you .
但 的 课程 我 可以 不是 决定 之上 任何事物 没有 第一的 咨询 你 .

当然，在事先征求您的意见之前，我无法做出任何决定。

" [ðə; ði] ['ænsər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] ,
" The answer , though a little stiff ,
" 这 回答 , 尽管 一个 小的 僵硬的 ,

答案虽然有些生硬，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi]
was more encouraging than might have been expected from the icy
曾是 更多的 鼓励 比 可能 有 到过 预期的 从 这 冰冷的
[sɪ'verəti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['evənz] - ['mænər] .
severity of Mrs . Evans ' manner .
严重性 的 太太 . 埃文斯 - 方式 .

与埃文斯太太冷漠严厉的态度相比，这反而更令人鼓舞。

([wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['proʊtest][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ə'genst] [ə; eɪ]
(Was she also making her protest on the side of common sense against a
(曾是 她 还 制作 她 反对 在 这 边 的 常见的 感觉 反对 一个
['ləːkiŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] - ?)
lurking desire to keep Wikkey ?)
潜伏 欲望 到 保持 - ?)

（她抗议的同时，是否也出于常识，反对某种想要留住维基的潜在欲望？）

" [ɪf] [its] [jʊr; jər] [wɪʃ] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , [aɪm][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][ə; eɪ] ['hoʊmləs]
" If it's your wish , Mr . Lawrence , I'm not the one to turn out a homeless
" 如果 它是 你的 希望 , 先生 . 劳伦斯 , 我是 不是 这 一 到 转动 出去 一个 无家可归者
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

"劳伦斯先生，如果您希望如此，我不会让一个无家可归的男孩流落街头。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[its] [nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ]['kwaɪət] [læd] [ɪ'nʌf] —
It's not quite what I'm accustomed to , but he seems a quiet lad enough —
它是 不是 相当 什么 我是 习惯 到 , 但 他 似乎 一个 安静的 小伙子 足够的 —
[pʊr] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !

这跟我习惯的不太一样，但他看起来是个很安静的孩子——可怜的孩子！

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][toʊn] ; " [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [sɜːr] ,
" the words came out in a softer tone ; " and as you say , sir ,
" 这 字 来了 出去 在 一个 更柔和 语气 ; " 和 作为 你 说 , 先生 ,

"他用柔和的语气说道：'正如您所说，先生，

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
it can't be for long .
它 不能 是 为了 长的 .

不会持续太久。

" [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] , ['lɔ:rəns] [sped] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜ:rli] ,
" **Much** **relieved** **,** **Lawrence** **sped** **away** **;** **it** **was** **still** **early** **,**
" 很多 松了口气 , 劳伦斯 加速 离开 ; 它 曾是 仍然 早期的 ,

劳伦斯松了口气，飞快地离开了；时间还早。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][taɪm][tu:; tə][get] [ðɪs] ['mætər] ['setld] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][went] [daʊn] [tu:; tə]
and **there** **would** **be** **time** **to** **get** **this** **matter** **settled** **before** **he** **went** **down** **to**
和 那里 会 是 时间 到 得到 这 事情 定居 前 他 去 向下 到
[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [ʃɑ:rp] ;
the **office** **if** **he** **looked** **sharp** **;**
这 办公室 如果 他 看起来 锋利的 ;

如果他精神抖擞，那么在他下楼去办公室之前，还有时间把这件事解决掉；

[ænd; ənd][soʊ] [ʃɑ:rp] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd]
and **so** **sharp** **did** **he** **look** **that** **in** **a** **little** **more** **than** **ten** **minutes** **he** **had**
和 所以 锋利的 做过 他 看 那 在 一个 小的 更多的 比 十 分钟 他 有
[klɪrd] [ðə; ði][maɪl] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
cleared **the** **mile** **which** **lay** **between** **his** **lodgings** **and** **that** **of** **his** **cousin**
已清除 这 英里 哪个 躺 之间 他的 住宿 和 那 的 他的 表哥
['redʒɪnəld] ['trevə] ,
Reginald **Trevor** **,**
雷金纳德 特雷弗 ,

他看起来精神抖擞，仅仅十分钟多一点的时间，就走完了他住处和他表弟雷金纳德·特雷弗住处之间的一英里路程。

['si:niər] ['kjʊrət] [ʌv; əv][es] . ['brɪdʒəts] [i:st] ,
senior **curate** **of** **S** **.** **Bridget's** **East** **,**
高级的 策展 的 S . 布里奇特的 东方 ,

S. Bridget's East 的高级牧师

[ænd; ənd][hæd; həd][bɜ:rst][ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lætər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst]
and **had** **burst** **in** **just** **as** **the** **latter** **was** **sitting** **down** **to** **his** **breakfast**
和 有 爆裂 在 只是 作为 这 后者 曾是 坐着 向下 到 他的 早餐
['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] .
after **morning** **service** **.**
后 早晨 服务 .

就在后者做完晨祷后坐下来吃早餐的时候，他突然闯了进来。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɔ:rəns] [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,
And **then** **Lawrence** **told** **his** **story** **,**
和 然后 劳伦斯 讲述 他的 故事 ,

然后劳伦斯讲述了他的故事。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi][spoʊk][ʌv; əv] - [streɪndʒ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]
his **voice** **shaking** **a** **little** **as** **he** **spoke** **of** **Wikkey's** **strange** **devotion** **to**
他的 嗓音 摇晃 一个 小的 作为 他 辐 的 - 奇怪的 虔诚 到
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

他谈到维基对自己异乎寻常的崇拜时，声音微微颤抖。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [helpt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ]
and **of** **the** **weary** **watch** **which** **had** **no** **doubt** **helped** **on** **the** **disease** **which**
和 的 这 厌倦 手表 哪个 有 不 怀疑 帮助 在 这 疾病 哪个
[wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
was **killing** **him** **,**
曾是 杀 他 ,

而他那疲惫的守夜无疑加剧了他的病情，最终夺走了他的生命。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ] —
and **he** **wound** **up** **with** **—**
和 他 伤口 向上 和 —

结果他得到了——

" [ænd; ənd] [naʊ] , [redʒ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][duː] ?
" And now , Reg , what is a fellow to do ?
" 和 现在 , 雷格 , 什么 是 一个 同伴 到 做 ?

"那么现在，雷格，你该怎么办呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [send][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ə'weɪ] !
I suppose I'm a fool , but I can't send the little chap away !
我 认为 我是 一个 傻子 , 但 我 不能 发送 这 小的 小伙子 离开 !

我真是个傻瓜，但我不能把这小家伙送走！

" [ðə; ði] ['kjʊrəts] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] [tuː] .
" The curate's voice was a little husky too .
" 这 策展人的 嗓音 曾是 一个 小的 沙哑 也 .

"牧师的声音也有些沙哑。"

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['fɑːli] , [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] : [ænd; ənd] [ðen] ,
" If that is folly , commend me to a fool , " he said : and then ,
" 如果 那 是 蠢事 , 表彰 我 到 一个 傻子 , " 他 说 : 和 然后 ,

"如果这算是愚蠢，那就把我介绍给一个傻瓜吧，"他说；然后，

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv]['saɪlənt] [θɔːt] — " [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kiːp]
after some moments of silent thought — " I don't see why you should not keep
后 一些 时刻 的 沉默的 想法 — " 我 不 看 为什么 你 应该 不是 保持
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

沉默片刻后，他说道："我不明白你为什么不应该留下这个孩子。"

['lɔːrəns] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'sept] [jɔːr'self] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] .
Lawrence ; you have no one to think of except yourself , unless , indeed , Mrs .
劳伦斯 ; 你 有 不 一 到 思考 的 除了 你自己 , 除非 , 的确 , 太太 .
['evənz] — "
Evans — "
埃文斯 — "

劳伦斯，除了你自己，你不用考虑任何人，除非，埃文斯太太——"

" [oʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] !
" Oh , she's all right !
" 哦 , 她是 全部 正确的 !

"哦，她没事！"

" [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] - . "
" broke in his cousin ; " I believe she has taken a fancy to Wikkey . "
" 打破 在 他的 表哥 ; " 我 相信 她 有 已采取 一个 想要 到 - . "

他的表妹插话道："我相信她对维基有好感。"

" [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
" Then I do not see why you should not take your own way in the matter ,
" 然后 我 做 不是 看 为什么 你 应该 不是 拿 你的 自己的 方式 在 这 事情 ,

"那么我不明白你为什么不能按照自己的方式处理这件事。"

[prə'vaɪdɪd]['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [duː][nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
provided always that the boy's belongings do not stand in the way .
假如 总是 那 这 男孩们 财物 做 不是 站立 在 这 方式 .

前提是男孩的物品不会妨碍通行。

[juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdər][ðæt] , ['lɔːrəns] ; [juː; jʊ][meɪ][biː; bi]['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][swɔːrm][ə'baʊt][juː; jʊ] ,

You	must	consider	that	,	Lawrence	;	you	may	be	bringing	a	swarm	about	you	,
你	必须	考虑	那	,	劳伦斯	;	你	可能	是	带来	一个	蜂群	关于	你	,

劳伦斯，你必须考虑到这一点；你可能会招来一群人。

[ænd; ənd] - [rɪ'leɪʃnz] [meɪ][nɑːt][pruːv] [æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][hɪm'self] . "

and	Wikkey's	relations	may	not	prove	as	disinterested	as	himself	.	"
和	-	关系	可能	不是	证明	作为	无私的	作为	他自己	.	"

而维基的亲属们可能不像他本人那样无私。

" [bʌt; bət][ðæt][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]['hæznt]['eni] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [fɔːr; fər][aɪ] [æskt]

"	But	that	is	just	the	beauty	of	it	;	he	hasn't	any	belongings	,	for	I	asked
"	但	那	是	只是	这	美丽	的	它	;	他	还没有	任何	财物	,	为了	我	问

[hɪm; ɪm] ; [biː; bi]

him	;	be
他	;	是

但这正是它的妙处所在；他没有任何财物，因为我问过他；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[jɑːnd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][tuː; tə][sʌm; səm][hæg][hiː; hi][kɔːlz] - ,

yond	paying	a	shilling	for	a	bed	to	some	hag	he	calls	Skimmidge	,
彼岸	付费	一个	先令	为了	一个	床	到	一些	魔女	他	呼叫	-	,

远在千里之外，他花了一先令租了一张床，给一个他称作斯基米奇的老巫婆。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][taɪ][tuː; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] . "

he	seems	to	have	no	tie	to	any	living	creature	.	"
他	似乎	到	有	不	领带	到	任何	活的	生物	.	"

他似乎与任何生物都没有联系。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , " [sed] ['redʒɪnəld] , ['sloʊli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt]

"	That	being	so	,	"	said	Reginald	,	slowly	;	"	and	if	you	do	not	feel	alarmed	about
"	那	存在	所以	,	"	说	雷金纳德	,	缓慢地	;	"	和	如果	你	做	不是	感觉	惊慌	关于

[jʊr; jər] [spuːnz] ,

your	spoons	,
你的	勺子	,

"既然如此，"雷金纳德缓缓说道，"如果你不担心你的勺子，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][soʊl] ['hæpi] ,

I	don't	see	why	you	should	not	make	the	little	soul	happy	,
我	不	看	为什么	你	应该	不是	制作	这	小的	灵魂	快乐的	,

我不明白为什么不让这个小生命开心。

[ænd; ənd] " — [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] — " [get][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː] , [oʊld] ['feloʊ] ,

and	"	—	he	added	with	a	smile	—	"	get	a	blessing	too	,	old	fellow	,
和	"	—	他	额外	和	一个	微笑	—	"	得到	一个	祝福	也	,	老的	同伴	,

"而且，"他笑着补充道，"老伙计，你也得到祝福吧。"

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ][sæd][taɪm][ɑːn] [jɔːr'self] , ['lɔːrəns] .

though	I	doubt	you	will	bring	a	sad	time	on	yourself	,	Lawrence	.
尽管	我	怀疑	你	将要	带来	一个	伤心	时间	在	你自己	,	劳伦斯	.

不过，劳伦斯，我怀疑你不会给自己招来悲伤的时光。

" ['lɔːrəns] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][self] - ['pɪtiɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [dɔːntid] ,

"	Lawrence	gave	a	sort	of	self	-	pitying	little	shrug	,	but	did	not	look	daunted	,
"	劳伦斯	给予	一个	种类	的	自己	-	怜悯	小的	耸肩	,	但	做过	不是	看	畏惧	,

劳伦斯耸了耸肩，带着几分自怜，但看起来并没有气馁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][went][ɑːn] —
and **his** **cousin** **went** **on** **—**
和 他的 表哥 去 在 —

他的表弟接着说——

" ['miːnwaɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][hæg] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] ;
" Meanwhile , I think the hag ought to be made aware of your intentions ;
" 同时 , 我 思考 这 魔女 应该 到 是 制成 意识到的 的 你的 意图 ;

"与此同时，我认为应该让那个老巫婆知道你的意图；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][rent] . "
she will be looking out for her rent . "
她 将要 是 寻找 出去 为了 她 租 . "

她会想办法支付房租的。

" ['bɑːðər] !
" Bother !
" 打扰 !

"打扰！

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrəns] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]
I forgot all about that , " exclaimed Lawrence , " and I haven't a minute to
我 忘了 全部 关于 那 , " 惊呼 劳伦斯 , " 和 我 还没有 一个 分钟 到
[sper] ;
spare ;
空闲的 ;

"我把那件事全忘了，"劳伦斯惊呼道，"我一分钟都抽不出来；

[aɪ][mʌst; məst] [reɪs] [bæk] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][æt; ət][rest] , [ænd; ənd][ɪts][kloʊz][ə'pɑːn][naɪn]
I must race back to set the boy's mind at rest , and its close upon nine
我 必须 种族 后退 到 放 这 男孩们 头脑 在 休息 , 和 它是 关闭 之上 九
[naʊ] .
now .
现在 .

我必须赶紧回去安抚孩子，现在快九点了。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ,
" Look here , I'll come back with you now ,
" 看 这里 , 患病的 来 后退 和 你 现在 ,

"听着，我现在就跟你回去。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . - [ə'dres] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd]['set(ə)l]
and if you can get me Mrs . Skimmidge's address I'll go and settle
和 如果 你 能 得到 我 太太 . - 地址 患病的 去 和 定居
['mætərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [gliːn] ['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən][ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] :
matters with her and glean any information I can about the boy :
事情 和 她 和 收集 任何 信息 我 能 关于 这 男生 :

如果你能帮我找到斯金米奇太太的地址，我就去和她谈谈，把事情弄清楚，并尽可能多地打听关于那个男孩的信息：

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] .
she may possibly be more communicative to me than to you .
她 可能 可能 是 更多的 沟通 到 我 比 到 你 .

她可能更愿意跟我交流，而不是跟你交流。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] , [juː; jʊ] [siː] .
I know the sort , you see .
我 知道 这 种类 , 你 看 .

我知道那种人。

" [æz; əz] ['lɔːrəns] [ɪn'kaʊntər] - ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] , [hiː; hi][felt][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd]
" As Lawrence encountered Wikkey's penetrating gaze , he felt glad that his mind
" 作为 劳伦斯 遭遇 - 渗透 目光 , 他 毛毡 高兴的 那 他的 头脑
[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;
was made up ;
曾是 制成 向上 ;

"当劳伦斯与威基锐利的目光相遇时，他庆幸自己已经下定了决心；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['gæspɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ] [seɪ] , [gʌvnɝ] ,
and when the question came in a low , gasping voice , " I say , guvner ,
和 什么时候 这 问题 来了 在 一个 低的 , 喘息 嗓音 , " 我 说 , 州长 ,

当这个问题以低沉、喘息的声音提出时，"我说，先生，

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə'weɪ] ?
are you going to send me away ?
是 你 去 到 发送 我 离开 ?

你要把我赶走吗?

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] ['ænsər] :
" he sat down on the end of the sofa and answered :
" 他 卫星 向下 在 这 结尾 的 这 沙发 和 回答 :

他坐在沙发的一端，回答道:

" [noʊ] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" No , Wikkey , you are going to stay with me . "
" 不 , - , 你 是 去 到 停留 和 我 . "

"不，维基，你要留下来陪我。"

" ['ɔːlweɪz] ?
" Always ?
" 总是 ?

"总是?

" ['lɔːrəns] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Lawrence hesitated , not knowing quite what to say .
" 劳伦斯 犹豫了一下 , 不是 会心 相当 什么 到 说 .

劳伦斯犹豫了一下，不知道该说什么。

" ['ɔːlweɪz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːf] ; [wiː; wi] ['niːdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ]
" Always is a long time off ; we needn't think about that ; you are going to stay
" 总是 是 一个 长的 时间 离开 ; 我们 不必 思考 关于 那 ; 你 是 去 到 停留

"永远都是很长一段时间的假期；我们不必考虑这个问题；你会留下的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
with me now ; " and then feeling some compensation necessary for the
和 我 现在 ; " 和 然后 感觉 一些 赔偿 必要的 为了 这
['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
weakness of his conduct ,
弱点 的 他的 执行 ,

现在和我在一起;"然后感到有必要对他的行为软弱做出一些补偿，

[hiː; hi] ['ædɪd] ['veri] ['greɪvli] ， " [ðæt] [ɪz] ， - ，
he added very gravely , " that is , Wikkey ,
他 额外 非常 严重地 ， " 那 是 ， - ，

他非常严肃地补充道："也就是说，Wikkey，

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [aɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
if you promise to be a good boy and to mind what I and Mrs .
如果 你 承诺 到 是 一个 好的 男生 和 到 头脑 什么 我 和 太太 .
['evənz] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Evans say to you ,
埃文斯 说 到 你 ，

如果你答应做一个乖孩子，并且听我和埃文斯太太的话，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . "
and always to speak the truth . "
和 总是 到 说话 这 真相 . "

而且要始终说真话。

" [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər][aɪ] [noʊ] [haʊ] ， " [sed] - ， ['miːkli] ；
" I'll be as good as ever I know how , " said Wikkey , meekly ;
" 患病的 是 作为 好的 作为 曾经 我 知道 如何 ， " 说 - ， 温顺地 ；

"我会尽我所能做到最好，"威基温顺地说；

" [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [kɔːl][tuː; tə] [tel] [laɪz] .
" and I reckon I sha'n't have much call to tell lies .
" 和 我 估计 我 不会 有 很多 称呼 到 告诉 谎言 .

"我想我没多少理由说谎。"

[jes] ， [aɪl] [biː; bi] [gʊd] ， [gʌvnɚ] ， [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][stɑːp] ；
Yes , I'll be good , guvner , if you let me stop ;
是的 ， 患病的 是 好的 ， 州长 ， 如果 你 让 我 停止 ；

是的，老爷，如果您让我停下来，我会乖乖的；

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][dɔːg] - [laɪk] [ə'piːl] ，
" and again the black eyes were raised to his in dog - like appeal ,
" 和 再次 这 黑色的 眼睛 是 提高 到 他的 在 狗 - 喜欢 上诉 ，

"然后，那双黑眼睛再次抬起，像狗一样望着他。"

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ðæt] ['lɔːrəns] [felt]['ɔːlmoʊst] [ɪm'bærəst] ，
and fixed on his face with such intensity that Lawrence felt almost embarrassed ,
和 固定的 在 他的 脸 和 这样的 强度 那 劳伦斯 毛毡 几乎 尴尬的 ，

他目光如此专注地盯着劳伦斯，以至于劳伦斯几乎感到尴尬。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['æftər] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] " [hægz] " [ə'dres] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]
and glad to escape after eliciting the " hag's " address , and promising to
和 高兴的 到 逃脱 后 引发 这 " 女巫的 " 地址 ， 和 有前途 到
[rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
return in the evening .
返回 在 这 晚上 .

在套取了"老巫婆"的地址后，他很高兴地逃走了，并承诺晚上会回来。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ，
" I will look in this evening and tell you what I have done ,
" 我 将要 看 在 这 晚上 和 告诉 你 什么 我 有 完毕 ，

"我今晚会进去看看，然后告诉你我做了什么。"

" ['redʒinəld] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] ； " [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]
" Reginald said , as they went out together ; " and also to get a peep at
" 雷金纳德 说 ， 作为 他们 去 出去 一起 ； " 和 还 到 得到 一个 窥视 在
- ，
Wikkey ,
- ，

"雷金纳德一边说着，一边和他们一起出去；"也顺便看看维基怎么样了。"

[ə'baʊt] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] .

about	whom	I	am	not	a	little	curious	.
关于	谁	我	是	不是	一个	小的	好奇的	.

我对他/她颇有好奇心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

" [jes] , [duː] , [redʒ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][sʌm; səm][help] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Yes	,	do	,	Reg	;	I	shall	want	some	help	,	you	know	,
"	是的	,	做	,	雷格	;	我	将	想	一些	帮助	,	你	知道	,

"好的，雷格；你知道，我需要一些帮助。"

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hiːðn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

for	I	suppose	I've	got	a	young	heathen	to	deal	with	,
为了	我	认为	我已经	得到	一个	年轻的	异教徒	到	交易	和	,

我想我得对付一个年轻的异教徒了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [wʌn][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ,

and	if	he's	going	to	die	and	all	that	,	one	must	teach	him	something	,
和	如果	他是	去	到	死	和	全部	那	,	一	必须	教	他	某物	,

如果他注定要死，那就必须教他点什么。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'm	sure	I	can't	do	it	.	"
和	我是	当然	我	不能	做	它	.	"

我肯定做不到。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['elɪmənt] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɪn][hɪm; ɪm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

"	He	has	got	the	first	element	of	religion	in	him	,	at	any	rate	.
"	他	有	得到	这	第一的	元素	的	宗教	在	他	,	在	任何	速度	.

"无论如何，他身上已经有了宗教的第一要素。"

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

He	has	learned	to	look	up	.
他	有	学习	到	看	向上	.

他学会了抬头看。

" ['lɔːrəns] ['rednd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , ['seɪɪŋ] —

"	Lawrence	reddened	,	and	gave	a	short	laugh	,	saying	—
"	劳伦斯	发红	,	和	给予	一个	短的	笑	,	说	—

劳伦斯脸涨得通红，轻笑了一声，说道——

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðæt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [weɪz] .

"	I'm	not	so	sure	of	that	;	"	and	the	two	men	went	on	their	respective	ways	.
"	我是	不是	所以	当然	的	那	;	"	和	这	二	男人	去	在	他们的	各自	方式	.

"我对此不太确定；"然后两人各自离开了。

[ðə; ði] " [hæg] " [bɪ'gæn][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'fensɪv] [laɪn] ,

The	"	hag	"	began	by	taking	up	the	offensive	line	,
这	"	魔女	"	开始	经过	采取	向上	这	进攻	线	,

这个"老巫婆"一开始就占据了进攻线的位置，

['ʌtərɪŋ] [dɑːrk] [θrets] [æz; əz][tuː; tə] " [pə'liːs] " [ænd; ənd] " ['ræskəlz][æz; əz] [meɪd] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]

uttering	dark	threats	as	to	"	police	"	and	"	rascals	as	made	off	without	paying
发出声音	黑暗的	威胁	作为	到	"	警察	"	和	"	无赖	作为	制成	离开	没有	付费

[wʌt] [ðeɪ] [oʊd] .

what	they	owed	.
什么	他们	欠款	.

发出关于"警察"和"恶棍"的阴险威胁，称他们逃之夭夭，没有偿还所欠的债务。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,
" Then she assumed the defensive ,
" 然后 她 假定 这 防守 ,

然后她摆出了防御姿态，

" [loʊn] ['widəuz] [æz; əz][hæz; həz][tu:; tə][get][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑ:rp] ['æftər]
" lone widows as has to get their living and must look sharp after
" 孤独 寡妇 作为 有 到 得到 他们的 活的 和 必须 看 锋利的 后
[ðer; ðər] ['ɑ:nɪst] ['ɜ:rnɪŋz] ;
their honest earnings ;
他们的 诚实的 收益 ;

“孤寡寡妇必须谋生，必须精打细算，珍惜自己辛勤挣来的收入；

" [ænd; ənd]['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [pə'θetɪk] ['oʊvər][ðə; ði] " ['mʌðərləs] [bɔɪ] " [ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" and finally became pathetic over the " motherless boy " on whom she had
" 和 最后 成为 可怜的 超过 这 " 无母 男生 " 在 谁 她 有
['si:mɪŋli] ['lævɪʃt] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst]
seemingly lavished an almost
似乎 慷慨的 一个 几乎

最后，她对那个“失去母亲的男孩”感到怜悯，她似乎曾对他倾注了近乎无限的爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ;
parental affection ;
父母 感情 ;

父母的爱；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
but she could give no account of Wikkey's antecedents beyond the
但 她 可以 给 不 帐户 的 - 来路 超过 这
[fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] ,
fact that his mother had died there some years since ,
事实 那 他的 母亲 有 死亡 那里 一些 年 自从 ,

但她对威基的身世一无所知，只知道他的母亲几年前在那里去世了。

[ðə; ði]['oʊnli] [treɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][oʊld]['baɪb(ə)l] ,
the only trace remaining of her being an old Bible ,
这 仅有的 痕迹 其余的 的 她 存在 一个 老的 圣经 ,

她留下的唯一痕迹是一本旧圣经。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['merɪt][ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] [soʊld] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
which Mrs . Skimmidge made a great merit of not having sold when she had
哪个 太太 . - 制成 一个 伟大的 优点 的 不是 拥有 卖 什么时候 她 有
[bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [wʌt] " ['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] " [wɜ:r; wər][left][baɪ][ðə; ði] [ded] ['wʊmən][ɪn]
been forced to take what " bits of things " were left by the dead woman in
到过 强制 到 拿 什么 " 比特 的 事物 " 是 左边 经过 这 死的 女士 在
['peɪmənt] [ʌv; əv] [bæk] [rent] ,
payment of back rent ,
支付 的 后退 租 ,

斯金米奇太太没有卖掉这些东西，而是把它们保存了下来，这让她受益匪浅。当时她被迫接受死者留下的“零碎物品”来抵偿拖欠的房租。

[əu'mitɪŋ] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ˌaɪ 'ti:] .
omitting to mention that no one had been anxious to purchase it .
省略 到 提到 那 不 一 有 到过 焦虑的 到 购买 它 .

却只字未提根本没人想买它。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tu:]
Yes , she would part with it to his reverence for the sum of two
是的 , 她 会 部分 和 它 到 他的 尊敬 为了 这 和 的 二
['ʃɪlɪŋ] ;
shillings ;
先令 ;

是的，她愿意以两先令的价格将它献给他的敬意；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['trevə] , ['æftər] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - , ['pɔkitid] [ðə; ði] [bʊk] ,
and Mr . Trevor , after settling with Mrs . Skimmidge , pocketed the Book ,
和 先生 . 特雷弗 , 后 安顿 和 太太 . - , 口袋 这 书 ,

特雷弗先生在与斯金米奇太太达成和解后，将那本书揣进了口袋。

[ɑ:n][ðə; ði][flai] - [li:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] —
on the fly - leaf of which was the inscription —
在 这 飞 - 叶子 的 哪个 曾是 这 题词 —

扉页上题有如下文字——

" ['serə] ['wɪlkɪnz] ,
" Sarah Wilkins ,
" 莎拉 威尔金斯 ,

莎拉·威尔金斯

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ti:tʃər] .
From her Sunday - school Teacher .
从 她 星期日 - 学校 老师 .

来自她的主日学校老师。

['krænbɛri] , - — .
Cranbury , 18 — .
克兰伯里 , - — .

克兰伯里，18—。

" ['wɪlkɪnz] !
" Wilkins !
" 威尔金斯 !

“威尔金斯！

[maɪt] [ðæt] [nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] - [ɑ:d] [neɪm] ?
might that not account for Wikkey's odd name ?
可能 那 不是 帐户 为了 - 奇怪的 姓名 ?

这或许可以解释 Wikkey 这个名字的奇怪之处？

['wɪlkɪnz] , [wɪlki] , - ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ʌn'laɪkli] .
Wilkins , Wilky , Wikkey ; it did not seem unlikely .
威尔金斯 , 威尔基 , - ; 它 做过 不是 似乎 不太可能 .

Wilkins、Wilky、Wikkey；这似乎并非不可能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['redʒinəld] , ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
That evening , Reginald , entering his cousin's sitting - room ,
那 晚上 , 雷金纳德 , 进入 他的 表亲 坐着 - 房间 ,

那天晚上，雷金纳德走进他表弟的客厅，

[faʊnd] ['lɔ:rəns] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
found Lawrence leaning back in his arm - chair on one side of the fire ,
成立 劳伦斯 倾斜 后退 在 他的 手臂 - 椅子 在 一 边 的 这 火 ,

发现劳伦斯正靠在火炉一侧的扶手椅里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [gest] ['laɪɪŋ] [prɔpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	on	the	other	his	strange	little	guest	lying	propped	up	on	the	sofa	,
和	在	这	其他	他的	奇怪的	小的	客人	说谎	支撑	向上	在	这	沙发	,

另一边，他那古怪的小客人正斜倚在沙发上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌp] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] .

which	had	been	drawn	up	within	reach	of	the	glow	.
哪个	有	到过	绘制	向上	之内	抵达	的	这	辉光	.

它被绘制在光芒触及的范围之内。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [soʊ] [ðɪs] [ɪz] - ; [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] , - ?

"	Well	,	"	he	said	,	"	so	this	is	Wikkey	;	how	are	you	getting	on	,	Wikkey	?
"	出色地	,	"	他	说	,	"	所以	这	是	-	;	如何	是	你	获得	在	,	-	?

"嗯，"他说，"这位是威基；威基，你好吗？"

" [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nærəʊli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	The	black	eyes	scanned	his	face	narrowly	for	a	moment	,
"	这	黑色的	眼睛	扫描	他的	脸	勉强	为了	一个	片刻	,

那双黑色的眼睛紧紧地盯着他的脸，目光停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [haɪ] [wiːk] [vɔɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] :

and	then	a	high	weak	voice	said	in	a	tone	of	great	disapprobation	:
和	然后	一个	高的	虚弱的	嗓音	说	在	一个	语气	的	伟大的	非难	:

然后，一个尖细而微弱的声音带着极大的不满说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [wɔːrm][ə; eɪ] [tʃæp] [mʌtʃ] [fɜːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	It	wouldn't	warm	a	chap	much	fur	to	look	at	him	;	he	ain't	much	to
"	它	不会	温暖的	一个	小伙子	很多	毛皮	到	看	在	他	;	他	不是	很多	到

[lʊk] [æt; ət] ,

look	at	,
看	在	,

"看他一眼也暖不了人；他长得实在不怎么样。"

['enihaʊ] ; " [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [kriˈtɑːn] ['pætərn]

anyhow	;	"	and	Wikkey	turned	away	his	head	and	studied	the	cretonne	pattern
无论如何	;	"	和	-	转向	离开	他的	头	和	研究	这	克雷顿	图案

[ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

on	his	sofa	,
在	他的	沙发	,

总之；"维基转过头，仔细端详着沙发上的印花棉布图案，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

as	if	there	were	nothing	more	to	be	said	on	the	subject	.
作为	如果	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	在	这	主题	.

仿佛关于这个话题已经没有什么可说的了。

['evɪdəntli] , [ðə; ði] [fer] ,

Evidently	,	the	fair	,
显然	,	这	公平的	,

显然，博览会，

['ɔːlmoʊst]['frædʒ(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ]

almost	fragile	face	which	possessed	such	attraction	for	Lawrence	in	his	strength
几乎	脆弱的	脸	哪个	拥有	这样的	景点	为了	劳伦斯	在	他的	力量

[hæd; həd] [nʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkli] [bɔɪ] ;

had	none	for	the	weakly	boy	;
有	没有任何	为了	这	弱	男生	;

劳伦斯强壮的脸上带着一种近乎脆弱的吸引力，但对于体弱的男孩却毫无吸引力；

['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː]

possibly	he	had	seen	too
可能	他	有	已见	也

或许他也看到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['meni] [peɪl] , ['delɪkət] ['feɪsɪz][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
many pale , delicate faces to care much about them .
许多 苍白 , 精美的 面孔 到 关心 很多 关于 他们 .

许多面色苍白、娇弱的人，很难对他们表示关心。

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] , [ʌn'riːznəbli] ['nɛtəld] , [broʊk] [aʊt] ['hɑːtli] —
But Lawrence , unreasonably nettled , broke out hotly —
但 劳伦斯 , 不合理地 荨麻 , 打破 出去 热 —

但劳伦斯却莫名其妙地恼羞成怒，勃然大怒——

" - , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
" Wikkey , you mustn't talk like that !
" - , 你 不得 讲话 喜欢 那 !

"Wikkey，你不能那样说话！"

" [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [læft] [ænd; ənd] [sed] :
" while the curate laughed and said :
" 尽管 这 策展 笑了 和 说 :

"牧师笑着说：

" [ɔːl] [raɪt] , - , [stɪk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['grænbi] ;
" All right , Wikkey , stick to Mr . Granby ;
" 全部 正确的 , - , 戳 到 先生 . 格兰比 ;

"好的，威基，跟着格兰比先生；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] [jet] ;
but I hope you and I will be good friends yet ;
但 我 希望 你 和 我 将要 是 好的 朋友们 然而 ;

但我希望你我以后还能成为好朋友；

" [ðen] ['drɔːɪŋ] [ə'nʌðər] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" then drawing another chair up to the fire he began to talk to his cousin .
" 然后 绘画 其他 椅子 向上 到 这 火 他 开始 到 讲话 到 他的 表哥 .

然后他拉过另一把椅子到火堆旁，开始和他的表弟说话。

['prez(ə)ntli][ðə; ðɪ] [haɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'gen] —
Presently the high voice spoke again —
目前 这 高的 嗓音 辐 再次 —

这时，那高亢的声音再次响起——

" [waɪ] ['mʌsnt] [aɪ] , [gʌvnɝ] ? "
" Why mustn't I , guvner ? "
" 为什么 不得 我 , 州长 ? "

"我为什么不能，先生？"

" [waɪ] ['mʌsnt] [juː; jʊ] [wʌt] ? "
" Why mustn't you what ? "
" 为什么 不得 你 什么 ? "

"你为什么不能做什么？"

" [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['redʒinəld] .
" Talk like that of him ? " pointing to Reginald .
" 讲话 喜欢 那 的 他 ? " 指向 到 雷金纳德 .

"像他那样说话？"他指着雷吉纳德说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [nɑːt]['sɪv(ə)l] .
" Because it's not civil .
" 因为 它是 不是 民用 .

因为这不文明。

['mɪstər] . ['trevə] [ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

Mr	.	Trevor	is	my	friend	,	and	I	am	very	fond	of	him	.	"
先生	.	特雷弗	是	我的	朋友	,	和	我	是	非常	喜爱	的	他	.	"

特雷弗先生是我的朋友，我很喜欢他。

" [mʌst; məst][aɪ][laɪk] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ? "

"	Must	I	like	everythink	as	you	like	?	"
"	必须	我	喜欢	一切	作为	你	喜欢	?	"

"我必须喜欢所有你喜欢的东西吗？"

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['ræðər] [ə'mjuːzd] .

"	Yes	,	of	course	,	"	said	Lawrence	,	rather	amused	.
"	是的	,	的	课程	,	"	说	劳伦斯	,	相当	觉得好笑	.

"当然，"劳伦斯颇为好笑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , [gʌvnɝ] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [rʌm] [stɑːrt] .

"	Then	I	will	,	guvner	—	but	it's	a	rum	start	.
"	然后	我	将要	,	州长	—	但	它是	一个	朗姆酒	开始	.

"那么我会的，先生——但这可不是个好兆头。"

" [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ['æftər] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] ,

"	He	lay	still	after	that	,	while	the	two	men	talked	,
"	他	躺	仍然	后	那	,	尽管	这	二	男人	谈话	,

"之后他就一动不动地躺着，而那两个人则继续交谈。"

[bʌt; bət]['redʒinəld]['noʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['evər] [muːvd] [frʌm; frəm]

but	Reginald	noted	how	the	boy's	eyes	were	scarcely	ever	moved	from
但	雷金纳德	著名的	如何	这	男孩们	眼睛	是	几乎	曾经	已搬	从

['lɔrənsɪz] [feɪs] .

Lawrence's	face	.
劳伦斯的	脸	.

但雷金纳德注意到，男孩的目光几乎从未离开过劳伦斯的脸。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [sed] —

As	he	took	leave	of	his	cousin	in	the	hall	,	he	said	—
作为	他	采取	离开	的	他的	表哥	在	这	大厅	,	他	说	—

他在大厅里向表弟告别时说道——

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] , ['lɔːrəns] ;

"	You	will	do	more	for	him	just	now	than	I	could	,	Lawrence	;
"	你	将要	做	更多的	为了	他	只是	现在	比	我	可以	,	劳伦斯	;

"劳伦斯，你现在能为他做的比我能做的要多；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] . "

you	will	have	to	take	him	in	hand	.	"
你	将要	有	到	拿	他	在	手	.	"

你必须好好管教他。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [redʒ] .

"	But	I	haven't	the	faintest	notion	what	to	do	,	Reg	.
"	但	我	还没有	这	最微弱	概念	什么	到	做	,	雷格	.

"但我一点头绪都没有，雷格。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][get][maɪ]['les(ə)n][ʌp] .

I	shall	have	to	come	to	you	and	get	my	lesson	up	.
我	将	有	到	来	到	你	和	得到	我的	课	向上	.

我得亲自来找你，把我的课件拿过来。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ? "
What am I to begin with ? "
什么 是 我 到 开始 和 ? "

我该从何说起呢?

" [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] ; [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli] .
" Time will show ; let it come naturally .
" 时间 将要 展示 ; 让 它 来 自然 .

时间会证明一切；顺其自然吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [help][aɪ][kæn; kən] ,
Of course I will give you any help I can ,
的 课程 我 将要 给 你 任何 帮助 我 能 ,

我当然会尽我所能帮助你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['tæk(ə)l][hɪm; ɪm][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] .
but you will tackle him far better than I could .
但 你 将要 处理 他 远的 更好的 比 我 可以 .

但你肯定比我更擅长对付他。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] ,
You have plenty to work upon ,
你 有 很多 到 工作 之上 ,

你有很多工作要做，

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [bɔɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [ðæt] [bɔɪ] [lʌvz] [juː; jʊ]
for if ever a boy loved with his whole heart and soul , that boy loves you
为了 如果 曾经 一个 男生 喜爱 和 他的 所有的 心 和 灵魂 , 那 男生 爱 你
.
:
.

如果说世上真有全心全意去爱的男孩，那他一定爱你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [lʌvz] [ˌem 'iː] — [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Loves me — yes ; but that won't do , you know . "
" 爱 我 — 是的 ; 但 那 惯于 做 , 你 知道 . "

"爱我——没错；但这还不够，你知道的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;
" It will do a great deal ;
" 它 将要 做 一个 伟大的 交易 ;

它将发挥很大的作用；

[ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [lʌvz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ɪt'self][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][best] .
a soul that loves something better than itself is not far off loving the Best .
一个 灵魂 那 爱 某物 更好的 比 本身 是 不是 远的 离开 爱 这 最好的 .

一颗热爱比自身更美好的事物的灵魂，离热爱至善也并不遥远。

[gʊd] [naɪt] , [oʊld] ['feloʊ] .
Good night , old fellow .
好的 夜晚 , 老的 同伴 .

晚安，老伙计。

" ['lɔːrəns] [went] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
" Lawrence went back to Wikkey , and leant his back against the mantelpiece ,
" 劳伦斯 去 后退 到 - , 和 倾斜 他的 后退 反对 这 壁炉架 ,

劳伦斯回到威基身边，背靠着壁炉架。

['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
looking **thoughtfully** **down** **at** **the** **boy** **.**
寻找 深思熟虑 向下 在 这 男生 .

他若有所思地低头看着男孩。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] [kɔ:l][ju:; jʊ] ? " [in'kwaiəd] - .
" **What** **did** **the** **other** **chap** **call** **you** **?** **"** **inquired** **Wikkey** **.**
" 什么 做过 这 其他 小伙子 称呼 你 ? " 询问 - .

"另一个人叫你什么？"维基问道。

" ['grænbi] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Granby** **,** **do** **you** **mean** **?**
" 格兰比 , 做 你 意思是 ?

"格兰比，你是说这个吗？"

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Wikkey** **nodded** **.**
" - 点头 .

维基点了点头。

" ['lɔ:rəns] ['grænbi] , — [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" **Lawrence** **Granby** **,** **—** **that** **is** **my** **name** **.**
" 劳伦斯 格兰比 , — 那 是 我的 姓名 .

"劳伦斯·格兰比，——那是我的名字。"

[bʌt; bət] , - , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm] - [tʃæp] - ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][kɔ:l][hɪm; ɪm]['mɪstər]
But **,** **Wikkey** **,** **you** **must** **not** **call** **him** **'** **chap** **'** **;** **you** **must** **call** **him** **Mr**
但 , - , 你 必须 不是 称呼 他 - 小伙子 - ; 你 必须 称呼 他 先生
. ['trevə] . "
. **Trevor** **.** **"**
. 特雷弗 . "

但是，威基，你不能叫他"伙计"，你必须叫他特雷弗先生。

" [oʊ] , [maɪ] [aɪ] !
" **Oh** **,** **my** **eye** **!**
" 哦 , 我的 眼睛 !

"哦，我的眼睛！"

['hi:z] [ə; eɪ] [swel] , [ɪz][hi:; hi] ?
he's **a** **swell** **,** **is** **he** **?**
他是 一个 膨胀 , 是 他 ?

他真是个好人，对吧?

[aɪ]['nevər] [kɔ:l][ju:; jʊ] [nɑ:θɪŋk] ['oʊnli] [gʌvnɝ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ju:; jʊ] ['lɔ:rəns] ;
I **never** **call** **you** **nothink** **only** **guvner** **;** **I** **shall** **call** **you** **Lawrence** **;**
我 绝不 称呼 你 什么都没有 仅有的 州长 ; 我 将 称呼 你 劳伦斯 ;

我从不叫你"无名氏"，只叫你"老板"；我会叫你劳伦斯；

[its] [ə; eɪ][bɪg] [neɪm] [laɪk][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:l] ['naɪsər][nɔ:r] [gʌvnɝ] .
it's **a** **big** **name** **like** **you** **,** **and** **a** **deal** **nicer** **nor** **guvner** **.**
它是 一个 大的 姓名 喜欢 你 , 和 一个 交易 更漂亮 也不 州长 .

它和你一样是个大人物，而且比老板更友好。

" ['lɔ:rəns] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" **Lawrence** **gave** **a** **little** **laugh** **.**
" 劳伦斯 给予 一个 小的 笑 .

劳伦斯轻笑了一声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]
Was **it** **his**
曾是 它 他的

是他的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['duːti][tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] ['ɪntuː] [ðɪs] [bɔɪ] ?
duty to inculcate a proper respect for his betters into this boy ?
责任 到 灌输 一个 恰当的 尊重 为了 他的 博彩公司 进入 这 男生 ?

有责任培养这个男孩对长辈应有的尊重吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ;
If he were going to live it might be ;
如果 他 是 去 到 居住 它 可能 是 ;

如果他能活下来，那或许就是如此；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [suːn] [ɔːl] ['ɜːrθli] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][fɔːr; fər]
but when he thought how soon all earthly distinctions would be over for
但 什么时候 他 想法 如何 很快 全部 尘世的 区别 会 是 超过 为了
-
Wikkey ,
-

但当他想到维基很快就会摆脱尘世间的一切区别时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] .
it seemed hardly worth while .
它 似乎 几乎 值得 尽管 .

这似乎没什么意义。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , - , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌrekə'lektɪd] [jʊr; jər] [oʊn] ['ʌðər] [neɪm] ? "
" By - the - by , Wikkey , have you recollected your own other name ? "
" 经过 - 这 - 经过 , - , 有 你 回忆 你的 自己的 其他 姓名 ? "

“对了，维基，你想起你的另一个名字了吗？”

" [jes] , [aɪv] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I've minded it .
" 是的 , 我已经 有思想 它 .

“是的，我一直很介意。”

[its] ['wɪstən, 'hwɪstən] . "
It's Whiston . "
它是 惠斯顿 . "

是惠斯顿。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ? "
" Do you remember your father and mother ? "
" 做 你 记住 你的 父亲 和 母亲 ? "

你还记得你的父母吗?

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [noʊ]['fɑːðər] .
" I don't remember no father .
" 我 不 记住 不 父亲 .

“我不记得有父亲。”

['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][daɪd]['æftər][aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] . "
Mother , she died after I took to the crossing . "
母亲 , 她 死亡 后 我 采取 到 这 过境 . "

母亲，在我走上渡河线后就去世了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ?
" Do you know what her name was before she was married ?
" 做 你 知道 什么 她 姓名 曾是 前 她 曾是 已婚 ?

你知道她结婚前叫什么名字吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Wikkey shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

维基摇了摇头。

" [dəunt] [noʊ] [nɑːθɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't know nothink , " he said .
" 不 知道 什么都没有 , " 他 说 .

"我什么都不知道,"他说。

['lɔːrəns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][əˈwoʊk][noʊ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ɪn][ðə; ði]
Lawrence showed him the old Bible , but it awoke no recollections in the
劳伦斯 显示 他 这 老的 圣经 , 但 它 醒来 不 回忆 在 这
['bɔɪz] [maɪnd] ;
boy's mind ;
男孩们 头脑 ;

劳伦斯给他看了那本旧圣经，但这并没有唤起男孩的任何记忆；

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪˈpiːtɪd] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [nɑːθɪŋk] . "
he only repeated , " I don't know nothink . "
他 仅有的 重复 , " 我 不 知道 什么都没有 . "

他只是重复道："我什么都不知道。"

" - , " [sed] ['lɔːrəns] [əˈgen] , ['æftər][ə; eɪ]
" Wikkey , " said Lawrence again , after a
" - , " 说 劳伦斯 再次 , 后 一个

"维基,"劳伦斯在.....之后又说了一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['saɪləns] , " [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
silence , " what made you take a fancy to me ? "
沉默 , " 什么 制成 你 拿 一个 想要 到 我 ? "

沉默片刻，"你为什么会喜欢上我？"

" [aɪ][dəˈnoʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [jər] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][taɪm][æz; əz]['evər][juː; jʊ] [keɪm] ['oʊvər] ,
I liked the looks of yer the very first time as ever you came over ,
我 喜欢 这 看起来 的 你的 这 非常 第一的 时间 作为 曾经 你 来了 超过 ,

我第一次见到你的时候就喜欢上了你的长相。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [jər] .
and after that I thought a deal of yer .
和 后 那 我 想法 一个 交易 的 你的 .

之后我想了想。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [aɪ'd][hæv; həv] - ['lɪstɪd] [ænd; ənd] [gɔːn]

I	thought	that	if	you	was	King	of	England	,	I'd	have	'	listed	and	gone
我	想法	那	如果	你	曾是	国王	的	英格兰	,	ID	有	-	列出	和	已消失

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

for	a	soldier	.
为了	一个	士兵	.

我当时想，如果你是英格兰国王，我就会报名参军。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kwiːnz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

I	don't	think	much	of	queens	myself	,	but	I'd	have	fought	for	you	,	and
我	不	思考	很多	的	女王们	我	,	但	ID	有	战斗	为了	你	,	和

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

我个人对女王没什么好感，但我会为你而战，欢迎你。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [tʃiːt] ['dʒɪm][ʌv; əv]

And	I	thought	as	I	wouldn't	have	had	you	see	me	cheat	Jim	of
和	我	想法	作为	我	不会	有	有	你	看	我	欺骗	吉姆	的

[hɪz; ɪz] ['kɔpəz] .

his	coppers	.
他的	铜	.

我当时想，我可不想让你看到我骗走吉姆的钱。

[aɪ][də'noʊ] [waɪ] ;

I	dunno	why	;
我	不知道	为什么	;

我不知道为什么；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['riːəl][pər'pleksəti] [keɪm] ['ɪntuː] - [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːbləm]

"	and	a	look	of	real	perplexity	came	into	Wikkey's	face	as	the	problem
"	和	一个	看	的	真实的	困惑	来了	进入	-	脸	作为	这	问题

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

presented	itself	to	his	mind	.
呈现	本身	到	他的	头脑	.

“当这个问题浮现在维基的脑海中时，他脸上露出了真正的困惑表情。”

" [dɪd][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [tʃiːt] ['dʒɪm] ? "

"	Did	you	often	cheat	Jim	?	"
"	做过	你	经常	欺骗	吉姆	?	"

“你经常欺骗吉姆吗？”

" [skɔːrz] [oʊ] - [taɪmz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] [kəm'poʊzdli] .

"	Scores	o	'	times	,	"	answered	the	boy	composedly	.
"	得分	o	-	时代	,	"	回答	这	男生	镇定	.

“几十次了，”男孩镇定地回答道。

" [wiːd] [pleɪ] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][pɑːm][ə; eɪ][hɑː] - ['peni] , [ænd; ənd]['dʒɪm]

"	We'd	play	pitch	-	and	-	toss	,	and	then	I'd	palm	a	ha	'	penny	,	and	Jim
"	我们会	玩	沥青	-	和	-	折腾	,	和	然后	ID	棕榈	一个	哈	-	一分钱	,	和	吉姆

['hiːd] ['nevər] [twɪg] .

he'd	never	twig	.
他会	绝不	枝条	.

“我们会玩抛接游戏，然后我会偷偷藏起一枚半便士硬币，而吉姆却始终没有察觉。”

" [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊni] [rɪst] [ʃoʊd] [haʊ] ['dekstrəsli] [ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [bɪn]

"	A	quick	turn	of	the	bony	wrist	showed	how	dexterously	the	trick	had	been
"	一个	快的	转动	的	这	骨质	手腕	显示	如何	灵巧地	这	诡计	有	到过

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“手腕骨节分明地快速转动，显示出这个魔术完成得多么娴熟。”

[ænd; ənd]	-	[went]	[ɔːf]
and	**Wikkey**	**went**	**off**
和	-	去	离开

维基离开了

[[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Wikkey 废料(Wikkey A Scrap)
第2/3页

['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kækl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] .

into	a	shrill	cackle	at	the	recollection	of	his	triumphs	.
进入	一个	尖锐	咯咯笑	在	这	回忆	的	他的	胜利	.

回忆起自己的辉煌战绩，他发出了一声尖锐的咯咯笑声。

" ['hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [flæt] [æz; əz]['evər][aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] .

"	He's	the	biggest	flat	as	ever	I	came	across	.
"	他是	这	最大	平坦的	作为	曾经	我	来了	穿过	.

“他是我见过的最胖的人。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌtər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['braʊnz] [tɪl] [aɪ] [θɔːt]

I've	seen	him	look	up	and	down	the	gutter	for	them	browns	till	I	thought
我已经	已见	他	看	向上	和	向下	这	排水沟	为了	他们	棕色	直到	我	想法

[aɪ'd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [læf] [aʊt] .

I'd	have	killed	myself	with	trying	not	to	laugh	out	.
ID	有	被杀	我	和	尝试	不是	到	笑	出去	.

我看到他上下翻找着路边的排水沟，寻找那些棕色的垃圾，直到我感觉自己快要笑死了。

" [ðə; ði] ['pʌkəz] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk(ə)l] [ðæt] ['lɔːrəns] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	puckers	in	the	thin	face	were	so	irresistibly	comical	that	Lawrence	found	it
"	这	皱眉	在	这	薄的	脸	是	所以	无法抗拒地	滑稽	那	劳伦斯	成立	它

[hɑːrd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['grævəti] :

hard	to	preserve	his	own	gravity	:
难的	到	保存	他的	自己的	重力	:

“那张瘦脸上的嘟嘴滑稽极了，以至于劳伦斯很难保持自己的严肃表情：

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

however	,	he	contrived	to	compose	his	features	,	and	to	say	,	with	a
然而	,	他	人为的	到	撰写	他的	特征	,	和	到	说	,	和	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] —

touch	of	severity	—
触碰	的	严重性	—

然而，他努力控制住自己的表情，带着一丝严厉的语气说道——

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [waɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	I	can	tell	why	you	wouldn't	have	liked	me	to	see	you	;
"	我	能	告诉	为什么	你	不会	有	喜欢	我	到	看	你	;

“我能理解你为什么不想让我见到你；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .

it	was	because	you	knew	you	were	doing	wrong	.
它	曾是	因为	你	知道	你	是	正在做	错误的	.

那是因为你知道自己做错了。

" - [feɪs] [ɪk'sprest] [noʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	Wikkey's	face	expressed	no	comprehension	.
"	-	脸	表达	不	理解	.

“维基脸上没有丝毫理解的表情。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] ['dʒɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [wen] [juː; jʊ]
" It was wicked to cheat Jim , and you were a bad boy when you
" 它 曾是 邪恶 到 欺骗 吉姆 , 和 你 是 一个 坏的 男生 什么时候 你
[dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
did it . "
做过 它 . "

"欺骗吉姆是件很卑鄙的事，你当时真是个坏孩子。"

" [maɪ][stɑːrz] !
" My stars !
" 我的 明星 !

我的天哪!

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] - [ɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] [maɪ]
why , he could have got ' em from me in a juffy ; he was twice my
为什么 , 他 可以 有 得到 - 呃 从 我 在 一个 - ; 他 曾是 两次 我的
[saɪz] .
size .
尺寸 .

为什么？他轻而易举就能从我这儿弄到手；他的体型是我的两倍。

[aɪ]['oʊnli][boʊnd] - [ɪm] [kəz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] .
I only boned ' em cos he was such a soft .
我 仅有的 骨 - 呃 化学 他 曾是 这样的 一个 柔软的 .

我跟他上床只是因为他太软弱了。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] [sæt]
" The explanation appeared perfectly sat
" 这 解释 出现 完美 卫星

解释似乎完全合理

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪsfæktɔ-i] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] ['lɔːrəns] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt]
isfactory to Wikkey , but Lawrence , feeling that this was an opportunity that
工厂 到 - , 但 劳伦斯 , 感觉 那 这 曾是 一个 机会 那
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][lɔːst] ,
should not be lost ,
应该 不是 是 丢失的 ,

威基对此表示满意，但劳伦斯认为这是一个不容错过的机会。

[meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] —
made a desperate effort and began again —
制成 一个 绝望的 努力 和 开始 再次 —

他拼尽全力，重新开始——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
" It was wicked all the same ; and though I did not see you do it ,
" 它 曾是 邪恶 全部 这 相同的 ; 和 尽管 我 做过 不是 看 你 做 它 ,

"但这仍然是邪恶的；虽然我没有亲眼看到你这样做，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] [dɪd] — ['sʌmwʌn] [huː] [siːz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] .
there was Someone Who did — Someone Who sees everything you do .
那里 曾是 某人 WHO 做过 — 某人 WHO 看到 一切 你 做 .

有一个人一直在关注着你——一个能看到你所做的一切的人。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] , - ? "
Have you ever heard of God , Wikkey ? "
有 你 曾经 听到 的 上帝 , - ? "

维基，你听说过上帝吗?

" [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" Yes , I've heard on Him .
" 是的 , 我已经 听到 在 他 .

"是的，我听说过他。"

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [taɪmz] [ə'baʊt] .
I've heard the Name times about .
我已经 听到 这 姓名 时代 关于 .

我听说过这个名字好几次了。

(- [haʊ] [juːst] ? - ['wʌndɚd] ['lɔːrəns] .)
(' How used ? ' wondered Lawrence .)
(- 如何 用过的 ? - 想知道 劳伦斯 .)

劳伦斯心想："它是如何被使用的呢？"

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [hiː; hi][ɪz] ['evriwer] , [ðoʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]
" He is everywhere , though you cannot see Him , and He sees everything you
" 他 是 到处 , 尽管 你 不能 看 他 , 和 他 看到 一切 你
[duː] . "
do . "
做 . "

"祂无处不在，虽然你看不见祂，但祂却能看到你所做的一切。"

" [ɪz][hiː; hi] [gʊd] ? "
" Is he good ? "
" 是 他 好的 ? "

他能力怎么样?

" ['veri] [gʊd] . "
" Very good . "
" 非常 好的 . "

"非常好。"

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] ? "
" As good as you ? "
" 作为 好的 作为 你 ? "

"和你一样优秀吗？"

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .
" A great deal better .
" 一个 伟大的 交易 更好的 .

好多了。

" [pʊr] ['lɔːrəns] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
" Poor Lawrence felt very uncomfortable ,
" 贫穷的 劳伦斯 毛毡 非常 不舒服 ,

可怜的劳伦斯感到非常不舒服，

[nɑːt][kwaɪt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ə; eɪ] [les] [fə'mɪliər] ['fʊtɪŋ] .
not quite knowing how to place his instructions on a less familiar footing .
不是 相当 会心 如何 到 地方 他的 指示 在 一个 较少的 熟悉的 立足点 .

他不太清楚如何将自己的指示应用到不太熟悉的语境中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ][wʌn] ['betər] [nɔːr][juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" I don't want no one better nor you ; you're good enough for me ,
" 我 不 想 不 一 更好的 也不 你 ; 你是 好的 足够的 为了 我 ,

"我不需要比你更好的人，你对我来说就足够好了。"

" [sed] - , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lɔːrəns] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] ,
" said Wikkey , very decidedly ; and then Lawrence gave it up in despair ,
" 说 - , 非常 绝对地 ; 和 然后 劳伦斯 给予 它 向上 在 绝望 ,

"威基斩钉截铁地说；然后劳伦斯绝望地放弃了。"

[ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [redʒ][mʌst; məst][help][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kærid] - [ɔːf][tuː; tə]
and mentally resolving that Reg must help him , he carried Wikkey off to
和 精神上 解决 那 雷格 必须 帮助 他 , 他 携带 - 离开 到
[bed] .
bed .
床 .

他暗下决心，雷格一定要帮助他，然后把威基抱到床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['lɔːrəns] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
The following evening Lawrence found a letter from his cousin on his table .
这 下列的 晚上 劳伦斯 成立 一个 信 从 他的 表哥 在 他的 桌子 .

第二天晚上，劳伦斯在桌子上发现了一封表兄的来信。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " ['redʒinəld] [roʊt] ,
" From what you tell me , " Reginald wrote ,
" 从 什么 你 告诉 我 , " 雷金纳德 写道 ,

"根据你告诉我的情况，"雷金纳德写道，"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] - [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] :
" I should say that Wikkey must be taught through his affections :
" 我 应该 说 那 - 必须 是 教授 通过 他的 情感 :

"我认为，维基必须通过他的感情来教导：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['fʊli]
that he is capable of a strong and generous affection he has fully
那 他 是 有能力的 的 一个 强的 和 慷慨的 感情 他 有 完全
[pruːvd] ,
proved ,
已证实 ,

他已经充分证明了自己能够表达强烈而慷慨的爱意。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌtʃ] ['dɑːktrənl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
so that I advise you not to attempt for the present much doctrinal instruction .
所以 那 我 建议 你 不是 到 试图 为了 这 展示 很多 教义 操作说明 .

所以我建议你目前不要尝试进行太多的教义指导。

(- ['dɑːktrənl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ! -
(' Doctrinal instruction ! '
(- 教义 操作说明 ! -

('教义指导！')

['mentəli] [ɪ'dʒækjə,leɪtid] ['lɔːrəns] ; - [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
mentally **ejaculated** **Lawrence** **;** **'** **what** **does** **he** **mean** **?**
精神上 射精 劳伦斯 ; - 什么 做 他 意思是 ?

劳伦斯在心里惊呼："他是什么意思？"

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ; - [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] .)
as **if** **I** **could** **do** **that** **;** **'** **then** **he** **read** **on** **.** **)**
作为 如果 我 可以 做 那 ; - 然后 他 读 在 .)

仿佛我能做到那样似的；"然后他继续读了下去。）

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]
What **I** **mean** **is** **this** **:** **the** **boy's** **intellect** **has** **probably** **,** **from** **the** **circumstances**
什么 我 意思是 是 这 : 这 男孩们 智力 有 大概 , 从 这 情况
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of **his** **life** **,**
的 他的 生活 ,

我的意思是：由于男孩的生活环境，他的智力可能受到了影响。

[bɪn] [tuː] ['strɔːŋli] ['devl]
been **too** **strongly** **devel**
到过 也 强烈 开发

发展过于强劲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[oʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk]
oped **to** **have** **left** **much** **room** **for** **the** **simple** **faith** **which** **one** **has** **to** **work**
专栏文章 到 有 左边 很多 房间 为了 这 简单的 信仰 哪个 一 有 到 工作
[ɑːn][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃaɪldhʊd] ;
on **in** **ordinary** **childhood** **;**
在 在 普通的 童年 ;

他认为应该给普通童年时期需要培养的简单信仰留出很多空间；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] , [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] , [ɪn][ðə; ði]
and **having** **been** **used** **chiefly** **as** **a** **weapon** **,** **offensive** **and** **defensive** **,** **in** **the**
和 拥有 到过 用过的 主要 作为 一个 武器 , 进攻 和 防守 , 在 这
['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
battle **with** **life** **,**
战斗 和 生活 ,

而且，它主要被用作与生命搏斗中的进攻和防御武器，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] ['helpf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [dʒʌst] [naʊ] ,
it **is** **not** **likely** **to** **prove** **a** **very** **helpful** **instrument** **just** **now** **,**
它 是 不是 可能 到 证明 一个 非常 有帮助 乐器 只是 现在 ,

它现在不太可能成为一个非常有用的工具。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kwɪkər] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['dɪfəkəltɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə]
as **it** **would** **probably** **make** **him** **quicker** **to** **discern** **difficulties** **than** **to**
作为 它 会 大概 制作 他 更快 到 辨别 困难 比 到
[ək'sept] [trʊθs] [ə'pɑːn] [trʌst] .
accept **truths** **upon** **trust** **.**
接受 真相 之上 相信 .

因为这或许会让他更快地发现问题，而不是盲目接受真相。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔːr] ,
I **should** **,** **therefore** **,**
我 应该 , 所以 ,

因此，我应该

[biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [pleɪs] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [ə'piːl] [mɔːr] [tuː; tə]

be	inclined	to	place	religion	before	him	in	a	way	that	would	appeal	more	to
是	倾斜	到	地方	宗教	前	他	在	一个	方式	那	会	上诉	更多的	到

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ,

his	affections	than	to	his	reason	,
他的	情感	比	到	他的	原因	,

倾向于以一种更能打动他的情感而非理性的方式来向他灌输宗教观念。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][frʌm; frəm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ]['hjuːmən]

and	try	to	interest	him	in	our	Lord	from	,	so	to	speak	,	a	human
和	尝试	到	兴趣	他	在	我们的	主	从	,	所以	到	说话	,	一个	人类

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

尝试从人性的角度，让他对我们的主产生兴趣。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪf]

without	going	into	the	mysteries	connected	with	the	Incarnation	,	and	if
没有	去	进入	这	谜团	连接	和	这	化身	,	和	如果

['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ,

possible	without	,
可能的	没有	,

不深入探讨与道成肉身相关的奥秘，如果可能的话，

[æt; ət][fɜːrst] , ['telɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['nærətɪv] .

at	first	,	telling	the	end	of	the	Gospel	narrative	.
在	第一的	,	讲述	这	结尾	的	这	福音	叙述	.

首先，讲述福音书故事的结尾。

[spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] — [huː] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər]['evər][ɪn]

Speak	of	a	Person	—	One	Whom	you	love	—	Who	might	have	lived	for	ever	in
说话	的	一个	人	—	一	谁	你	爱	—	WHO	可能	有	居住地	为了	曾经	在

['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] , [bʌt; bət]

perfect	happiness	,	but
完美的	幸福	,	但

谈谈你所爱的人——一个原本可能永远生活在完美幸福中的人，但是.....

[huː] , [frʌm; frəm] [lʌv] [tuː; tə][ju: 'es] ,

Who	,	from	love	to	us	,
WHO	,	从	爱	到	我们	,

谁，出于爱，对我们

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn]['pɑːvərti][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ([ðə; ði] [pʊr]

preferred	to	come	and	live	on	earth	in	poverty	and	suffering	(	the	poor
首选	到	来	和	居住	在	地球	在	贫困	和	痛苦	(	这	贫穷的

宁愿来到世上，忍受贫困和苦难（穷人）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[læd] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz]['oʊnli] [tuː] [wel]) — [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] -

lad	will	appreciate	the	meaning	of	those	words	only	too	well	)	—	Who	was	all	-
小伙子	将要	欣赏	这	意义	的	那些	字	仅有的	也	出色地	)	—	WHO	曾是	全部	-

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

这孩子会非常清楚地理解这些话的含义）——他曾是全能的，

[ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

though	living	as	a	Man	,	and	full	of	tenderness	.
尽管	活的	作为	一个	男人	,	和	满的	的	压痛	.

虽然他以男人的身份生活，却充满温柔。

[ðen] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv] [lʌv] ,

Then	tell	of	the	miracles	and	works	of	love	,
然后	告诉	的	这	奇迹	和	作品	的	爱	,

然后讲述爱的奇迹和作为，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] — [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ʌv; əv]

of	his	continued	existence	—	though	for	the	present	invisible	to	us	—	of
的	他的	持续	存在	—	尽管	为了	这	展示	无形的	到	我们	—	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɑːtʃflnəs] ;

His	love	and	watchfulness	;
他的	爱	和	警惕	;

虽然目前我们看不见他，但他依然存在，他一直爱着我们，一直守护着我们;

[ænd; ənd] [wen] - ['ɪntrəst] [ɪz] [ə'raʊzd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

and	when	Wikkey's	interest	is	aroused	,	as	I	believe	it	will	be	,
和	什么时候	-	兴趣	是	被唤醒	,	作为	我	相信	它	将要	是	,

我相信，当维基的兴趣被激发出来时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] .

I	should	read	from	the	Bible	itself	the	story	of	the	sufferings	and	death	.
我	应该	读	从	这	圣经	本身	这	故事	的	这	苦难	和	死亡	.

我应该从《圣经》本身阅读有关苦难和死亡的故事。

[kæn; kən][juː; jʊ]['gædər] ['eni] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rʌf] ['aʊtlaɪn] ?

Can	you	gather	any	meaning	from	this	rough	outline	?
能	你	收集	任何	意义	从	这	粗糙的	大纲	?

你能从这个粗略的轮廓中看出什么含义吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led] ['ʌpwərdz]

It	seems	to	me	that	it	is	intended	that	Wikkey	should	be	led	upwards
它	似乎	到	我	那	它	是	故意的	那	-	应该	是	引领	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

from	the	human	to	the	Divine	.
从	这	人类	到	这	神圣的	.

在我看来，其目的是引导维基从人性层面提升到神性层面。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plæn][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] ,

For	others	a	different	plan	of	teaching	might	be	better	,
为了	其他的	一个	不同的	计划	的	教学	可能	是	更好的	,

对另一些人来说，不同的教学方案或许更好。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

but	I	think	this	is	the	right	key	to	his	development	;	and	,	moreover	,
但	我	思考	这	是	这	正确的	钥匙	到	他的	发展	;	和	,	而且	,

但我认为这才是他成长的关键；而且，

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

I	firmly	believe	that	you	will	be	shown	how	to	use	it	.
我	牢牢	相信	那	你	将要	是	所示	如何	到	使用	它	.

我坚信你会学会如何使用它。

" ['lɔːrəns] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]['æftər] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn]

"	Lawrence	remained	for	some	time	after	reading	his	letter	with	his	elbows	on
"	劳伦斯	剩余	为了	一些	时间	后	阅读	他的	信	和	他的	肘部	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

劳伦斯读完信后，双肘撑在桌子上，过了好一会儿才离开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and **his** **head** **resting** **on** **his** **hands** **,**
和 他的 头 休息 在 他的 双手 ,

他双手托着头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [her] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [pər'pleksəti][wʌz; wəz][ɑːn]
which **were** **buried** **in** **his** **thick** **brown** **hair** **;** **a** **look** **of** **great** **perplexity** **was** **on**
哪个 是 埋葬 在 他的 厚的 棕色的 头发 ; 一个 看 的 伟大的 困惑 曾是 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

它们埋在他浓密的棕色头发里；他脸上露出非常困惑的表情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [wʌn] ['kudnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wʌnz]
" **Of** **course** **,** **I** **must** **try** **,** **"** **he** **thought** **;** **"** **one** **couldn't** **have** **it** **on** **one's**
" 的 课程 , 我 必须 尝试 , " 他 想法 ; " 一 不能 有 它 在 一个人的
['kɑːnʃəns] ;
conscience **;**
良心 ;

“我当然要试试，”他想；“一个人不能让自己良心不安；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv]['stɑːrtɪd] .
but **it's** **a** **serious** **business** **to** **have** **started** **.**
但 它是 一个 严肃的 商业 到 有 开始 .

但创办这家公司是一件严肃的事情。

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [met] - ['rædər] ['æŋkʃəs] [glæns] .
" **Looking** **up** **,** **he** **met** **Wikkey's** **rather** **anxious** **glance** **.**
" 寻找 向上 , 他 遇见 - 相当 焦虑的 瞥一眼 .

他抬起头，迎上了维基略显焦虑的目光。

" [ɪz] ['ɛniˌθɪŋk] [ə'mɪs] , ['lɔːrəns] ? "
" **Is** **anythink** **amiss** **,** **Lawrence** **?** **"**
" 是 任何东西 错误 , 劳伦斯 ? "

劳伦斯，出什么事了吗?

" [noʊ] , - — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ; " [ðen] , ['plʌndʒɪŋ] [ɑːn] ['despərətli] , [hiː; hi]
" **No** **,** **Wikkey** **—** **I** **was** **only** **thinking** **;** **"** **then** **,** **plunging** **on** **desperately** **,** **he**
" 不 , - — 我 曾是 仅有的 思维 ; " 然后 , 骤降 在 绝望地 , 他
[kən'tɪnjuːd] :
continued **:**
持续 :

“不，维基——我只是在想事情；”然后，他绝望地继续说道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt]
" **I** **was** **thinking** **how** **I** **could** **best** **make** **you** **understand** **what** **I** **said** **last** **night**
" 我 曾是 思维 如何 我 可以 最好的 制作 你 理解 什么 我 说 最后的 夜晚
[ə'baʊt] ['sʌmwʌn] [huː] [siːz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] — ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz] ['veri] [gʊd] . "
about **Someone** **Who** **sees** **everything** **you** **do** **—** **Someone** **Who** **is** **very** **good** **.** **"**
关于 某人 WHO 看到 一切 你 做 — 某人 WHO 是 非常 好的 . "

“我一直在想，怎样才能让你更好地理解我昨晚说的关于‘一位洞察你一切行为的人’——一位非常优秀的人”的话。

" [kʌt] [ɑːn] , [aɪm] ['maɪndɪŋ] .
" **Cut** **on** **,** **I'm** **minding** **.**
" 切 在 , 我是 介意 .

“继续，我在看着呢。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] ?
Is it Someone as you love ?
是 它 某人 作为 你 爱 ?

是你爱的那个人吗?

" ['lɔːrəns] ['rednd] .
" Lawrence reddened .
" 劳伦斯 发红 .

劳伦斯脸涨得通红。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraɪst] ?
What was his feeling towards the Christ ?
什么 曾是 他的 感觉 向 这 基督 ?

他对基督抱有怎样的感情?

['revərəns] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɔɪəlti] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ,
Reverence certainly , and some loyalty , but could he call it love ,
尊敬 当然 , 和 一些 忠诚 , 但 可以 他 称呼 它 爱 ,

当然有敬畏之心，也有忠诚，但这能称之为爱吗?

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [diː]
in the presence of the passionate de
在 这 在场 的 这 热情的 德

在充满激情的.....面前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

- [tuː; tə][hɪm'self] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪn] ['evri] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ?
votion to himself which showed in every look of those wistful eyes ?
- 到 他自己 哪个 显示 在 每一个 看 的 那些 怅惘 眼睛 ?

他那双充满渴望的眼睛里流露出的，是对他自己的全然奉献吗?

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
" Yes , I love him , " he said slowly , " but not as much as I should .
" 是的 , 我 爱 他 , " 他 说 缓慢地 , " 但 不是 作为 很多 作为 我 应该 .

“是的，我爱他，”他缓缓说道，“但爱得还不够深。”

" [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" Then as a sudden thought struck him .
" 然后 作为 一个 突然 想法 击 他 .

“这时，他突然想到.....”

" [lʊk] [hɪr] , - , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
" Look here , Wikkey , you said you would like to have me for a king ;
" 看 这里 , - , 你 说 你 会 喜欢 到 有 我 为了 一个 国王 ;

“听着，维基，你说过你想让我做你的国王；

[wel] , [hiː; hi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɪz][maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [jɔːrz]
well , He that I am telling you of is my King , and He must be yours
出色地 , 他 那 我 是 讲述 你 的 是 我的 国王 , 和 他 必须 是 你的
,
,
,

嗯，我所说的这位是我的王，他也必须是你们的王。

[tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ə'beɪ][hɪm; ɪm] . "
too , and we will both try to love and obey Him . "
也 , 和 我们 将要 两个都 尝试 到 爱 和 服从 他 . "

我们也会努力爱他、顺服他。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] - .
" Where is He ? " asked Wikkey .
" 在哪里 是 他 ? " 问 - .

“他在哪里？”维基问道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ʌp][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
" You can't see him now , because He lives up in Heaven .
" 你 不能 看 他 现在 , 因为 他 生活 向上 在 天堂 .

“你现在看不到他，因为他住在天堂里。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːlweɪz][hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
He is the Son of God , and He might always have stayed in Heaven ,
他 是 这 儿子 的 上帝 , 和 他 可能 总是 有 入住 在 天堂 ,

他是上帝之子，他本可以一直待在天堂。

[kwaɪt] [ˈhæpi] , [ˈoʊnli] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ,
quite happy , only , instead of that , he came down upon earth ,
相当 快乐的 , 仅有的 , 反而 的 那 , 他 来了 向下 之上 地球 ,

他原本很高兴，只是，他却降临到了地球上。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mæn][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
and became a man like one of us , so that He might know what it is .
和 成为 一个 男人 喜欢 一 的 我们 , 所以 那 他 可能 知道 什么 它 是 .

祂就成为像我们一样的人，好让祂知道那是什么。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
And though He was really a King , He chose to live like a poor man ,
和 尽管 他 曾是 真的 一个 国王 , 他 选择 到 居住 喜欢 一个 贫穷的 男人 ,

虽然祂是一位真正的君王，但祂却选择过着穷人的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
and was often cold and hungry as you used to be ; and He
和 曾是 经常 寒冷的 和 饥饿的 作为 你 用过的 到 是 ; 和 他
[went] [əˈbaʊt] [ˈhelpɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
went about helping people ,
去 关于 帮助 人们 ,

他常常像你们以前一样又冷又饿；他四处帮助别人，

[ænd; ənd][ˈkjuərɪŋ] [ðoʊz]
and curing those
和 养护 那些

并治愈这些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[huː] [wɜːr; wər] [ɪl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , - , [hiː; hi][wʌz; wəz][gɑːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
who were ill , because , you know , Wikkey , He was God , and could
WHO 是 患病的 , 因为 , 你 知道 , - , 他 曾是 上帝 , 和 可以
[duː] [ˈeniθɪŋ] .
do anything .
做 任何事物 .

那些生病的人，因为，你知道，维基，他是上帝，无所不能。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
There are beautiful stories about Him that I can tell you . "
那里 是 美丽的 故事 关于 他 那 我 能 告诉 你 . "

我有很多关于他的美好故事可以讲给你。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lɔːrəns] ? "
" **How do you know all about the King , Lawrence ? "**
" 如何 做 你 知道 全部 关于 这 国王 , 劳伦斯 ? "

"劳伦斯，你怎么对国王的事了如指掌？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
" **It is written in a book called the Bible .**
" 它 是 书面 在 一个 书 称为 这 圣经 .

"这记载在一本叫做《圣经》的书里。"

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ? "
Have you ever seen a Bible ? "
有 你 曾经 已见 一个 圣经 ? "

你见过《圣经》吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [bʊk] [æz; əz][blaɪnd] [tɪm] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [fiːl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]
" **That was the big book as blind Tim used to sit and feel over with**
" 那 曾是 这 大的 书 作为 瞎的 蒂姆 用过的 到 坐 和 感觉 超过 和
[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][baɪ][ðə; ði]['eriə] [reɪlz] .
his fingers by the area rails .
他的 手指 经过 这 区域 铁轨 .

"那是一本大书，盲人蒂姆过去常常坐在那里，用手指在栏杆旁摸索着翻阅它。"

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
I asked him what it was , and he said as it was the Bible .
我 问 他 什么 它 曾是 , 和 他 说 作为 它 曾是 这 圣经 .

我问他那是什么，他说那是《圣经》。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][wəːnt, weənt][blaɪnd][noʊ] [mɔːr] [nɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] :
But bless you ; he weren't blind no more nor you are :
但 保佑 你 ; 他 不是 瞎的 不 更多的 也不 你 是 :

但愿你平安；他不再是盲人，你也不是。

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
he lodged at Skimmidge's for a bit ,
他 已提交 在 - 为了 一个 少量 ,

他在斯基米奇家住了几天。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
and I saw him a reading of the paper in his room ;
和 我 锯 他 一个 阅读 的 这 纸 在 他的 房间 ;

我看见他在房间里读报纸；

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][aɪ'd] [twig] [hɪm; ɪm] ;
he kicked me when he saw as I'd twigged him ;
他 踢 我 什么时候 他 锯 作为 ID 树枝 他 ;

他见我惹恼了他，就踢了我一脚；

" [ænd; ənd] - [læf] [broʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" **and Wikkey's laugh broke out at the recollection .**
" 和 - 笑 打破 出去 在 这 回忆 .

回忆起这件事，维基忍不住大笑起来。

[pʊr] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]
Poor child , his whole knowledge of sacred things seemed to be derived from
贫穷的 孩子 , 他的 所有的 知识 的 神圣 事物 似乎 到 是 衍生的 从
一
二
一

可怜的孩子，他对神圣事物的全部认知似乎都来源于——

" ['hoʊliːɪst] [θɪŋz] [prəʊ'feɪnd][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
" **Holiest** **things** **profaned** **and** **cursed** **.**
" 最神圣的 事物 亵渎 和 被诅咒的 .

最神圣的事物遭到亵渎和诅咒。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 48]**
" [页 -]

[第48页]

" [tɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] , " [sed]
" **Tim** **was** **a** **bad** **man** **to** **pretend** **to** **be** **blind** **when** **he** **wasn't** **,** **"** **said**
" 蒂姆 曾是 一个 坏的 男人 到 假装 到 是 瞎的 什么时候 他 不是 , " 说
['lɔːrəns] , [sɪ'vɪrli] .
Lawrence **,** **severely** **.**
劳伦斯 , 严重 .

"蒂姆明明没瞎却装瞎，真是个坏人，"劳伦斯严厉地说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , - , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɪŋ] ? "
" **But** **now** **,** **Wikkey** **,** **shall** **I** **read** **you** **a** **story** **about** **the** **King** **?** **"**
" 但 现在 , - , 将 我 读 你 一个 故事 关于 这 国王 ? "

"不过，维基，现在我该给你讲个关于国王的故事吗？"

" [dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ?
" **Did** **He** **live** **in** **London** **?**
" 做过 他 居住 在 伦敦 ?

他住在伦敦吗?

" - [æskt] ,
" **Wikkey** **asked** **,**
" - 问 ,

维基问道:

[æz; əz] ['lɔːrəns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]
as **Lawrence** **took** **up** **the** **old** **Book** **with** **the** **feeling** **that** **the** **boy** **should** **hear**
作为 劳伦斯 采取 向上 这 老的 书 和 这 感觉 那 这 男生 应该 听到
[ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] .
these **things** **for** **the** **first** **time** **out** **of** **his** **mother's** **Bible** **.**
这些 事物 为了 这 第一的 时间 出去 的 他的 母亲的 圣经 .

劳伦斯拿起那本旧书，觉得这孩子应该第一次从他母亲的圣经里听到这些话。

" [noʊ] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ,
" **No** **,** **He** **lived** **in** **a** **country** **a** **long** **way** **off** **;** **but** **that** **makes** **no** **difference** **,**
" 不 , 他 居住地 在 一个 国家 一个 长的 方式 离开 ; 但 那 制作 不 不同之处 ,

"不，他住在很远的国家；但这并不重要，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][gɑːd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] ['evriwer] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts]
because **He** **is** **God** **,** **and** **can** **see** **us** **everywhere** **,** **and** **He** **wants**
因为 他 是 上帝 , 和 能 看 我们 到处 , 和 他 想要
[ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
us **to** **be** **good** **.**
我们 到 是 好的 .

因为祂是上帝，祂无所不在地都能看到我们，祂希望我们行善。

" [ðen] ['lɔːrəns] ['oʊpənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [θɔːt] , [hæf] [riːd] , [hæf]
" **Then** **Lawrence** **opened** **the** **Bible** **,** **and** **after** **some** **thought** **,** **half** **read** **,** **half**
" 然后 劳伦斯 打开 这 圣经 , 和 后 一些 想法 , 一半 读 , 一半
[toʊld] ,
told **,**
讲述 ,

"然后劳伦斯打开圣经，思考了一会儿，一半读了，一半讲了，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['mʌltɪtuːd] .

about	the	feeding	of	the	hungry	multitude	.
关于	这	喂养	的	这	饥饿的	民众	.

关于如何喂饱饥饿的众人。

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [freʃ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] , ['iːgərli] ['lisnd] [tuː; tə] ,

Each	succeeding	evening	,	a	fresh	story	about	the	King	was	related	,	eagerly	listened	to	,
每个	成功	晚上	,	一个	新鲜的	故事	关于	这	国王	曾是	有关的	,	急切地	听着	到	,

接下来的每个晚上，都会讲述一个关于国王的新故事，大家都很认真地听着。

[ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][baɪ] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] ['riːəlɪzəm][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['stɑːrtld] ['lɔːrəns] ,

and	commented	on	by	Wikkey	with	such	familiar	realism	as	often	startled	Lawrence	,
和	评论	在	经过	-	和	这样的	熟悉的	现实主义	作为	经常	惊慌	劳伦斯	,

维基以那种熟悉的现实主义笔触对此进行了评论，这常常令劳伦斯感到惊讶。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi]

and	made	him	wonder	whether	he
和	制成	他	想知道	无论	他

这让他不禁怀疑自己是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɜːr; wər] [ə'laʊɪŋ] [ɪ'revərəns] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

were	allowing	irreverence	;	but	which	at	the	same	time	,
是	允许	不敬	;	但	哪个	在	这	相同的	时间	,

允许不敬的行为；但与此同时，

[θruː] [ə; eɪ] ['wʌndrəsli] ['vɪvɪd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] [wɪtʃ] , [noʊn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,

threw	a	wondrously	vivid	light	on	the	histories	which	,	known	since	childhood	,
扔	一个	奇妙地	生动	光	在	这	历史	哪个	,	已知	自从	童年	,

它以无比生动的笔触，展现了那些自幼耳熟能详的历史。

[hæd; həd] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɪm'self] : [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] ,

had	lost	so	much	of	their	interest	for	himself	:	and	certainly	,
有	丢失的	所以	很多	的	他们的	兴趣	为了	他自己	:	和	当然	,

他已经失去了他们对他的大部分兴趣：而且，当然，

[æz; əz][fɑːr] [ə'weɪkənɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [went] ,

as	far	awakening	first	the	boy's	curiosity	,	and	then	his	love	,	went	,
作为	远的	唤醒	第一的	这	男孩们	好奇心	,	和	然后	他的	爱	,	去	,

至于如何先唤起男孩的好奇心，然后激发他的爱意，

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ænsər] ['pɜːrfɪktli] .

the	method	of	instruction	answered	perfectly	.
这	方法	的	操作说明	回答	完美	.

这种教学方法效果非常好。

[fɔːr; fər] - [dɪd][nɑːt][daɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ɔːr][ʌv; əv] ['meni] [sək'siːdɪŋ] [wiːks] :

For	Wikkey	did	not	die	at	the	end	of	the	week	,	or	of	many	succeeding	weeks	:
为了	-	做过	不是	死	在	这	结尾	的	这	星期	,	或者	的	许多	成功	周	:

因为维基并没有在周末去世，也没有在接下来的许多周里去世：

[wɔːrmθ] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['evənz] - ['nɜːrsɪŋ] ['paʊɚz] [kəm'baɪnd] ,

warmth	and	food	,	and	Mrs	.	Evans	'	nursing	powers	combined	,
温暖	和	食物	,	和	太太	.	埃文斯	-	护理	权力	合并	,

温暖的食物，再加上埃文斯太太的护理技能，

[kɔːzd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] ['ræliz] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

caused	one	of	those	curious	rallies	not	uncommon	in	cases	of	consumption	,
导致	一	的	那些	好奇的	集会	不是	罕见	在	案例	的	消耗	,

引发了消费领域中常见的那种奇特的集结。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [θɪn] , [flʌʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] ,

though	no	one	who	saw	the	boy's	thin	,	flushed	cheeks	,	and	brilliant	eyes	,
尽管	不	一	WHO	锯	这	男孩们	薄的	,	酡	脸颊	,	和	杰出的	眼睛	,

虽然没有人看到男孩瘦削的、泛红的脸颊和明亮的眼睛，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'priːv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

could	think	the	reprieve	would	be	a	long	one	.
可以	思考	这	缓刑	会	是	一个	长的	一	.

或许可以认为这段缓刑期会很长。

[stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvmənt] ,

Still	for	the	present	there	was	improvement	,
仍然	为了	这	展示	那里	曾是	改进	,

但就目前而言，情况有所改善。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	Lawrence	could	not	help	feeling	glad	that	he	might	keep	for	a	little
和	劳伦斯	可以	不是	帮助	感觉	高兴的	那	他	可能	保持	为了	一个	小的

[waɪl] [lɔːŋgər][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [lʌv] [hæd; həd] ['streɪndʒli] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['lɑːdʒɪŋz] .

while	longer	the	child	whose	love	had	strangely	brightened	his	lonely	lodgings	.
尽管	更长	这	孩子	谁	爱	有	奇怪的	明亮	他的	孤独	住宿	.

劳伦斯不禁感到高兴，因为他或许可以多留住这个孩子一段时间，这个孩子的爱奇妙地照亮了他孤独的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd] [waɪl] - [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

And	while	Wikkey's	development	was	being	carried	on	in	the	highest
和	尽管	-	发展	曾是	存在	携带	在	在	这	最高

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

而当 Wikkey 的发展朝着最高方向推进时，

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['maɪnər] ['mætərz] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ['ʌndər]['mɪsɪz] . ['evənz] - [tu'ɪʃ(ə)n] —

his	education	in	minor	matters	was	progressing	under	Mrs	.	Evans	'	tuition	—
他的	教育	在	次要的	事情	曾是	进展	在下面	太太	.	埃文斯	-	学费	—

[tu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] [ɑːn]['mæstər]

tuition	of	much	the	same	kind	as	she	had	bestowed	years	before	on	Master
学费	的	很多	这	相同的	种类	作为	她	有	授予	年	前	在	掌握

['lɔːrəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] ['mæstər]['rɑːbɪn] .

Lawrence	and	her	sweet	Master	Robin	.
劳伦斯	和	她	甜的	掌握	罗宾	.

在埃文斯太太的指导下，他在一些琐事上的学习取得了进展——这种指导与她多年前给予劳伦斯少爷和她可爱的罗宾少爷的指导非常相似。

[baɪ] [dɪ'griːz] - [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɑː'let] ,

By	degrees	Wikkey	became	thoroughly	initiated	in	the	mysteries	of	the	toilette	,
经过	学位	-	成为	彻底	启动	在	这	谜团	的	这	厕所	,

维基逐渐彻底地掌握了梳妆打扮的奥秘。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'menətiz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][laɪf] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	other	amenities	of	civilized	life	,	and	being	a	sharp	child	,	with	a
和	其他	便利设施	的	文明	生活	,	和	存在	一个	锋利的	孩子	,	和	一个

['nætʃ(ə)rəl][tɜːrn][fɔːr; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

natural	turn	for	imitation	,
自然的	转动	为了	模仿	,

以及其他文明生活的便利设施，而且他从小就很聪明，天生就喜欢模仿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

he	was	,	at	the	end	of	a	week	or	two	,
他	曾是	,	在	这	结尾	的	一个	星期	或者	二	,

一两周后，他.....

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

not	entirely	unlike	those	young	gentlemen	in	his	ways	,
不是	完全	与此不同	那些	年轻的	先生们	在	他的	方式	,

他的行事方式与那些年轻绅士颇为相似。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksp'liːtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət]

especially	when	his	conversation	became	shorn	of	the	expletives	which	had	at
尤其	什么时候	他的	对话	成为	剪	的	这	脏话	哪个	有	在

[fɜːrst] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

first	adorned	it	,
第一的	装饰	它	,

尤其当他谈话中不再充斥着起初那些粗俗的脏话时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ʌndər]['mɪsɪz] . ['evənz] - [ʃɑːrp] [riˈbjuːks] ,

but	which	,	under	Mrs	.	Evans	'	sharp	rebukes	,
但	哪个	,	在下面	太太	.	埃文斯	-	锋利的	责备	,

但在埃文斯太太的严厉斥责下，

[ænd; ənd] ['lɔrənsɪz] ['greɪvər] [ˌædmə'nɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [fæst]

and	Lawrence's	graver	admonitions	that	they	were	displeasing	to	the	King	,	fast
和	劳伦斯的	刻刀	告诫	那	他们	是	令人不快	到	这	国王	,	快速地

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

劳伦斯更为严肃的警告——他们令国王不悦——很快就消失了。

- [rɪ'mɔːrs] [ɑːn] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəm'pærətɪvli]

Wikkey's	remorse	on	being	betrayed	into	the	utterance	of	some	comparatively
-	悔恨	在	存在	背叛	进入	这	发声	的	一些	比较

['hɑːrmləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

harmless	expression	,
无害	表达	,

Wikkey因被出卖而感到懊悔，从而说出了一些相对无害的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kwaɪt][æz; əz] [diːp] [æz; əz] [wen] [wʌn] [slɪpt] [ðæt] [geɪv] ['iːv(ə)n] ['lɔːrəns] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

quite	as	deep	as	when	one	slipped	that	gave	even	Lawrence	a	shock	,
相当	作为	深的	作为	什么时候	一	滑倒了	那	给予	甚至	劳伦斯	一个	震惊	,

深度之深，甚至连劳伦斯都感到震惊。

[ʃoʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][juːz] .

showed	how	little	their	meaning	had	to	do	with	their	use	.
显示	如何	小的	他们的	意义	有	到	做	和	他们的	使用	.

这表明它们的含义与它们的用途几乎没有关系。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['lɔ:rəns] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [faɪnd] - [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɑ:n] [ðə; ði]

One	evening	Lawrence	,	returning	home	to	find	Wikkey	established	as	usual	on	the
一	晚上	劳伦斯	,	返回	家	到	寻找	-	已确立的	作为	通常	在	这

['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

sofa	near	the	fire	,
沙发	靠近	这	火	,

一天晚上，劳伦斯回到家，发现威基像往常一样坐在壁炉旁的沙发上。

[wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['i:gər] ['kwestʃən] —

was	greeted	by	the	eager	question	—
曾是	问候	经过	这	渴望的	问题	—

迎接他的是一个急切的问题——

" ['lɔ:rəns] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪk] ?

"	Lawrence	,	what	was	the	King	like	?
"	劳伦斯	,	什么	曾是	这	国王	喜欢	?

劳伦斯，国王是个什么样的人?

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .

I've	been	a	thinking	of	it	all	day	,	and	I	should	like	to	know	.
我已经	到过	一个	思维	的	它	全部	天	,	和	我	应该	喜欢	到	知道	.

我一整天都在想这件事，我很想知道答案。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ju:; jʊ] ? "

Do	you	think	He	was	a	bit	like	you	?	"
做	你	思考	他	曾是	一个	少量	喜欢	你	?	"

你觉得他有点像你吗?

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , " ['lɔ:rəns] ['ænsər] .

"	Not	at	all	,	"	Lawrence	answered	.
"	不是	在	全部	,	"	劳伦斯	回答	.

"完全不是，"劳伦斯回答道。

" [wi:; wi] [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] ; [bʌt; bət] — [let] [ˌem 'i:] [si:] , " [hi:; hi] [went]

"	We	don't	know	exactly	what	He	was	like	;	but	—	let	me	see	,	"	he	went
"	我们	不	知道	确切地	什么	他	曾是	喜欢	;	但	—	让	我	看	,	"	他	去

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

"我们并不确切地知道他是什么样的人；但是——让我想想，"他继续说道，

[kən'sɪdərɪŋ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['sʌmwer] — [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] ;

considering	,	"	I	think	I	have	a	picture	somewhere	—	I	had	one	;
考虑	,	"	我	思考	我	有	一个	图片	某处	—	我	有	一	;

考虑到，"我想我应该有一张照片——我以前有一张;

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [wer] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs]

"	and	he	crossed	the	room	to	a	corner	where	,	between	the	book	-	case
"	和	他	交叉	这	房间	到	一个	角落	在哪里	,	之间	这	书	-	案件

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

and	the	wall	,
和	这	墙	,

他穿过房间走到一个角落，那里，在书架和墙壁之间，

[wɜ:r; wər] [pʊt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [oʊld] ['pɪktʃərz] , [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [bɔɪz] - [ru:m] "

were	put	away	a	number	of	old	pictures	,	brought	from	the	"	boys	'	room	"
是	放	离开	一个	数字	的	老的	图片	,	带来	从	这	"	男孩们	-	房间	"

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

收起来了一些从家里"男孩房"带来的旧照片，

[ænd; ənd] ['nevər] [jet] [ˌɑːr 'iː] - [hʌŋ] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːksfərd] [freɪm]

and	never	yet	re	-	hung	;	among	them	was	a	little	Oxford	frame
和	绝不	然而	关于	-	悬挂	;	之中	他们	曾是	一个	小的	牛津	框架

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf]

containing	a	photograph
包含	一个	照片

而且从未重新挂起来过；其中有一个小小的牛津相框，里面装着一张照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːrn] - [kraʊnd] [hed] [baɪ] ['^aidəj] .

of	the	Thorn	-	crowned	Head	by	Guido	.
的	这	刺	-	加冕	头	经过	圭多	.

圭多的《荆棘冠冕头像》。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪts] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

How	well	he	remembered	its	being	given	to	him	on	his	birthday	by	his
如何	出色地	他	记得	它是	存在	给定	到	他	在	他的	生日	经过	他的

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

他竟然还记得那是他妈妈在他生日时送给他的礼物！

[ðɪs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə] - , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [noʊz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌt] [ðə; ði]

This	he	showed	to	Wikkey	,	explaining	that	though	no	one	knows	certainly	what	the
这	他	显示	到	-	,	解释	那	尽管	不	一	知道	当然	什么	这

[kɪŋ] [ɪz] [laɪk] ,

King	is	like	,
国王	是	喜欢	,

他把这个给维基看，并解释说，虽然没有人确切知道国王是什么样的人，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ri'zembld] [ðæt] ['pɪktʃər] .

it	is	thought	that	He	may	have	resembled	that	picture	.
它	是	想法	那	他	可能	有	类似	那	图片	.

人们认为祂可能与画像中的祂相像。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —

The	boy	looked	at	it	for	some	time	in	silence	,	and	then	said	—
这	男生	看起来	在	它	为了	一些	时间	在	沉默	,	和	然后	说	—

男孩沉默地看了它一会儿，然后说道——

" [aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ʃɑːps] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [nuː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ]

"	I've	seen	pictures	like	that	in	shops	,	but	I	never	knew	as	it	was	the	King
"	我已经	已见	图片	喜欢	那	在	商店	,	但	我	绝不	知道	作为	它	曾是	这	国王

.

:

.

“我在商店里见过类似的照片，但我从来不知道照片上的人是国王。”

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] ['sɑːroʊfl] — [ə; eɪ] [diːl] - [nɔːr] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi]

He	looks	very	sorrowful	—	a	deal	sorrowfuller	nor	you	—	and	what	is	that	He
他	看起来	非常	悲伤	—	一个	交易	-	也不	你	—	和	什么	是	那	他

[hæz; həz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ? "

has	on	His	Head	?	"
有	在	他的	头	?	"

他看上去非常悲伤——比你还要悲伤——他头上戴的是什么？

" [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri][sæd]['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][ju:; jʊ][jet] .
" That has to do with a very sad story , which I have not told you yet .
" 那 有 到 做 和 一个 非常 伤心 故事 , 哪个 我 有 不是 讲述 你 然而 .

"那与一个非常悲伤的故事有关，我还没有告诉过你。"

[ju:; jʊ] [noʊ] , - , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðæt]
You know , Wikkey , though he was so good and kind , the men of that
你 知道 , - , 尽管 他 曾是 所以 好的 和 种类 , 这 男人 的 那
['kʌntri] [heitid] [hɪm; ɪm] ,
country hated Him ,
国家 憎恨 他 ,

你知道吗，威基，虽然他为人善良友好，但那个国家的男人却恨他。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [tʊk]
and would not have him for their King , and at last they took
和 会 不是 有 他 为了 他们的 国王 , 和 在 最后的 他们 采取
[hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] ,
Him prisoner ,
他 囚犯 ,

他们不愿承认他为王，最终将他俘虏了。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm]['veri]['bædli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ðæt] [kraʊn] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] , ['prɪkɪŋ]
and treated Him very badly , and they put that crown of sharp , pricking
和 治疗 他 非常 糟糕 , 和 他们 放 那 王冠 的 锋利的 , 刺
[θɔ:rnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
thorns on His Head ,
荆棘 在 他的 头 ,

他们虐待他，还把那尖锐刺人的荆棘冠冕戴在他头上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
because He said He was a King .
因为 他 说 他 曾是 一个 国王 .

因为祂说祂是王。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] - ,
" Was it to make game of Him ? " asked Wikkey ,
" 曾是 它 到 制作 游戏 的 他 ? " 问 - ,

"是为了戏弄他吗？"维基问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['miŋgld] [ɔ:] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
in a tone of mingled awe and distress .
在 一个 语气 的 混合 敬畏 和 痛苦 .

语气中既有敬畏，也有悲伤。

['lɔ:rəns] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] ,
Lawrence nodded gravely ,
劳伦斯 点头 严重地 ,

劳伦斯严肃地点了点头。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]['eni][fɔ:r; fər]
and feeling that this was perhaps as good a moment as any for
和 感觉 那 这 曾是 也许 作为 好的 一个 片刻 作为 任何 为了
[kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
completing the history ,
完成 这 历史 ,

并且觉得这或许是完成这段历史的最佳时机，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn][loʊ] , ['revərənt] [toʊnz] , [bɪ'gæn][ðə; ði][sæd]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

he	took	the	Book	,	and	in	low	,	reverent	tones	,	began	the	sad	story	of	the
他	采取	这	书	,	和	在	低的	,	虔诚的	音调	,	开始	这	伤心	故事	的	这

[bɪ'treɪəl] ,

betrayal	,
背叛	,

他接过那本书，用低沉而虔诚的语气，开始讲述这段悲惨的背叛故事。

[kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd] [deθ] .

captivity	,	and	Death	.
囚禁	,	和	死亡	.

囚禁，以及死亡。

- ['lɪsnd] [ɪn] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Wikkey	listened	in	absorbed	attention	,
-	听着	在	吸收	注意力	,

维基全神贯注地听着。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪts]

every	now	and	then	commenting	on	the	narrative	in	a	way	which	showed	its
每一个	现在	和	然后	评论	在	这	叙述	在	一个	方式	哪个	显示	它是

[ɪn'tens] [ri'æləti][tuː; tə][hɪm'self] ,

intense	reality	to	himself	,
激烈的	现实	到	他自己	,

他时不时地对故事情节进行评论，以此向自己展现故事的强烈真实感。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɔːrəns] [hæd; həd]

and	gave	a	marvellous	vividness	to	the	details	of	which	Lawrence	had
和	给予	一个	奇妙	生动性	到	这	细节	的	哪个	劳伦斯	有

[bɪ'fɔːr] ['skersli] ['riːəlaɪzd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔːrs] .

before	scarcely	realized	the	terrible	force	.
前	几乎	已实现	这	糟糕的	力量	.

并赋予了细节惊人的生动性，而劳伦斯此前几乎没有意识到这些细节所蕴含的可怕力量。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['hʌski] ,

As	he	read	on	,	his	voice	became	husky	,
作为	他	读	在	,	他的	嗓音	成为	沙哑	,

他读着读着，声音渐渐变得沙哑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['iːgərnəs] , [tɪl] [ðə; ði]

and	the	child's	eyes	were	fixed	on	him	with	devouring	eagerness	,	till	the
和	这	孩子的	眼睛	是	固定的	在	他	和	吞噬	渴望	,	直到	这

['ɔːf(ə)l] [end] [keɪm] ,

awful	end	came	,
可怕	结尾	来了	,

孩子的目光贪婪地盯着他，直到可怕的结局到来。

[ænd; ənd] - [broʊk] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

and	Wikkey	broke	into	an	agony	of	weeping	.
和	-	打破	进入	一个	痛苦	的	哭泣	.

威基随即放声痛哭。

['lɔːrəns] ['heɪstɪli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

Lawrence	hastily	put	down	the	Book	,
劳伦斯	草草	放	向下	这	书	,

劳伦斯匆匆放下书，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːrn] [freɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][traɪd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ]

and	taking	the	little	worn	frame	into	his	arms	tried	to	soothe	the	shaking
和	采取	这	小的	磨损	框架	进入	他的	武器	尝试	到	舒缓	这	摇晃

他把那具瘦小的身躯抱在怀里，试图安抚它颤抖的模样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['sɒbz] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]['kruːəlti][tuː; tə][ðə; ði]
sobs , feeling the while as though he had been guilty of cruelty to the
啜泣 , 感觉 这 尽管 作为 尽管 他 有 到过 有罪的 的 残酷 到 这
['tendər] , ['sensətɪv] [hɑːrt] .
tender , sensitive heart .
投标 , 敏感的 心 .

他抽泣着，同时感到自己仿佛对那颗温柔敏感的心犯下了残忍的罪行。

" [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , " - [gɑːspt] .
" I thought some one would have saved Him , " Wikkey gasped .
" 我 想法 一些 一 会 有 已保存 他 , " - 倒吸一口气 .

“我以为会有人救他，”维基喘着气说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ; [juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] . "
" I didn't know as He was killed ; you never told me He was killed . "
" 我 没有 知道 作为 他 曾是 被杀 ; 你 绝不 讲述 我 他 曾是 被杀 . "

“我不知道他被杀害的事；你从来没告诉我他被杀害了。”

" - , ['lɪt(ə)l] [læd] — [hʌʃ] — [lʊk] [hɪr] !
" Wikkey , little lad — hush — look here !
" - , 小的 小伙子 — 嘘 — 看 这里 !

“威基，小家伙——嘘——看这里！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] .
it was all right at the end .
它 曾是 全部 正确的 在 这 结尾 .

最后一切都好起来了。

['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][end] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Listen while I read the end ; it is beautiful .
听 尽管 我 读 这 结尾 ; 它 是 美丽的 .

请听我读结尾部分；它很美。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sɒbz][səb'saidid][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'gen] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ]
" And as the sobs subsided he began to read again , still holding the boy
" 和 作为 这 啜泣 平静下来 他 开始 到 读 再次 , 仍然 保持 这 男生
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,

“随着抽泣声渐渐平息，他继续读书，仍然紧紧地抱着男孩。”

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'sper]
and inwardly wondering whether something like this might have been the despair
和 内心 好奇 无论 某物 喜欢 这 可能 有 到过 这 绝望
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ɑːn] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] — [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['weɪtɪŋ]
of the disciples on that Friday evening — read of the sadness of that waiting
的 这 门徒 在 那 星期五 晚上 — 读 的 这 悲伤 的 那 等待
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

内心不禁思忖，这是否就是门徒们在那个星期五晚上所感受到的绝望——读到他们等待时的悲伤，

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [tu:m] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði]

of	the	angel's	visit	to	the	silent	tomb	,	of	the	loving	women	at	the
的	这	天使的	访问	到	这	沉默的	墓	,	的	这	爱	女性	在	这

['seplkər] ,

sepulchre	,
坟墓	,

天使造访寂静的坟墓，以及墓前充满爱意的妇女们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['mesɪdʒ] , " [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] , [hi:; hi][ɪz] ['rɪzn] ; " [ænd; ənd]['læstli] ,

and	the	joyful	message	,	"	He	is	not	here	,	He	is	risen	;	"	and	lastly	,
和	这	快乐	信息	,	"	他	是	不是	这里	,	他	是	升起	;	"	和	最后	,

还有那令人欣喜的信息："他不在这里，他已经复活了；"最后，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ['blesɪŋ] , [ðə; ði] ['sepəreitiŋ] [klaʊd][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

of	the	parting	blessing	,	the	separating	cloud	and	the	tidings	of	the	coming
的	这	离别	祝福	,	这	分离	云	和	这	消息	的	这	未来

[ə'gen] .

again	.
再次	.

离别的祝福，分隔的云彩，以及再次来临的喜讯。

[ə; eɪ] [lʊk]

A	look
一个	看

一瞥

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz][ɑ:n] - [feɪs] [æz; əz] ['lɔ:rəns] ['si:st] ['ri:dɪŋ] ,

of	great	relief	was	on	Wikkey's	face	as	Lawrence	ceased	reading	,
的	伟大的	宽慰	曾是	在	-	脸	作为	劳伦斯	停止	阅读	,

劳伦斯停止朗读时，维基脸上露出了如释重负的表情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] , ['restɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['aʊtbɜ:rst] .

and	he	lay	for	some	time	with	closed	eyes	,	resting	after	his	outburst	.
和	他	躺	为了	一些	时间	和	关闭	眼睛	,	休息	后	他的	爆发	.

他闭着眼睛躺了一会儿，在发泄完情绪后休息了一会儿。

[æt; ət][læst][hi:; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['wʌndər] .

At	last	he	opened	them	with	sudden	wonder	.
在	最后的	他	打开	他们	和	突然	想知道	.

最后，他突然惊奇地打开了它们。

" ['lɔ:rəns] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi][let][ðem; ðəm][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Lawrence	,	why	did	He	let	them	do	it	?
"	劳伦斯	,	为什么	做过	他	让	他们	做	它	?

劳伦斯，为什么祂让他们这么做?

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] , [waɪ] ['dɪdnt][hi:; hi] [seɪv] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ?

If	He	could	do	anything	,	why	didn't	He	save	Himself	from	the	enemies	?
如果	他	可以	做	任何事物	,	为什么	没有	他	节省	他本人	从	这	敌人	?

如果祂无所不能，为什么不救自己脱离敌人的魔爪呢?

" [ðə; ði][oʊld]['wʌndər] — [ðə; ði][oʊld]['kwestʃən] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ænsər] ; [ænd; ənd]

"	The	old	wonder	—	the	old	question	—	which	must	be	answered	;	and
"	这	老的	想知道	—	这	老的	问题	—	哪个	必须	是	回答	;	和

['lɔ:rəns] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sed] —

Lawrence	,	after	thinking	a	moment	,	said	—
劳伦斯	,	后	思维	一个	片刻	,	说	—

"那个古老的疑问——那个古老的问题——必须得到解答；劳伦斯沉思片刻后说道——"

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , - .
" It had to be , Wikkey .
" 它 有 到 是 , - .

"一定是这样，维基。"

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] — [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
He had to die — to die for us .
他 有 到 死 — 到 死 为了 我们 .

他必须死——为我们而死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] : — ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['veri] ['wɪkɪd] , ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [bæd] [θɪŋz] ,
It was like this : — People were very wicked , always doing bad things ,
它 曾是 喜欢 这 : — 人们 是 非常 邪恶 , 总是 正在做 坏的 事物 ,

情况是这样的：——人们非常邪恶，总是做坏事，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
and nobody that was bad could go to Heaven , but they must be
和 无人 那 曾是 坏的 可以 去 到 天堂 , 但 他们 必须 是
['pʌnɪʃt] [ɪn'sted] .
punished instead .
受到惩罚 反而 .

作恶的人不能上天堂，而必须受到惩罚。

[bʌt; bət][gɑːd][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kʊd; kəd]
But God was very sorry that none of the people He had made could
但 上帝 曾是 非常 对不起 那 没有任何 的 这 人们 他 有 制成 可以
[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
come and be happy with Him ,
来 和 是 快乐的 和 他 ,

但上帝非常遗憾，他所创造的人中没有一个能来到他身边，与他同享快乐。

[soʊ][hɪz; ɪz][sʌn] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] ,
so His Son , Jesus Christ , our King , became a Man ,
所以 他的 儿子 , 耶稣 基督 , 我们的 国王 , 成为 一个 男人 ,

于是，祂的儿子，我们的君王耶稣基督，成为了人。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn'sted]
and came down on earth that He might be punished instead
和 来了 向下 在 地球 那 他 可能 是 受到惩罚 反而

祂降临人间，是为了接受惩罚，而不是受罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .
of us , so that we might be forgiven and allowed to come into Heaven .
的 我们 , 所以 那 我们 可能 是 已原谅 和 允许 到 来 进入 天堂 .

我们这样做，是为了让我们得到宽恕，并被允许进入天堂。

[hiː; hi] [bɔːr] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [soʊ] [ðæt] [naʊ] ,
He bore all that for each of us , so that now ,
他 钻孔 全部 那 为了 每个 的 我们 , 所以 那 现在 ,

他为我们每个人承受了这一切，所以现在，

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
if we believe in Him and try to please Him ,
如果 我们 相信 在 他 和 尝试 到 请 他 ,

如果我们信奉他，并努力取悦他，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['hev(ə)n] [wen] [wi:; wi][daɪ] .

we	shall	go	to	be	with	Him	in	Heaven	when	we	die	.
我们	将	去	到	是	和	他	在	天堂	什么时候	我们	死	.

我们死后将与祂在天堂相聚。

" ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz]['veri][fɑ:r][frʌm; frəm] ['gesɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] "

"	Lawrence	was	very	far	from	guessing	that	his	teaching	had	become	"
"	劳伦斯	曾是	非常	远的	从	猜测	那	他的	教学	有	变得	"

['dɑ:ktrənl] .

doctrinal	.
教义	.

劳伦斯当时完全没有想到，他的教学已经变得"教条化"了。

" [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [kən'vɪkʃn] ,

"	He	had	spoken	out	of	the	fulness	of	his	own	conviction	,
"	他	有	说	出去	的	这	充满	的	他的	自己的	定罪	,

"他完全是出于自己的信念才说出这些话的。"

['kwɪkənd] ['ɪntu:] [freʃ] [laɪf][baɪ][ðə; ði][ɪn'tensəti] [ʌv; əv] - [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][hi:; hi]

quickened	into	fresh	life	by	the	intensity	of	Wikkey's	realization	of	the	facts	he
加速	进入	新鲜的	生活	经过	这	强度	的	-	实现	的	这	事实	他

[hæd; həd] [hɜ:rd] .

had	heard	.
有	听到	.

威基听到这些事实后，内心充满了强烈的共鸣，这让他重新焕发了活力。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen]

"	It	was	good	of	Him	—	it	was	good	,	"	the	child	repeated	again
"	它	曾是	好的	的	他	—	它	曾是	好的	,	"	这	孩子	重复	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

"他这样做很好——这样做很好，"孩子一遍又一遍地重复着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɪl] , [wɔ:rn][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	a	world	of	love	shining	in	his	eyes	,	till	,	worn	out	with	his	emotion	,
和	一个	世界	的	爱	灼灼	在	他的	眼睛	,	直到	,	磨损	出去	和	他的	情感	,

他眼中闪烁着爱的光芒，直到被自己的情感耗尽。

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒentli][leɪd][baɪ] ['lɔ:rəns] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

he	fell	asleep	,	and	was	gently	laid	by	Lawrence	in	his	bed	.
他	跌倒	睡着了	,	和	曾是	轻轻地	铺设	经过	劳伦斯	在	他的	床	.

他睡着了，劳伦斯轻轻地把他放在床上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [saʊndz] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['wi:pɪŋ] [ə'raʊzd] ['lɔ:rəns] .

But	in	the	middle	of	the	night	sounds	of	stifled	weeping	aroused	Lawrence	.
但	在	这	中间	的	这	夜晚	声音	的	窒息	哭泣	被唤醒	劳伦斯	.

但半夜里，压抑的哭泣声惊醒了劳伦斯。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , - [bɔɪ] ?

"	What	is	it	,	Wikkey	boy	?
"	什么	是	它	,	-	男生	?

"什么事，维基小子？"

" [hi:; hi] [æskt] , ['groʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	he	asked	,	groping	his	way	to	him	.
"	他	问	,	摸索	他的	方式	到	他	.

他一边摸索着走向他，一边问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wɜ:rs] ?

"	Are	you	worse	?
"	是	你	更糟	?

你的情况更糟吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] ;
" I didn't mean for to wake you ;
" 我 没有 意思是 为了 到 唤醒 你 ;

“我不是故意要吵醒你的；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [boʊnd] [ðem; ðəm] ['kɔpəz] [ɔːf] ['dʒɪm] ;
but I wish — I wish I hadn't boned them coppers off Jim ;
但 我 希望 — 我 希望 我 之前没有 骨 他们 铜 离开 吉姆 ;

但我希望——我希望我没有和吉姆上床；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [bæd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ˌem 'iː] ;
it makes me feel so bad when I think as the King saw me ;
它 制作 我 感觉 所以 坏的 什么时候 我 思考 作为 这 国王 锯 我 ;

一想到国王是如何看待我的，我就感到非常难过；

" [ænd; ənd] - ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɑːrm] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [hɪm; ɪm] , [ɪn]
" and Wikkey buried his face in the kind arm which encircled him , in
" 和 - 埋葬 他的 脸 在 这 种类 手臂 哪个 包围 他 , 在
[ˌʌnkən'troʊləbl] [griːf] .
uncontrollable grief .
不可控的 悲伤 .

“威基悲痛欲绝，将脸埋在环抱着他的温暖的臂弯里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl] ['lɔrənsɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd]
It needed all Lawrence's assurances that the King saw his repentance , and
它 需要 全部 劳伦斯的 保证 那 这 国王 锯 他的 悔改 , 和
[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [fə'givn] — [jes] ,
had certainly forgiven — yes ,
有 当然 已原谅 — 是的 ,

劳伦斯需要反复保证国王看到了他的悔意，并且肯定已经原谅了他——是的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
and the prayer for pardon which the young man ,
和 这 祷告 为了 赦免 哪个 这 年轻的 男人 ,

以及这位年轻人的祈求宽恕的祷告，

['blʌʃɪŋ] [red] - [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['efərt] , ['ʌtəd] [ɪn] ['hʌski] [toʊnz] ,
blushing red - hot in the darkness at the unwonted effort , uttered in husky tones ,
脸红 红色的 - 热的 在 这 黑暗 在 这 不寻常的 努力 , 说出 在 沙哑 音调 ,

在黑暗中，他因这突如其来的努力而脸颊绯红，声音沙哑地说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [θɪn] [hændz] [klɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [bɪ'fɔːr] - [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]
with the child's thin hands clasped in his own — before Wikkey was sufficiently
和 这 孩子的 薄的 双手 紧握 在 他的 自己的 — 前 - 曾是 足够
['kwaiətid] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
quieted to sleep again .
安静 到 睡觉 再次 .

在威基安静下来再次入睡之前，他紧紧地握住了孩子纤细的小手。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['lɔːrəns] [roʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] :
Before going down to the office Lawrence wrote to his cousin :
前 去 向下 到 这 办公室 劳伦斯 写道 到 他的 表哥 :

劳伦斯在下楼去办公室之前给他的表弟写了封信：

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
" I can do no more ; he has got beyond me .
" 我 能 做 不 更多的 ; 他 有 得到 超过 我 .

“我已经无能为力了；他已经超越了我。”

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

He	loves	Him	more	than	ever	I	have	done	.
他	爱	他	更多的	比	曾经	我	有	完毕	.

他比我更爱他。

[kʌm] [ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][bəuθ] .

Come	and	help	us	both	.
来	和	帮助	我们	两个都	.

来帮帮我们俩吧。

" [soʊ]['redʒinəld] [keɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] , [ænd; ənd] - , [noʊ] [lɔːŋgər]

"	So	Reginald	came	on	such	evenings	as	he	could	spare	,	and	Wikkey	,	no	longer
"	所以	雷金纳德	来了	在	这样的	晚上	作为	他	可以	空闲的	,	和	-	,	不	更长

“所以雷金纳德会在他有空的晚上过来，而威基，则不再来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[əˈvɜːrs] , ['lisnd] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərhʊd] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

averse	,	listened	as	he	told	him	of	the	Fatherhood	of	God	,	of	the	love	of	the	Son	,
反	,	听着	作为	他	讲述	他	的	这	父亲	的	上帝	,	的	这	爱	的	这	儿子	,

他虽然不情愿，但还是听他讲述了上帝的父性，以及圣子的慈爱。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] ['kʌmfərtər] ; [ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] , [rɪˈdempʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] ,

and	of	the	ever	-	present	Comforter	;	of	creation	,	redemption	,	and	sanctification	,
和	的	这	曾经	-	展示	棉被	;	的	创建	,	赎回	,	和	成圣	,

以及那位无处不在的安慰者；以及创造、救赎和成圣。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [diːp] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

and	all	the	deep	truths	of	the	faith	,
和	全部	这	深的	真相	的	这	信仰	,

以及信仰的所有深奥真理，

[rɪˈsiːvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪz][bɔːrn] ['ræðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ;

receiving	them	with	the	belief	that	is	born	rather	of	love	than	of	reason	;
接收	他们	和	这	信仰	那	是	出生	相当	的	爱	比	的	原因	;

以爱而非理性的信念接受它们；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [riˈmaːks] ['ɔːf(ə)n][əˈblaɪdʒd] ['redʒinəld][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

for	though	the	acuteness	of	the	boy's	questions	and	remarks	often	obliged	Reginald	to	bring	his	own	strong	intellect	to	bear	on	them	,
为了	尽管	这	急性	的	这	男孩们	问题	和	评论	经常	有义务	雷金纳德	到	带来	他的	自己的	强的	智力	到	熊	在	他们	,

虽然男孩的问题和评论常常非常尖锐，迫使雷金纳德运用自己强大的智力来解答，

[ðeɪ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm]

they	arose	from	no	spirit	of	antagonism	,	but	were	the	natural	outcome
他们	出现	从	不	精神	的	对抗	,	但	是	这	自然的	结果

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] .

of	a	thoughtful	,	inquiring	mind	.
的	一个	周到	,	查询	头脑	.

它们并非出于对抗精神而产生，而是深思熟虑、求知欲强的自然结果。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , - [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ,

Sometimes	,	however	,	Wikkey	was	too	tired	for	talking	,
有时	,	然而	,	-	曾是	也	疲劳的	为了	说	,

但有时，维基累得说不出话来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [kən'vəːst]

and	could	only	lie	still	and	listen	while	Lawrence	and	the	curate	conversed
和	可以	仅有的	说谎	仍然	和	听	尽管	劳伦斯	和	这	策展	交谈

,

,

,

他只能静静地躺着，听劳伦斯和牧师交谈。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

the	expression	of	his	eyes	,	as	they	passed	from	one	to	another	,
这	表达	的	他的	眼睛	,	作为	他们	通过了	从	一	到	其他	,

他的眼神从一只眼睛移到另一只眼睛，这种神情……

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

showing	that	he	understood	far	more	than	might	have	been	expected	.
显示	那	他	理解	远的	更多的	比	可能	有	到过	预期的	.

这表明他理解得比人们预想的要多得多。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

One	evening	,	in	the	middle	of	March	,	after	he	had	been
一	晚上	,	在	这	中间	的	行进	,	后	他	有	到过

三月中旬的一个晚上，在他……之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['kærid] [ʌp] - [sterz] , [ðə; ði] ['kʌznz] [sæt] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

carried	up	-	stairs	,	the	cousins	sat	talking	over	their	charge	.
携带	向上	-	楼梯	,	这	表兄弟姐妹	卫星	说	超过	他们的	收费	.

被抬上楼后，表兄弟俩坐在那里，一边照看着他们照看的孩子，一边聊天。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] , " ['redʒinəld] [sed] .

"	I	have	been	considering	about	his	baptism	,	"	Reginald	said	.
"	我	有	到过	考虑	关于	他的	洗礼	,	"	雷金纳德	说	.

“我一直在考虑他的洗礼事宜，”雷金纳德说。

" [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] !

"	His	baptism	!
"	他的	洗礼	!

“他的洗礼！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] ['krɪsənd] ? "

Do	you	think	he	hasn't	been	christened	?	"
做	你	思考	他	还没有	到过	受洗	?	"

你认为他还没受洗吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['θɔːtfəli] .

"	No	,	I	don't	think	so	,	"	returned	the	other	,	thoughtfully	.
"	不	,	我	不	思考	所以	,	"	返回	这	其他	,	深思熟虑	.

“不，我不这么认为，”另一个人若有所思地回答道。

" [aɪ]['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [sɔɪl] ;

"	I	cannot	bring	myself	to	believe	that	we	have	been	working	on	unconsecrated	soil	;
"	我	不能	带来	我	到	相信	那	我们	有	到过	在职的	在	未祝圣的	土壤	;

“我无法相信我们一直在未经祝圣的土地上工作；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

but	still	we	do	not	know	.
但	仍然	我们	做	不是	知道	.

但我们仍然不知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd]['bæptaɪz][hɪm; ɪm] [ˌhaɪpə'θetɪkli] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] . "

Of	course	I	could	baptize	him	hypothetically	,	but	I	should	like	to	know	the	truth	.	"
的	课程	我	可以	施洗	他	假设	,	但	我	应该	喜欢	到	知道	这	真相	.	"

当然，我可以假设性地给他施洗，但我更想知道真相。

" ['bæptaɪz][hɪm; ɪm] [haʊ] ?

"	Baptize	him	how	?
"	施洗	他	如何	?

如何给他施洗?

" ['lɔːrəns] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][pər'pleksəti] .

"	Lawrence	asked	,	with	a	frown	of	perplexity	.
"	劳伦斯	问	,	和	一个	皱眉	的	困惑	.

劳伦斯皱着眉头，一脸困惑地问道。

" [ˌhaɪpə'θetɪkli] .

"	Hypothetically	.
"	假设	.

“假设一下。”

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt][ə; eɪ] [nuː] [fæd][ʌv; əv][maɪn] :

Don't	be	alarmed	,	it	isn't	a	new	fad	of	mine	:
不	是	惊慌	,	它	不是	一个	新的	时尚	的	矿	:

别担心，这并非我的新奇想法：

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [bæp'taɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['priːviəs] ['bæptɪzəm] ; ; ;

it	means	baptizing	on	the	supposition	that	there	has	been	no	previous	baptism	;	;	;
它	方法	洗礼	在	这	假设	那	那里	有	到过	不	以前的	洗礼	;	;	;

这意味着在假定之前没有受过洗礼的情况下进行洗礼；

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [twaɪs] .

for	,	you	know	,	our	Church	does	not	allow	it	to	be	done	twice	.
为了	,	你	知道	,	我们的	教会	做	不是	允许	它	到	是	完毕	两次	.

因为，你知道，我们教会不允许这种事发生两次。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɜːrnt] [baɪ]

I	wonder	if	anything	could	be	learnt	by
我	想知道	如果	任何事物	可以	是	学会了	经过

我想知道我们是否能从中学到什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60**]
[页 -]

[第60页]

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ? "
going **down** **to** **the** **place** **named** **in** **the** **book** **?** **"**
去 向下 到 这 地方 命名 在 这 书 ? "

去书里提到的那个地方吗?

" ['krænbɛri] !
" Cranbury !
" 克兰伯里 !

"克兰伯里!

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] ['brædʃɔː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
I looked in Bradshaw for it ,
我 看起来 在 布拉德肖 为了 它 ,

我在布拉德肖词典里找过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smɔːl] [pleɪs] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
and it seems to be a small place about an hour and a half
和 它 似乎 到 是 一个 小的 地方 关于 一个 小时 和 一个 一半
[frʌm; frəm]['juːstən]['steɪʃ(ə)n] ;
from Euston Station ;
从 尤斯顿 车站 ;

而且它似乎是个小地方，距离尤斯顿车站大约一个半小时车程;

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə][rʌn] [daʊn] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [wen] ;
I might find a day to run down , though I don't quite see when ;
我 可能 寻找 一个 天 到 跑步 向下 , 尽管 我 不 相当 看 什么时候 ;

我或许会找个时间去跑一趟，虽然我不太清楚具体是哪一天;

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
and how if I were to find a heap of relations wanting the boy ?
和 如何 如果 我 是 到 寻找 一个 堆 的 关系 想要 这 男生 ?

如果我发现有很多亲戚都想要这个男孩怎么办?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I could not spare him now , you know . "
我 可以 不是 空闲的 他 现在 , 你 知道 . "

你知道，我现在没法放过他。

" ['skersli] ['laɪkli] .
" Scarcely likely .
" 几乎 可能 .

几乎不可能。

- [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [fɔːr; fər] , [seɪ] , [ten] ['jɪrz] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd]
Wikkey has evidently never seen a relation for , say , ten years , or he would
- 有 显然 绝不 已见 一个 关系 为了 , 说 , 十 年 , 或者 他 会
[ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
recollect it ,
追忆 它 ,

显然，维基已经十年没见过某个亲戚了，否则他肯定会记得。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]
and it is hardly probable that any one will be anxious to take a boy in
和 它 是 几乎 可能 那 任何 一 将要 是 焦虑的 到 拿 一个 男生 在
[hɪz; ɪz] [steɪt] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .
his state whom they have not seen for ten years .
他的 状态 谁 他们 有 不是 已见 为了 十 年 .

恐怕没有人会愿意收养一个十年未见、处于这种状态的男孩。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['kudnt] [wel] [biː; bi] [muːvd] [naʊ] . "

Besides	**,**	**he**	**couldn't**	**well**	**be**	**moved**	**now**	**.**	**"**
除了	,	他	不能	出色地	是	已搬	现在	.	"

此外，他现在也不可能被搬走。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] ;

"	**No**	**,**	**he**	**couldn't**	**;**
"	不	,	他	不能	;

不，他做不到；

[ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] [noʊ] [ə'fekʃənət] ['relətɪvz] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

and	**I**	**sincerely**	**hope**	**that**	**no**	**affectionate**	**relatives**	**will**	**want**	**to**	**come**	**and**	**see**
和	我	真挚地	希望	那	不	亲热	亲属	将要	想	到	来	和	看

[hɪm; ɪm] [hɪr] ;

him	**here**	**;**
他	这里	;

我衷心希望没有亲戚愿意来这里看望他；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] .

that	**would**	**be**	**a**	**most**	**awful**	**nuisance**	**.**
那	会	是	一个	最多	可怕	滋扰	.

那将是一件非常令人头疼的麻烦事。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]

What	**do**	**you**	**think**
什么	做	你	思考

你怎么认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪrfl] ['grænmʌðər] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ? "

of	**a**	**tearful**	**grandmother**	**haunting**	**the**	**place**	**?**	**"**
的	一个	内牛满面	祖母	令人难忘	这	地方	?	"

难道是一位悲伤的祖母的幽灵在那儿徘徊?

" [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ə'presɪv] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,

"	**The**	**idea**	**is**	**oppressive**	**,**	**certainly**	**,**	**but**	**I**	**do**	**not**	**think**	**you**	**need**	**fear**	**it**	**much**	**,**
"	这	主意	是	压迫性的	,	当然	,	但	我	做	不是	思考	你	需要	害怕	它	很多	,

"这种想法固然令人压抑，但我认为你不必对此感到过于恐惧。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ə'baʊt]

and	**you**	**have**	**established**	**a**	**pretty**	**fair**	**right**	**to**	**do**	**as**	**you**	**like**	**about**
和	你	有	已确立的	一个	漂亮的	公平的	正确的	到	做	作为	你	喜欢	关于

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

the	**boy**	**.**
这	男生	.

这样你就确立了相当合理的权利，可以随心所欲地处置这个男孩。

[lʊk] [hɪr] , ['lɔːrəns] ; [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] ;

Look	**here**	**,**	**Lawrence**	**;**	**supposing**	**I**	**were**	**to**	**run**	**down**	**on**	**this**	**place**	**;**
看	这里	,	劳伦斯	;	假如	我	是	到	跑步	向下	在	这	地方	;

劳伦斯，你看，假设我跑到这里来；

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ][deɪ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

I	**believe**	**I**	**could**	**spare**	**a**	**day**	**better**	**than**	**you**	**,**
我	相信	我	可以	空闲的	一个	天	更好的	比	你	,

我相信我比你更能抽出一天时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [wʊd] [duː][ˌem ˈiː][noʊ][hɑːrm] . "

and	a	breath	of	fresh	air	would	do	me	no	harm	.	"
和	一个	气息	的	新鲜的	空气	会	做	我	不	伤害	.	"

呼吸一下新鲜空气对我没有任何坏处。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['lɔːrəns] ,

"	I	shouldn't	think	it	would	,	"	said	Lawrence	,
"	我	不应该	思考	它	会	,	"	说	劳伦斯	,

"我倒觉得不会，"劳伦斯说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [peɪl] [feɪs] — [ɔːl][ðə; ðɪ]['peɪlər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

looking	at	his	cousin's	pale	face	—	all	the	paler	for	the	stress	of	his
寻找	在	他的	表亲	苍白	脸	—	全部	这	肤色较浅	为了	这	压力	的	他的

['wɪntɚz] [wɜːrk] .

winter's	work	.
冬天的	工作	.

他看着表弟苍白的脸——因为冬天辛勤劳作的压力，他的脸色更加苍白了。

" [duː] , [redʒ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['flaʊər] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Do	,	Reg	;	and	for	pity's	sake	,	bring	a	root	of	some	flower	if	you
"	做	,	雷格	;	和	为了	可惜	清酒	,	带来	一个	根	的	一些	花	如果	你

[kæn; kən][faɪnd][wʌn] ;

can	find	one	;
能	寻找	一	;

"雷格，拜托了；看在上帝的份上，如果你能找到的话，就带点花根来吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

it	is	sickening	to	think	of	a	child	dying	without	ever	having	had	such	a
它	是	令人作呕	到	思考	的	一个	孩子	垂死	没有	曾经	拥有	有	这样的	一个

[θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . "

thing	in	his	hands	.	"
事物	在	他的	双手	.	"

想到一个孩子死的时候甚至都没能拥有过这样的东西，就令人感到痛心。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] , " ['redʒɪnəld] ['ædɪd] ['greɪvli] ,

"	All right	,	then	,	I	will	go	to	-	morrow	;	for	—	for	,	"	Reginald	added	gravely	,
"	全部 正确的	,	然后	,	我	将要	去	到	-	明天	;	为了	—	为了	,	"	雷金纳德	额外	严重地	,

"好吧，那我明天就去；因为——因为，"雷金纳德严肃地补充道，

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

"	there	is	no	time	to	be	lost	.
"	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] .

"	I	know	there	is	not	;	I	know	it	must	come	soon	.
"	我	知道	那里	是	不是	;	我	知道	它	必须	来	很快	.

我知道现在还没有；我知道它很快就会到来。

[redʒ] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æz; əz]

Reg	,	I	couldn't	have	believed	I	should	have	grown	to	care	for	the	boy	as
雷格	,	我	不能	有	相信	我	应该	有	生长	到	关心	为了	这	男生	作为

[aɪ][duː] . "

I	do	.	"
我	做	.	"

雷格，我简直不敢相信自己会如此关心这个男孩。

" [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [rentʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [oʊld] ['feloʊ] ,
" No , you have prepared a wrench for yourself , old fellow ,
" 不 , 你 有 准备 一个 扳手 为了 你自己 , 老的 同伴 ,

"不，老伙计，你已经给自己准备了一把扳手。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrəns] .
but you will never be the worse for it , Lawrence .
但 你 将要 绝不 是 这 更糟 为了 它 , 劳伦斯 .

但你永远不会因此而受到伤害，劳伦斯。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
You know all about that better than I can preach it to you .
你 知道 全部 关于 那 更好的 比 我 能 布道 它 到 你 .

你比我更了解这一切。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɔːrəns] [sed] —
" There was a silence , and then Lawrence said —
" 那里 曾是 一个 沉默 , 和 然后 劳伦斯 说 —

一阵沉默后，劳伦斯开口说道——

" [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ? "
" Ought he to be told ? "
" 应该 他 到 是 讲述 ? "

"应该告诉他吗？"

" [wel] , [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] ,
" Well , that puzzles me ; I feel as if he ought ,
" 出色地 , 那 谜题 我 ; 我 感觉 作为 如果 他 应该 ,

"嗯，这让我很困惑；我觉得他应该……"

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][tʃaɪld] .
and yet there can be no need to frighten the child .
和 然而 那里 能 是 不 需要 到 吓唬 这 孩子 .

然而，完全没有必要吓唬孩子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]['dʒentli] . "
If it came naturally , it might be better for you to tell him gently . "
如果 它 来了 自然 , 它 可能 是 更好的 为了 你 到 告诉 他 轻轻地 . "

如果这是自然而然的，你最好委婉地告诉他。

" [aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrəns] , [ə'gæst] .
" I ? " exclaimed Lawrence , aghast .
" 我 ? " 惊呼 劳伦斯 , 惊愕 .

"我？"劳伦斯惊愕地喊道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən]
" Yes , it must be you ; he will take it better from you than
" 是的 , 它 必须 是 你 ; 他 将要 拿 它 更好的 从 你 比
[frʌm; frəm] ['eniwʌn] [els] ;
from anyone else ;
从 任何人 别的 ;

"是的，一定是你；他从你那里接受它比从其他人那里接受它更好；

[bʌt; bət][weɪt][ænd; ənd] [siː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
but wait and see ; you will be shown what to do .
但 等待 和 看 ; 你 将要 是 所示 什么 到 做 .

但请耐心等待；我们会告诉你该怎么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['krænbɛri] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

The	result	of	the	curate's	mission	to	Cranbury	was	very	satisfactory	.
这	结果	的	这	策展人的	使命	到	克兰伯里	曾是	非常	令人满意的	.

这位牧师前往克兰伯里执行的任务结果非常令人满意。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪlkɪnz] ,

On	being	directed	to	the	solitary	remaining	inhabitant	of	the	name	of	Wilkins	,
在	存在	指导	到	这	孤	其余的	居民	的	这	姓名	的	威尔金斯	,

经人指引，找到了唯一一位名叫威尔金斯的居民。

['redʒinəld] [lɜ:rnt] [ðæt] ['serə] ['wɪlkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Reginald	learnt	that	Sarah	Wilkins	had	been	the	only	daughter	of	his	brother	,
雷金纳德	学会了	那	莎拉	威尔金斯	有	到过	这	仅有的	女儿	的	他的	兄弟	,

雷金纳德得知莎拉·威尔金斯是他哥哥唯一的女儿。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [nɛə] - [du:] - [wil] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['wɪstən, 'hwɪstən] ,

that	she	had	married	a	ne'er	-	do	-	weel	of	the	name	of	Whiston	,
那	她	有	已婚	一个	从未	-	做	-	威尔	的	这	姓名	的	惠斯顿	,

她嫁给了一个名叫惠斯顿的游手好闲之徒。

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,

who	had	deserted	her	shortly	before	the	birth	of	her	child	,
WHO	有	荒凉的	她	不久	前	这	出生	的	她	孩子	,

在她孩子出生前不久，那个人抛弃了她。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

that	she	had	followed	her	husband	to	London	as	soon	as	she	was
那	她	有	随后	她	丈夫	到	伦敦	作为	很快	作为	她	曾是

['eɪb(ə)l][tu:; tə]['træv(ə)l] ,

able	to	travel	,
有能力的	到	旅行	,

她一到可以出行的年龄，就跟随丈夫去了伦敦。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][baɪ][hɜ:r; hər]['fæməli] .

and	after	a	while	had	been	lost	sight	of	by	her	family	.
和	后	一个	尽管	有	到过	丢失的	视线	的	经过	她	家庭	.

过了一段时间，她就和家人失去了联系。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

The	old	man	seemed	but	slightly	interested	in	the	matter	,
这	老的	男人	似乎	但	轻微地	感兴趣的	在	这	事情	,

老人似乎对此事兴趣寥寥。

[ænd; ənd]['redʒinəld] [sɔ:] [ðæt] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ni:d] [bi:; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	Reginald	saw	that	no	interference	need	be	feared	from	him	.
和	雷金纳德	锯	那	不	干涉	需要	是	害怕	从	他	.

雷金纳德认为无需担心他会干涉。

[ɑ:n] ['fɜ:rðər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] , [hi:; hi] [faʊnd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]

On	further	consulting	the	parish	register	,	he	found	recorded	the	marriage	of
在	更远	咨询	这	教区	登记	,	他	成立	记录	这	婚姻	的

['tɔməs] ['wɪstən, 'hwɪstən][ænd; ənd] ['serə] ['wɪlkɪnz] ,

Thomas	Whiston	and	Sarah	Wilkins	,
托马斯	惠斯顿	和	莎拉	威尔金斯	,

他进一步查阅了教区登记簿，发现其中记录了托马斯·惠斯顿和莎拉·威尔金斯的婚姻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv] ['wɪlkɪnz] , [sʌn][ʌv; əv] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['serə]

and	a	year	later	,	the	baptism	of	Wilkins	,	son	of	Thomas	and	Sarah
和	一个	年	之后	,	这	洗礼	的	威尔金斯	,	儿子	的	托马斯	和	莎拉

['wɪstən, 'hwɪstən] , [ɪn] - .

Whiston	,	in	1856	.
惠斯顿	,	在	-	.

一年后，托马斯和莎拉·惠斯顿的儿子威尔金斯于 1856 年受洗。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [hoʊpt] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][wʌn][ʌv; əv]

"	So	it	is	as	I	hoped	,	the	child	is	one	of
"	所以	它	是	作为	我	希望	,	这	孩子	是	一	的

“正如我所希望的那样，这个孩子是其中之一……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [flɑːk] , " [ðə; ði] ['kjʊrət] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .

the	Flock	,	"	the	curate	said	to	himself	.
这	群	,	"	这	策展	说	到	他自己	.

“羊群，”牧师自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] !

"	And	that	mite	of	a	boy	is	thirteen	years	old	!
"	和	那	螨虫	的	一个	男生	是	十三	年	老的	!

“那个小家伙才十三岁！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [traɪ'ʌmfənt] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

"	and	he	returned	to	London	triumphant	,	bringing	with	him	besides	the
"	和	他	返回	到	伦敦	凯	,	带来	和	他	除了	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] ,

information	he	went	to	seek	,
信息	他	去	到	寻找	,

“他凯旋而归，回到了伦敦，除了带回他此行所要获取的信息外，

[ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] - [tɪpt] [spaɪks] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] ,

a	root	of	primroses	with	yellow	-	tipped	spikes	ready	to	burst	,
一个	根	的	报春花	和	黄色的	-	倾斜	尖峰	准备好	到	爆裂	,

报春花的根茎上长着黄色尖刺，仿佛即将爆裂。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] [θrʌʃs] [nest] [kən'teɪnɪŋ] [faɪv] ['delɪkət] [bluː] [egz] .

and	an	early	thrush's	nest	containing	five	delicate	blue	eggs	.
和	一个	早期的	画眉的	巢	包含	五	精美的	蓝色的	鸡蛋	.

还有一个早春画眉鸟的巢，里面有五枚精致的蓝色鸟蛋。

[ðɪs] [læst] ['treʒər] ['redʒinəld] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [praɪd] .

This	last	treasure	Reginald	displayed	with	intense	pride	.
这	最后的	宝藏	雷金纳德	显示	和	激烈的	自豪	.

雷金纳德无比自豪地展示着这最后一件珍宝。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kæriŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

"	I	found	a	boy	carrying	it	on	the	road	,
"	我	成立	一个	男生	携带	它	在	这	路	,

“我发现一个男孩在路上拿着它，

[ænd; ənd]['reɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] ['saʊndli] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	rated	the	young	rascal	soundly	for	taking	it	,
和	评级	这	年轻的	恶棍	稳固地	为了	采取	它	,

并认真评价了这个小家伙接受惩罚的行为。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [meɪd] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lektʃər] .

but	I'm	afraid	the	shilling	I	gave	him	made	more	impression	than	the	lecture	.
但	我是	害怕的	这	先令	我	给予	他	制成	更多的	印象	比	这	演讲	.

但我恐怕我给他的那一先令比他的演讲更令人印象深刻。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] ?

Isn't	it	a	beauty	?
不是	它	一个	美丽	?

它真漂亮！

[aɪ] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [læst] [sɔ:] [ə; eɪ] [nest] ?
I wonder when I last saw a nest ?
我 想知道 什么时候 我 最后的 锯 一个 巢 ?

我想知道我上次看到鸟巢是什么时候?

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [egz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz] .
" he went on , touching the eggs with loving fingers .
" 他 去 在 , 接触 这 鸡蛋 和 爱 手指 .

他继续说道，用充满爱意的手指抚摸着鸡蛋。

" ['hɑ:rdli] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] ['bɝ:dz] - ['nestɪŋ] [deɪz] , [eɪ] , ['lɔ:rəns] !
" Hardly since our old bird's - nesting days , eh , Lawrence !
" 几乎 自从 我们的 老的 鸟类 - 嵌套 天 , 嗯 , 劳伦斯 !

"自从我们以前养鸟筑巢的日子以来，日子就没变过，是吧，劳伦斯！"

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɪsl] - [θrʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [tri:] ? "
Do you remember the missel - thrush in the apple - tree ? "
做 你 记住 这 导弹 - 画眉 在 这 苹果 - 树 ? "

你还记得苹果树上的那只槲鸫吗?

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [fɔ:r; fər] ['splɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] ['dʒækɪt] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] ; "
" Ay , and the licking you got for splitting your Sunday jacket up the back ; "
" 哎 , 和 这 舔舐 你 得到 为了 分裂 你的 星期日 夹克 向上 这 后退 ; "

[ænd; ənd]
and
和

"哎，还有你因为把周日穿的夹克后背撕破而挨的那顿揍;"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [tu:] " ['wɜ:rkɪŋ] - [men] " [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [praɪz]
the two " working - men " laughed at the recollection , as they carried the prize
这 二 " 在职的 - 男人 " 笑了 在 这 回忆 , 作为 他们 携带 这 奖

[tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [tu:; tə] - ,
to display to Wikkey ,
到 展示 到 - ,

两位"工人"回忆起往事时哈哈大笑，然后带着奖品去向维基展示。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪk(ə)l] [æŋ'zaɪəti] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [dred] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]
with a comical anxiety , almost amounting to dread , lest it should not
和 一个 滑稽 焦虑 , 几乎 金额 到 恐惧 , 免得 它 应该 不是

[prə'du:s] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] .
produce the effect they intended .
生产 这 影响 他们 故意的 .

他们带着一种滑稽的焦虑，几乎到了恐惧的地步，生怕达不到他们预期的效果。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] !
No fear of that !
不 害怕 的 那 !

不用担心!

- [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] , ['æftər] [sʌm; səm]
Wikkey's eyes dilated as he gazed into the nest , and , after some
- 眼睛 扩张 作为 他 凝视 进入 这 巢 , 和 , 后 一些

[pər'sweɪʒ(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

威基凝视着鸟巢，瞳孔放大，经过一番劝说，

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] [egz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;
took one of the smooth eggs into his hand ;
采取 一 的 这 光滑的 鸡蛋 进入 他的 手 ;

他拿起一颗光滑的鸡蛋;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
and from that moment he could not endure it out of his sight ,
和 从 那 片刻 他 可以 不是 忍受 它 出去 的 他的 视线 ,

从那一刻起，他就无法忍受它离开他的视线。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [bɪ'saɪd][hɪz; ɪz]['soʊfə][ɔːr][bed] , [nɪr] [hɪz; ɪz]
but had it placed morning and evening beside his sofa or bed , near his
但 有 它 放置 早晨 和 晚上 旁 他的 沙发 或者 床 , 靠近 他的
['ʌðər] ['treʒər] ,
other treasure ,
其他 宝藏 ,

但他每天早晚都会把它放在沙发或床边，靠近他的其他珍宝。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] ,
the Picture of the King , on the other side of which stood the primrose ,
这 图片 的 这 国王 , 在 这 其他 边 的 哪个 站立 这 报春花 ,

国王的画像，画像的另一侧是报春花。

[plaːntid][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['evənz] - [tiː] - [kʌps] .
planted in one of Mrs . Evans ' tea - cups .
已种植 在 一 的 太太 . 埃文斯 - 茶 - 杯子 .

栽种在埃文斯太太的一个茶杯里。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] , - [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] [wɜːrs] ,
As the spring advanced , Wikkey became visibly worse ,
作为 这 春天 先进的 , - 成为 明显地 更糟 ,

随着春季的深入，维基的病情明显恶化。

[ænd; ənd][ɔːl] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][end][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] .
and all saw that the end could not be far off .
和 全部 锯 那 这 结尾 可以 不是 是 远的 离开 .

所有人都意识到，末日不会太远了。

['redʒinəld] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [faʊnd][hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [ɪn] ['lɔrənsɪz] [ɑːrmz] ,
Reginald , coming in one evening , found him asleep in Lawrence's arms ,
雷金纳德 , 未来 在 一 晚上 , 成立 他 睡着了 在 劳伦斯的 武器 ,

一天晚上，雷金纳德回家时发现他睡在劳伦斯的怀里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm]
and was startled to see how great a change had taken place in him
和 曾是 惊慌 到 看 如何 伟大的 一个 改变 有 已采取 地方 在 他

他惊讶地发现他发生了如此巨大的变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊərz] .
during the last four and twenty hours .
期间 这 最后的 四 和 二十 小时 .

在过去的二十四个小时里。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] —
In answer to his inquiring look , his cousin said , speaking very low —
在 回答 到 他的 查询 看 , 他的 表哥 说 , 请讲 非常 低的 —

看到他探寻的目光，他的表弟压低声音说道——

" [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] ; [bʌt; bət] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	Since	this	morning	,	he	is	much	worse	;	but	better	now	than	he	was	.
"	自从	这	早晨	,	他	是	很多	更糟	;	但	更好的	现在	比	他	曾是	.

“从今天早上开始，他的情况变得更糟了；但现在比之前好多了。”

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , ['redʒinəld] ['θɔːtfəli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] .

"	Sitting	down	,	on	the	opposite	side	of	the	fire	,	Reginald	thoughtfully	contemplated	the	two	.
"	坐着	向下	,	在	这	对面的	边	的	这	火	,	雷金纳德	深思熟虑	思考	这	二	.

“雷金纳德坐在火堆的另一边，若有所思地打量着这两个人。”

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] !

What	a	contrast	!
什么	一个	对比	!

真是鲜明的对比！

['lɔːrəns] , [ɔːl] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] ['glænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

Lawrence	,	all	health	and	strength	,	with	the	warm	light	glancing	on	the	thick	waves	of	his	hair	,
劳伦斯	,	全部	健康	和	力量	,	和	这	温暖的	光	瞥了一眼	在	这	厚的	波浪	的	他的	头发	,

劳伦斯，身体健康强壮，温暖的阳光洒在他浓密的波浪状头发上。

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdi] [braʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,

and	deepening	the	ruddy	brown	of	his	complexion	,
和	加深	这	红润	棕色的	的	他的	肤色	,

他红润的肤色变得更深了。

[waɪl] [ðə; ði] [gloʊ] ['skersli] [sɜːrvd] [tuː; tə][tɪnt][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] — ['dedli] [waɪt] ,

while	the	glow	scarcely	served	to	tint	the	pale	face	lying	on	his	breast	—	deadly	white	,
尽管	这	辉光	几乎	服务	到	着色	这	苍白	脸	说谎	在	他的	胸部	—	致命	白色的	,

那光芒几乎无法为他趴在胸前的苍白脸庞增添一丝色彩——惨白得可怕。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [red] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [tʃeks] — [ɔːr][ðə; ði] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [luːs] [læŋk] [θredz] .

save	for	the	two	red	spots	on	the	sunken	checks	—	or	the	hair	hanging	in	loose	lank	threads	.
节省	为了	这	二	红色的	地点	在	这	凹陷	检查	—	或者	这	头发	绞刑	在	松动的	空白	线程	.

除了脸颊上凹陷的两处红点，以及垂落的稀疏头发之外。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][noʊ][wʌn][spoʊk] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] [sliːp] [kən'tɪnjuːd] [saʊnd] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] ,

For	some	time	no	one	spoke	,	but	as	the	boy's	sleep	continued	sound	and	unbroken	,
为了	一些	时间	不	一	辐	,	但	作为	这	男孩们	睡觉	持续	声音	和	未破	,

一阵沉默之后，男孩依然睡得很沉，一动不动。

[ðə; ði] ['kʌznz] [fel] ['ɪntuː] [tɔːk] , [loʊ] [ænd; ənd] [səb'duːd] ,

the	cousins	fell	into	talk	,	low	and	subdued	,
这	表兄弟姐妹	跌倒	进入	讲话	,	低的	和	低沉的	,

堂兄弟俩低声交谈起来，语气平淡。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [ɑːn][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət]['aʊər] ,

and	many	things	were	touched	on	in	that	quiet	hour	,
和	许多	事物	是	感动	在	在	那	安静的	小时	,

在那段安静的时光里，人们谈了很多事情。

[wɪtʃ] ['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][æt; ət]['æˌnɑːθ]

which	neither	could	have	put	into	words	at	anoth
哪个	两者都不	可以	有	放	进入	字	在	另一个

这一点，他们两人都无法用语言表达出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɜːr; ər][taɪm] .

er	time	.
呃	时间	.

呃，时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['redʒinəld][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , -

At	length	Reginald	rose	to	go	,	and	at	the	same	moment	,	Wikkey
在	长度	雷金纳德	玫瑰	到	去	,	和	在	这	相同的	片刻	,	-

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][smaɪld] ,

opened	his	eyes	and	smiled	,
打开	他的	眼睛	和	微笑	,

最后，雷吉纳德起身要走，就在同一时刻，威基睁开眼睛，笑了。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][lɪft][hɪm'self][ʌp] .

as	he	saw	his	visitor	,	and	tried	to	lift	himself	up	.
作为	他	锯	他的	游客	,	和	尝试	到	举起	他自己	向上	.

他看到来访者，便试图站起来。

" [aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "

"	I'm	awake	now	,	"	he	said	;	"	I	didn't	know	as	you	were	here	.	"
"	我是	醒	现在	,	"	他	说	;	"	我	没有	知道	作为	你	是	这里	.	"

“我现在醒了，”他说，“你在这里的时候我不知道。”

" ['nevər] [maɪnd] , - , [laɪ] [stɪl] , " [sed] ['redʒinəld] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] ['eni]

"	Never	mind	,	Wikkey	,	lie	still	,	"	said	Reginald	,	"	you	are	too	tired	for	any
"	绝不	头脑	,	-	,	说谎	仍然	,	"	说	雷金纳德	,	"	你	是	也	疲劳的	为了	任何

['riːdɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

reading	to	-	night	.
阅读	到	-	夜晚	.

“别管它了，威基，躺下别动，”雷金纳德说，“你今晚太累了，没力气看书了。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [vɜːrs] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔːrəns] [tuː; tə] [tɔːk]

I	will	tell	you	one	verse	—	a	beautiful	one	—	for	you	and	Lawrence	to	talk
我	将要	告诉	你	一	诗	—	一个	美丽的	一	—	为了	你	和	劳伦斯	到	讲话

[ə'baʊt][sʌm; səm][deɪ] ,

about	some	day	,
关于	一些	天	,

我会告诉你一首诗——一首很美的诗——供你和劳伦斯日后讨论。

" [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [loʊ] ,

"	and	laying	his	hand	on	the	boy's	head	he	repeated	,	in	low	,
"	和	躺下	他的	手	在	这	男孩们	头	他	重复	,	在	低的	,

“然后他把手放在男孩的头上，低声重复道：”

['dʒent(ə)l] [toʊnz] — " [ðaɪn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

gentle	tones	—	"	Thine	eye	shall	see	the	King	in	His	beauty	.
温和的	音调	—	"	瘦	眼睛	将	看	这	国王	在	他的	美丽	.

温柔的语气——“你的眼睛将看到国王的俊美。

" ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , - [leɪ] ['veri] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði]
" **After** **he** **was** **gone** **,** **Wikkey** **lay** **very** **still** **,** **with** **his** **eyes** **fixed** **intently** **on** **the**
" 后 他 曾是 已消失 , - 躺 非常 仍然 , 和 他的 眼睛 固定的 专注地 在 这
['faɪər] .
fire **.**
火 .

"他走后，维基一动不动地躺着，眼睛紧紧地盯着火堆。

['lɔːrəns] ['dredɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz][nekst]['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Lawrence **dreaded** **what** **his** **next** **question** **might** **be** **,** **and** **at** **last** **it** **came** **.**
劳伦斯 令人恐惧的 什么 他的 下一个 问题 可能 是 , 和 在 最后的 它 来了 .

劳伦斯很害怕他接下来会问什么问题，而最终，问题还是来了。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ? "
" **What** **does** **it** **mean** **—** **See** **the** **King** **?** **"**
" 什么 做 它 意思是 — 看 这 国王 ? "

"这是什么意思——觐见国王？"

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [siː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] , - , [wen] — [wen] —
" **It** **means** **that** **we** **shall** **all** **see** **Him** **some** **day** **,** **Wikkey** **,** **when** **—** **when** **—**
" 它 方法 那 我们 将 全部 看 他 一些 天 , - , 什么时候 — 什么时候 —
[wiː; wi][daɪ] .
we **die** **.**
我们 死 .

"这意味着我们终有一天都会见到他，Wikkey，当——当——我们死去的时候。"

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? "
will **be** **beautiful** **to** **see** **the** **King** **,** **won't** **it** **?** **"**
将要 是 美丽的 到 看 这 国王 , 惯于 它 ? "

能见到国王真是太好了，不是吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['driːmɪli] .
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **child** **,** **dreamily** **.**
" 是的 , " 说 这 孩子 , 梦幻般地 .

"是的，"孩子梦呓般地说。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" **I'd** **like** **to** **see** **Him** **.**
" ID 喜欢 到 看 他 .

我想见见他。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ?
I **know** **as** **I'm** **going** **to** **die** **;** **but** **will** **it** **be** **soon** **?**
我 知道 作为 我是 去 到 死 ; 但 将要 它 是 很快 ?

我知道我终将死去；但那一天会很快到来吗?

[oʊ] , ['lɔːrəns] ! [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli] ?
Oh **,** **Lawrence** **!** **must** **it** **be** **directly** **?**
哦 , 劳伦斯 ! 必须 它 是 直接地 ?

哦，劳伦斯！一定要直接吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" and as he clung convulsively to him , the young man felt the little
" 和 作为 他 紧紧抓住 痉挛地 到 他 , 这 年轻的 男人 毛毡 这 小的
[hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] .
heart beating wildly .
心 殴打 疯狂地 .

"当他紧紧地抱着他时，年轻人感觉到了那颗小小的心脏剧烈地跳动着。"

" - — ['lɪt(ə)l] [læd] — [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] — [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] , ['stroʊkɪŋ]
" Wikkey — little lad — dear little lad — don't be frightened , " he said , stroking
" - — 小的 小伙子 — 亲爱的 小的 小伙子 — 不 是 害怕 , " 他 说 , 抚摸
[ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] ;
the boy's head ;
这 男孩们 头 ;

"小威基——小家伙——亲爱的小家伙——别害怕，"他一边说着，一边抚摸着男孩的头；

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; " [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd]
" don't be frightened ; " but still the eyes questioned him with agonized
" 不 是 害怕 ; " 但 仍然 这 眼睛 被质问 他 和 痛苦的
['iːgərnəs] ,
eagerness ,
渴望 ,

"别害怕；"但那双眼睛仍然带着痛苦的渴望向他发出疑问，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['veri] ['hʌski] ,
and he knew he must answer , but his voice was very husky ,
和 他 知道 他 必须 回答 , 但 他的 嗓音 曾是 非常 沙哑 ,

他知道自己必须回答，但他的声音非常沙哑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt][ðə; ði][tæsk][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] .
and he felt the task a hard one .
和 他 毛毡 这 任务 一个 难的 一 .

他觉得这项任务很艰巨。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - .
" I'll tell you , Wikkey .
" 患病的 告诉 你 , - .

"我告诉你，维基。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I think the King loves you so much that He wants you to come to Him ,
我 思考 这 国王 爱 你 所以 很多 那 他 想要 你 到 来 到 他 ,

我认为上帝非常爱你，所以他希望你来到他身边。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ['eni] [mɔːr] , [nɔːr][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [bæd][peɪn][ɔːr] ['kɔːfɪŋ] .
and not to be ill any more , nor have any more bad pain or coughing .
和 不是 到 是 患病的 任何 更多的 , 也不 有 任何 更多的 坏的 疼痛 或者 咳嗽 .

不再生病，也不再有剧烈疼痛或咳嗽。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['nevər][tuː; tə] [fiːl] [ɪl] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə]
That would be nice , wouldn't it ? — never to feel ill any more , and to
那 会 是 好的 , 不会 它 ? — 绝不 到 感觉 患病的 任何 更多的 , 和 到
[siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .
see the King .
看 这 国王 .

那该多好啊，不是吗？——再也不会生病，还能见到国王。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

" [jes] , " - [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['evər][soʊ][naɪs] ; [bʌt; bət] ,
" **Yes** , " **Wikkey** **said** , **with** **a** **long** **sigh** , " **it** **would** **be** **ever** **so** **nice** ; **but** ,
" 是的 , " - 说 , 和 一个 长的 叹 , " 它 会 是 曾经 所以 好的 ; 但 ,
[oʊ] !
oh **!**
哦 !

"是的,"威基长叹一口气说,"那真是太好了;但是,哦!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][fɔːr; fər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['lɔːrəns] — [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] ? "
I **don't** **want** **for** **to** **leave** **you** , **Lawrence** **—** **won't** **you** **come** , **too** **?** **"**
我 不 想 为了 到 离开 你 , 劳伦斯 — 惯于 你 来 , 也 ? "

我不想离开你,劳伦斯——你也一起来吧?

" [sʌm; səm] [deɪ] , [pliːz] [gɑːd] ;
" **Some** **day** , **please** **God** **;**
" 一些 天 , 请 上帝 ;

"总有一天,上帝保佑;

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [laɪks] — [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]
but **that** **must** **be** **as** **the** **King** **likes** **—** **perhaps** **He** **will** **not** **want** **me** **to**
但 那 必须 是 作为 这 国王 点赞 — 也许 他 将要 不是 想 我 到
[kʌm] [jet] .
come **yet** **.**
来 然而 .

但这一定是国王的旨意——或许他现在还不想让我去。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [hɪr] [fɜːrst] . "
I **must** **try** **to** **do** **anything** **He** **wants** **me** **to** **do** **here** **first** **.** **"**
我 必须 尝试 到 做 任何事物 他 想要 我 到 做 这里 第一的 . "

我必须先尽力去做他想让我在这里做的任何事。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] , ['lɔːrəns] ?
" **Should** **you** **like** **to** **come** **now** **,** **Lawrence** **?**
" 应该 你 喜欢 到 来 现在 , 劳伦斯 ?

"劳伦斯,你现在想来吗?"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ,
" **The** **question** **was** **rather** **a** **relief** **,**
" 这 问题 曾是 相当 一个 宽慰 ,

这个问题反而让人松了口气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'riːəl][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['lɔːrəns] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,
for **a** **sense** **of** **being** **unreal** **had** **come** **over** **Lawrence** **while** **he** **spoke** **,**
为了 一个 感觉 的 存在 虚幻 有 来 超过 劳伦斯 尽管 他 辐 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] —
and **he** **answered** **quickly** **—**
和 他 回答 迅速地 —

劳伦斯说话时突然感到一种不真实感,于是他迅速回答道——

" [noʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ] [jet] , - : [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ænd; ənd]
" **No** , **I** **had** **rather** **not** **go** **yet** , **Wikkey** **:** **but** **you** **see** **I** **am** **well** **and**
" 不 , 我 有 相当 不是 去 然而 , - : 但 你 看 我 是 出色地 和
[strɔːŋ] .
strong **.**
强的 .

"不,我宁愿现在还不走,维基:但你看,我身体很好,很强壮。"

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪl] [laɪk][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;
I **think** **if** **I** **were** **ill** **like** **you** **I** **should** **like** **it** **;**
我 思考 如果 我 是 患病的 喜欢 你 我 应该 喜欢 它 ;

我想如果我像你一样生病了,我应该会喜欢它;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] .

and	you	need	not	feel	frightened	,	for	the	King	will	not	leave	you	.
和	你	需要	不是	感觉	害怕	,	为了	这	国王	将要	不是	离开	你	.

你不必害怕，因为国王不会抛弃你。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	will	be	taking	care	of	you	all	the	time	,	and	you	will	go	to	Him	.
他	将要	是	采取	关心	的	你	全部	这	时间	,	和	你	将要	去	到	他	.

"
"
"

他会一直照顾你，你也要回到他身边。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] ?

"	Are	you	quite	certain	?
"	是	你	相当	肯定	?

你确定吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

[第70页]

[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [hɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] — " [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n]

No	room	for	doubt	here	—	and	the	answer	came	unhesitatingly	—	"	Quite	certain
不	房间	为了	怀疑	这里	—	和	这	回答	来了	毫不犹豫	—	"	相当	肯定

, - . "

,	Wikkey	.	"
,	-	.	"

这一点毋庸置疑——回答毫不犹豫——"当然，Wikkey。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juːl] [kʌm] [tuː] ? "

"	And	you	are	sure	that	you'll	come	too	?	"
"	和	你	是	当然	那	你会	来	也	?	"

"你确定你也会来吗？"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][hæf][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	I	wish	I	were	half	as	certain	,	"	the	young	man	thought	,	with	a	sigh	,
"	我	希望	我	是	一半	作为	肯定	,	"	这	年轻的	男人	想法	,	和	一个	叹	,

"我倒希望自己能有你一半的把握，"年轻人叹了口气，心想。

[ðen] [sed] [ə'laʊd] — " [ɪf]

then	said	aloud	—	"	If
然后	说	大声	—	"	如果

然后大声说道——"如果

[aɪ][traɪ][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [kɪŋ]

I	try	to	obey	the	King
我	尝试	到	服从	这	国王

我努力服从国王

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] . "

I	hope	I	shall	.	"
我	希望	我	将	.	"

我希望我能做到。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] , ['lɔːrəns] !

"	But	you	will	try	—	you	will	,	Lawrence	!
"	但	你	将要	尝试	—	你	将要	,	劳伦斯	!

"但是你会尝试的——你会的，劳伦斯！"

" [kraɪd] - , ['pæʃənətli] .
" cried Wikkey , passionately .
" 哭 - , 热情地 .

"维基激动地喊道。"

['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [loʊ] ['lɔ:rəns] ['ænsər] — " [baɪ]['gɑ:dz][help] — [jes] !
Very quietly and low Lawrence answered — " By God's help — Yes !
非常 悄悄 和 低的 劳伦斯 回答 — " 经过 神的 帮助 — 是的 !

劳伦斯非常平静低声地回答道："感谢上帝——是的！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɔ:rhed] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:l] [ðə; ði] [vaʊ] .
" and he bent and kissed the child's forehead , as if to seal the vow .
" 和 他 弯曲 和 亲吻 这 孩子的 前额 , 作为 如果 到 海豹 这 发誓 .

"他弯下腰，亲吻了孩子的额头，仿佛是为了印证誓言。"

- [si:md] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] [ə'gen] .
Wikkey seemed satisfied , and in a few minutes was dozing again .
- 似乎 使满意 , 和 在 一个 很少 分钟 曾是 打盹 再次 .

维基似乎很满意，几分钟后又睡着了。

[hi:; hi] [slept] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['bi:ɪŋ] [pʊt][tu:; tə][bed] , [bʌt; bət] [ðen] [gru:] ['restləs] ,
He slept for an hour after being put to bed , but then grew restless ,
他 睡着了 为了 一个 小时 后 存在 放 到 床 , 但 然后 生长 不安 ,

他被扶上床后睡了一个小时，但之后就开始躁动不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['wɪrəli] [bɪ'twi:n] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['hevi] [ə'preʃn] — [hæf] -
and the night passed wearily between intervals of heavy oppression — half -
和 这 夜晚 通过了 疲劳 之间 间隔 的 重的 压迫 — 一半 -
[ʌn'kɑ:nʃəs] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ,
unconscious wakefulness and rambling ,
无意识 清醒 和 漫无边际 ,

夜色在沉重的压迫感中疲惫地流逝——半梦半醒和胡思乱想交替出现。

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [tɔ:k] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stri:t] - [laɪf] ,
incoherent talk , sometimes of his street - life ,
语无伦次 讲话 , 有时 的 他的 街道 - 生活 ,

语无伦次，有时谈论他的街头生活

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bru:m] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [wi:k] , ['eɪmləs] [hændz] , [ʌv; əv][koʊld]
of his broom , for which he felt about with weak , aimless hands , of cold
的 他的 扫帚 , 为了 哪个 他 毛毡 关于 和 虚弱的 , 漫无目的 双手 , 的 寒冷的
[ænd; ənd] ['hʌŋgər]
and hunger
和 饥饿

他用无力、漫无目的的手摸索着寻找他的扫帚，他感到寒冷和饥饿。

; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ['ɪntu:] ['mɜ:rmərɪŋ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
; and then he would break out into murmuring complaints of Mrs . Skimmidge ,
; 和 然后 他 会 休息 出去 进入 淙淙 投诉 的 太太 . - ,

然后他就会开始低声抱怨斯金米奇太太，

[wen] [fər'bɪdn] [wɜ:rdz] [wʊd] [slɪp] [aʊt] ,
when forbidden words would slip out ,
什么时候 禁止 字 会 滑 出去 ,

当禁忌之词不经意间脱口而出时

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [went] [tu:; tə] ['lɔrənsɪz] [hɑ:rt] .

and	even	then	the	child's	look	of	distress	went	to	Lawrence's	heart	.
和	甚至	然后	这	孩子的	看	的	痛苦	去	到	劳伦斯的	心	.

即便如此，孩子痛苦的神情还是触动了劳伦斯的心。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fju:] [wi:ks]

But	oftenest	the	wandering	talk	was	of	the	incidents	of	the	last	few	weeks
但	最常	这	漫游	讲话	曾是	的	这	事件	的	这	最后的	很少	周

,

,

,

但人们谈论最多的还是最近几周发生的那些事。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ænd; ənd]['oʊvər] [keɪm] [ðə; ði] [wɜ:rdz] — " [si:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] .

and	over	and	over	came	the	words	—	"	See	the	King	in	his	beauty	.
和	超过	和	超过	来了	这	字	—	"	看	这	国王	在	他的	美丽	.

一遍又一遍地响起这样的话语——“看看国王的俊美吧。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [wʌz; wəz] ['kwaɪətər] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['sensəb(ə)l] : [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	In	the	morning	Wikkey	-	was	quieter	and	perfectly	sensible	:	but	the
"	在	这	早晨	-		曾是	更安静	和	完美	明智的	:	但	这

[pɪntʃt] [lʊk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

pinched	look	on	his	face	,
捏	看	在	他的	脸	,

“早上，威基安静了许多，也完全明白事理；但他脸上却带着一丝紧绷的神情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] , [toʊld] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

and	the	heavy	labored	breathing	,	told	plainly	that	he	was	sinking	.
和	这	重的	辛勤劳作	呼吸	,	讲述	显然	那	他	曾是	下沉	.

他沉重的呼吸声清楚地表明他正在下沉。

[hɑ:rd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['lɔ:rəns] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [læd] ,

Hard	as	it	had	been	for	Lawrence	to	leave	his	"	little	lad	,
难的	作为	它	有	到过	为了	劳伦斯	到	离开	他的	"	小的	小伙子	,

尽管劳伦斯很难离开他的“小儿子”，

" [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['skru:pjələs] [ɪn] ['nevər] [ə'laʊɪŋ] - [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr]

"	up	to	this	time	he	had	been	scrupulous	in	never	allowing	Wikkey	to	interfere
"	向上	到	这	时间	他	有	到过	一丝不苟的	在	绝不	允许	-	到	干扰

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['du:tiz] ;

with	his	office	duties	;
和	他的	办公室	职责	;

“在此之前，他一直恪守原则，从不允许威基干涉他的公务；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

but	now	it	seemed	impossible	to	leave	the	child	,
但	现在	它	似乎	不可能的	到	离开	这	孩子	,

但现在看来，离开孩子似乎是不可能的了。

[hu:] [klʌŋ] ['fi:bli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] —

who	clung	feebly	to	him	with	a	frightened	whisper	—
WHO	紧紧抓住	虚弱地	到	他	和	一个	害怕	耳语	—

她虚弱地依偎着他，发出恐惧的低语——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [oʊ] , [dəunt][goʊ] , ['lɔ:rəns] !

"	Oh	,	don't	go	,	Lawrence	!
"	哦	,	不	去	,	劳伦斯	!

“哦，别走，劳伦斯！”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [wɑːnt][ˌem ˈiː] ,
p'raps **the** **King** **will** **want** **me** **,**
或许 这 国王 将要 想 我 ,

或许国王会需要我，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
and **maybe** **I** **shouldn't** **be** **so** **frightened** **if** **I** **kept** **looking** **at** **you** **.**
和 或许 我 不应该 是 所以 害怕 如果 我 保留 寻找 在 你 .

如果我一直看着你，也许我就不应该这么害怕。

" [noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ;
" **No** **,** **he** **could** **not** **go** **;**
" 不 , 他 可以 不是 去 ;

不，他不能去；

[soʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [laɪn] — " ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ɪz]
so **writing** **a** **hurried** **line** **—** **"** **Cannot** **come** **to** **-** **day** **—** **the** **boy** **I** **told** **you** **of** **is**
所以 写作 一个 慌忙 线 — " 不能 来 到 - 天 — 这 男生 我 讲述 你 的 是
['daɪɪŋ] — [ðə; ði][wɜːrk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][taɪm] ,
dying **—** **the** **work** **shall** **be** **ready** **in** **time** **,**
垂死 — 这 工作 将 是 准备好 在 时间 ,

于是匆匆写下一行字——"今天来不了——我跟你说过的那个男孩快不行了——作品会及时完成的，

" [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [klɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] .
" **he** **dispatched** **it** **to** **the** **head** **clerk** **of** **his** **department** **.**
" 他 已派出 它 到 这 头 职员 的 他的 部门 .

他把文件转交给了他所在部门的主管。

" [grænbiːz] [kreɪz] " [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" **Granby's** **Craze** **"** **had** **at** **first** **excited** **a** **good** **deal** **of** **astonishment** **when** **it**
" 格兰比 狂热 " 有 在 第一的 兴奋的 一个 好的 交易 的 惊讶 什么时候 它
[bɪ'keɪm] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
became **known** **at** **the** **office** **;**
成为 已知 在 这 办公室 ;

"格兰比热潮"最初在办公室里传开时，引起了不小的轰动；

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] [hæd; həd]['kwaɪətli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['eni] [ə'tempts] [æt; ət] " [tʃæf] " [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
but **Lawrence** **had** **quietly** **discouraged** **any** **attempts** **at** **"** **chaff** **"** **on** **the** **subject**
但 劳伦斯 有 悄悄 灰心 任何 尝试 在 " 糠 " 在 这 主题
,
,
,

但劳伦斯私下里阻止了任何人就此话题进行任何"歪曲事实"的尝试。

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] ['riːəli] [wɔːrm][in'kwaiəriz]['æftər]
and **as** **time** **went** **on** **he** **used** **to** **be** **greeted** **by** **really** **warm** **inquiries** **after**
和 作为 时间 去 在 他 用过的 到 是 问候 经过 真的 温暖的 查询 后
" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
" **the** **little** **chap** **.**
" 这 小的 小伙子 .

随着时间的推移，人们常常热情地询问"小家伙"的情况。

" [ðə; ði]['aʊərz] [pæst] ['sloʊli] [baɪ] .
" **The** **hours** **passed** **slowly** **by** **.**
" 这 小时 通过了 缓慢地 经过 .

时间过得很慢。

['redʒinəld] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [taɪm] ;
Reginald **came** **and** **went** **as** **he** **could** **spare** **time** **;**
雷金纳德 来了 和 去 作为 他 可以 空闲的 时间 ;

雷金纳德有空的时候就来来去去；

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [preɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ][æz; əz] - [kʊd; kəd][dʒɔɪn]
sometimes **he** **prayed** **in** **such** **short** **and** **simple** **language** **as** **Wikkey** **could** **join**
有时 他 祈祷 在 这样的 短的 和 简单的 语言 作为 - 可以 加入
[ɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] — ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi]
in **—** **and** **the** **expression** **of** **his** **face** **showed** **that** **he** **did** **so** **—** **sometimes** **he**
在 — 和 这 表达 的 他的 脸 显示 那 他 做过 所以 — 有时 他
[nelt] [ɪn][ˌes 'aɪ]
knelt **in** **si**
跪下 在 是

有时他用简短易懂的语言祈祷，威基也能跟着说——从他的表情可以看出确实如此——有时他跪下……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[lɛns] , [preɪɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [soʊl] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['lɔ:rəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
lence **,** **praying** **earnestly** **for** **the** **departing** **soul** **,** **and** **for** **Lawrence** **in** **his**
伦斯 , 祈祷 切实 为了 这 离开 灵魂 , 和 为了 劳伦斯 在 他的
['mɔ:rnf(ə)l] [wɑ:tʃ] .
mournful **watch** **.**
悲哀 手表 .

劳伦斯虔诚地为逝去的灵魂祈祷，也为在悲痛中守望的劳伦斯祈祷。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪn] , ['redʒinəld] ['entərɪŋ] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] ,
As **the** **day** **began** **to** **wane** **,** **Reginald** **entering** **,** **saw** **that** **the** **end** **was** **near** **,**
作为 这 天 开始 到 衰落 , 雷金纳德 进入 , 锯 那 这 结尾 曾是 靠近 ,

随着夜幕降临，雷金纳德走了进来，他意识到末日将至。

[ænd; ənd] [nelt] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][læst] [prerz] ; [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [peɪl] [mɑ:rtʃ] [sʌn] ,
and **knelt** **to** **say** **the** **last** **prayers** **;** **as** **he** **finished** **the** **pale** **March** **sun** **,**
和 跪下 到 说 这 最后的 祈祷 ; 作为 他 完成的 这 苍白 行进 太阳 ,

他跪下做最后的祷告；当他结束祷告时，三月苍白的阳光已经落下。

['strʌglɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
struggling **through** **the** **clouds** **,**
挣扎 通过 这 云 ,

艰难地穿过云层，

[sent] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv][sɔ:ft] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tʌtʃt] - [kloʊzd] [aɪz] .
sent **a** **shaft** **of** **soft** **light** **into** **the** **room** **and** **touched** **Wikkey's** **closed** **eyes** **.**
发送 一个 轴 的 柔软的 光 进入 这 房间 和 感动 - 关闭 眼睛 .

一道柔和的光束射入房间，触碰到了维基紧闭的双眼。

[ðeɪ] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self][ɪn] ['lɔrənsɪz] [ɑ:rmz] ,
They **opened** **with** **a** **smile** **,** **and** **raising** **himself** **in** **Lawrence's** **arms** **,**
他们 打开 和 一个 微笑 , 和 提高 他自己 在 劳伦斯的 武器 ,

他们面带微笑地打开了门，他把自己抱进了劳伦斯的怀里。

[hi:; hi] [lent] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['i:gər] [ænd; ənd][ɪk'spektənt] , [ðæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl]
he **leant** **forward** **with** **a** **look** **so** **eager** **and** **expectant** **,** **that** **with** **a** **thrill**
他 倾斜 向前 和 一个 看 所以 渴望的 和 怀孕 , 那 和 一个 刺激
[ʌv; əv] [ɔ:] ,
of **awe** **,**
的 敬畏 ,

他向前倾身，眼神中充满了渴望和期待，这让我不禁心生敬畏。

['ɔ:lmoʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['terər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɪspəd] —
almost **amounting** **to** **terror** **,** **the** **young** **man** **whispered** **—**
几乎 金额 到 恐怖 , 这 年轻的 男人 低声说道 —

年轻人几乎带着恐惧低声说道——

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ?
" What is it , Wikkey ?
" 什么 是 它 , - ?

"什么事，Wikkey？"

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? "
Do you see anything ? "
做 你 看 任何事物 ? "

你看到什么了吗?

" [nɑːt] [jet] — [suːn] — [its] ['kʌmɪŋ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɜːmɜd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] ;
" Not yet — soon — it's coming , " the boy murmured , without altering his fixed gaze ;
" 不是 然而 — 很快 — 它是 未来 , " 这 男生 低声说道 , 没有 改变 他的 固定的 目光 ;

"还没到——快了——就要到了，"男孩喃喃自语，目光始终没有移开；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊvər][ðə; ði][wɑːn]
and then for an instant a wondrous light seemed to break over the wan
和 然后 为了 一个 立即的 一个 奇妙的 光 似乎 到 休息 超过 这 万
[feɪs] — ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] — [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
face — only for an instant — for suddenly as it had
脸 — 仅有的 为了 一个 立即的 — 为了 突然 作为 它 有

然后，刹那间，一道奇妙的光芒仿佛照耀在那张苍白的脸上——仅仅一瞬间——因为突然间，就像它曾经那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[dɔːnd] , [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fled][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] ,
dawned , it faded out , and with it fled the little spirit ,
黎明 , 它 褪色 出去 , 和 和 它 逃亡 这 小的 精神 ,

天亮了，太阳落山了，小精灵也随之飞走了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][freɪl][wɔːrn] - [aʊt][fɔːrm][tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['dʒentli][ɑːn] ['lɔrənsɪz] [brest] .
leaving only the frail worn - out form to fall back gently on Lawrence's breast .
离开 仅有的 这 脆弱 磨损 - 出去 形式 到 落下 后退 轻轻地 在 劳伦斯的 胸部 .

只剩下虚弱疲惫的身躯轻轻地倒在劳伦斯的胸膛上。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [gɔːn] ?
Was he gone ?
曾是 他 已消失 ?

他走了吗?

['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələsli] ['lɔːrəns] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] , [set] [fitʃər] ,
Almost incredulously Lawrence looked down , and then , with pale , set features ,
几乎 难以置信地 劳伦斯 看起来 向下 , 和 然后 , 和 苍白 , 放 特征 ,
[hiː; hi][roʊz] ,
he rose ,
他 玫瑰 ,

劳伦斯几乎难以置信地低下了头，然后脸色苍白、神情凝重地站了起来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði][bed] , [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and laying Wikkey on the bed , sank on his knees beside it ,
和 躺下 - 在 这 床 , 沉没 在 他的 膝盖 旁 它 ,

他把维基放在床上，然后跪在床边。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] .
and buried his face in the pillow , with the sound of a great sob .
和 埋葬 他的 脸 在 这 枕头 , 和 这 声音 的 一个 伟大的 哭泣 .

他把脸埋进枕头里，发出了一声响亮的抽泣声。

['redʒinəld] [ə'prouʧt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt][ɑ:n][ðə; ði]

Reginald	**approached**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**laying**	**his**	**hand**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**
雷金纳德	接近	这	床	,	和	躺下	他的	手	为了	一个	片刻	在	这

[boud] [hed] ,

bowed	**head**	**,**
鞠躬	头	,

雷金纳德走到床边，将手轻轻放在低垂的头上，

[spouk] [lou] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] —

spoke	**low**	**and**	**solemnly**	**—**
辐	低的	和	庄严地	—

他低声而庄重地说道——

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['perɪʃ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , ['lɔ:rəns]

"	**The**	**blessing**	**of**	**a**	**soul**	**that**	**was**	**ready**	**to**	**perish**	**come**	**upon**	**you**	**,**	**Lawrence**
"	这	祝福	的	一个	灵魂	那	曾是	准备好	到	沦	来	之上	你	,	劳伦斯

.

:

.

“劳伦斯，你得到了一个即将消亡的灵魂的祝福。”

" [ðen] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] , [left] ['lɔ:rəns] [ə'loʊn]

"	**Then**	**he**	**quitted**	**the**	**room**	**,**	**and**	**closing**	**the**	**door**	**softly**	**,**	**left**	**Lawrence**	**alone**
"	然后	他	辞职	这	房间	,	和	结束	这	门	轻轻	,	左边	劳伦斯	独自的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [læd] .

with	**his**	**"**	**little**	**lad**	**.**
和	他的	"	小的	小伙子	.

然后他离开了房间，轻轻地关上了门，留下劳伦斯和他的“小家伙”单独待在一起。

" [soʊ] - [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lɔ:rəns] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

"	**So**	**Wikkey**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**Lawrence**	**went**	**back**	**to**	**his**	**work**	**,**
"	所以	-	通过了	离开	,	和	劳伦斯	去	后退	到	他的	工作	,

“于是威基去世了，劳伦斯回去继续工作了。”

['evər] [rɪ'teɪnɪŋ] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]

ever	**retaining**	**deep**	**down**	**in**	**his**	**heart**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**child**
曾经	保留	深的	向下	在	他的	心	这	记忆	的	这	孩子

他心中始终珍藏着那个孩子的记忆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['streɪndʒli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [mɔ:r]

whose	**life**	**had**	**become**	**so**	**strangely**	**interwoven**	**with**	**his**	**own**	**,**	**and**	**more**
谁	生活	有	变得	所以	奇怪的	交织	和	他的	自己的	,	和	更多的

['preʃəs] [stɪl] ,

precious	**still**	**,**
宝贵的	仍然	,

她的生命与他的生命奇妙地交织在一起，也因此变得更加珍贵。

[ðə; ði]['les(ə)n] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [læd] ,

the	**lesson**	**bequeathed**	**to**	**him**	**by**	**his**	**"**	**little**	**lad**	**,**
这	课	遗赠	到	他	经过	他的	"	小的	小伙子	,

他从“小儿子”那里得到的教训是：

" [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [lʊks] [pər'sɪstəntli] ['ʌpwərdz] [faindz] [ɪts] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] [ɪn]
" of how a soul that looks persistently upwards finds its full satisfaction at last in
" 的 如何 一个 灵魂 那 看起来 持续地 向上 发现 它是 满的 满意 在 最后的 在
[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] .
the Vision of " The King in His Beauty .
这 想象 的 " 这 国王 在 他的 美丽 .

"一个不断仰望天空的灵魂，最终会在'君王之美'的幻象中找到完全的满足。

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [ɪn] [tekst] :
Typographical errors corrected in text :
印刷 错误 已更正 在 文本 :

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] [eɪt] : [tʃeɪndʒd] [ʌn'ju:ʒəl] [tu:; tə] [ʌn'ju:ʒuəl]
Page 8 : changed unusal to unusual
页 8 : 已更改 不寻常的 到 异常

第 8 页：将 unusal 改为 unusual

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tu:; tə] " - " [tʃeɪndʒd] " - [tu:; tə]
Page 11 : changed " Skimmedges " to " Skimmidges " changed " Skimmedge to
页 - : 已更改 " - " 到 " - " 已更改 " - 到
-
Skimmidge
-

第 11 页：将"Skimmedges"改为"Skimmidges"，将"Skimmedge"改为"Skimmidge"。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] - [tu:; tə] -
Page 13 : changed Wikky to Wikkey
页 - : 已更改 - 到 -

第 13 页：将 Wikky 改为 Wikkey

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Wikkey 废料(Wikkey A Scrap)
第3/3页

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] ['gʌvnə][tuː; tə] [gʌvnɚ]
Page 34 : changed guvnor to guvner
页 - : 已更改 州长 到 州长

第34页：将guvnor改为guvner

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] - [tuː; tə] -
Page 46 : changed Wikkie to Wikkey
页 - : 已更改 - 到 -

第 46 页：将 Wikkie 改为 Wikkey

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] ['ɛvənzɪz][tuː; tə]['evənz] -
Page 65 : changed Evans's to Evans '
页 - : 已更改 埃文斯的 到 埃文斯 -

第 65 页：将 Evans's 改为 Evans'

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][tuː; tə] [tuː]
Page 70 : changed to to too
页 - : 已更改 到 到 也

第 70 页：改为 to too

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神